

APRILIA DESIDERA RINGRAZIARLA

per aver scelto uno dei suoi prodotti. Abbiamo preparato questo manuale per consentirLe di apprezzarne appieno le qualità. Le raccomandiamo di leggerlo in tutte le sue parti prima di accingersi per la prima volta alla guida. In esso sono contenute informazioni, consigli ed avvertenze diretti all'utilizzo del Suo veicolo; scoprirà altresì caratteristiche, particolari ed accorgimenti che la convinceranno della bontà della Sua scelta. Siamo certi che tenendone conto, Le sarà facile entrare in sintonia con il Suo nuovo veicolo, di cui potrà servirsi a lungo con piena soddisfazione. La presente pubblicazione costituisce parte integrante del veicolo ed in caso di vendita dello stesso, deve essere consegnata al nuovo proprietario.

APRILIA MÖCHTE IHNEN DANKEN

dass Sie eines ihrer Produkte gewählt haben. Wir haben diese Bedienungsanleitung erstellt, damit Sie die Qualität des Fahrzeugs voll genießen können. Wir empfehlen Ihnen vor dem Antritt der ersten Fahrt, die Bedienungsanleitung vollständig und aufmerksam zu lesen. Sie enthält nützliche Informationen, Ratschläge und Hinweise für den richtigen Gebrauch Ihres Fahrzeugs. Weiterhin erfahren Sie technische Details und Einzelheiten, die Sie von der Richtigkeit Ihrer Wahl überzeugen werden. Wir sind sicher, dass Sie sich bei Beachtung aller Anweisungen schnell mit Ihrem neuen Fahrzeug vertraut machen, und es lange Zeit mit Zufriedenheit nutzen werden. Diese Anleitung ist grundlegender Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei Verkauf dem neuen Eigentümer übergeben werden.

PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY



Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire soprattutto una guida semplice e chiara all'uso; sono indicate anche operazioni di piccola manutenzione e controlli periodici ai quali il veicolo deve essere sottoposto presso i **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**. Il libretto contiene inoltre le istruzioni per alcune semplici riparazioni. Le operazioni non descritte esplicitamente in questa pubblicazione, richiedono la disponibilità di particolari attrezzature e/o di specifiche conoscenze tecniche; per la loro esecuzione consigliamo quindi di rivolgersi a **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**.

Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung wurden so zusammengestellt, dass sie in erster Linie eine klare und einfache Gebrauchsanleitung liefern. Außerdem werden kleine Wartungsarbeiten und die regelmäßigen Kontrollen beschrieben, die beim **aprilia-Vertragshändler oder bei einer aprilia-Vertragswerkstatt** durchgeführt werden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anleitungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, erfordern besondere Werkzeuge bzw. besondere technische Kenntnisse. Wenden Sie sich für diese Arbeiten an eine **aprilia-Vertragswerkstatt bzw. an einen Vertragshändler**.



Sicurezza delle Persone

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni può comportare pericolo grave per l'incolumità delle persone.



Salvaguardia dell'Ambiente

Indica i giusti comportamenti da tenere perchè l'uso del veicolo non rechi alcun danno alla natura.



Integrità del Veicolo

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni comporta il pericolo di seri danni al veicolo e talvolta anche il decadimento della garanzia.

*I segnali sopra indicati sono molto importanti. Servono infatti ad evidenziare parti del libretto sulle quali è necessario soffermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è costituito da un diverso simbolo grafico per rendere subito facile ed evidente la collocazione degli argomenti nelle diverse aree. Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il paragrafo "GUIDA SICURA". La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi tra il traffico stradale con padronanza e sicurezza. **IMPORTANTE** Questo manuale deve essere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.*

Sicherheit der personen

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.

Umweltschutz

Gibt die richtigen Verhaltensweisen an, so dass der Einsatz des Fahrzeuges keine Schäden an der Umwelt verursacht.

Unversehrtheit des fahrzeugs

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen

*Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu, Teile des Handbuchs zu markieren, denen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte. Wie Sie sehen, besteht jedes Zeichen aus einem unterschiedlichen graphischen Symbol, um die Unterbringung der Themen in verschiedenen Bereichen sofort und leicht einsehbar zu machen. Vor dem Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Machen Sie sich daher mit Ihrem Fahrzeug soweit vertraut, dass Sie bei Fahrten im Straßenverkehr das Fahrzeug sicher beherrschen. **WICHTIG** Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.*

INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

NORME GENERALI.....	9	ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN.....	9
Premessa.....	10	Einleitung.....	10
Monossido di carbonio.....	10	Kohlenmonoxid.....	10
Combustibile.....	11	Kraftstoff.....	11
Componenti caldi.....	12	Heiße Bauteile.....	12
Partenza e guida.....	12	Start und Fahrt.....	12
Spie.....	13	Kontrolllampen.....	13
Refrigerante.....	14	Kühlmittel.....	14
Olio motore e olio cambio usati.....	15	Verbrauchtes Motor- und Getriebeöl.....	15
Liquido freni e frizione.....	16	Brems- und Kupplungsflüssigkeit.....	16
Elettrolita e gas idrogeno della batteria.....	17	Elektrolyt und Wasserstoffgas der Batterie.....	17
Cavalletto.....	18	Ständer.....	18
Precauzioni avvertenze generali.....	19	Mitteilung von Defekten, die dich Sicherheit beeinflussen.....	19
VEICOLO.....	25	FAHRZEUG.....	25
Ubicazione componenti principali.....	31	Anordnung der Hauptkomponenten.....	31
Plancia.....	33	Das cockpit.....	33
Quadro strumenti analogico.....	35	Analoge instrumente.....	35
Gruppo spie.....	36	Kontrolllampeneinheit.....	36
Display digitale.....	37	Digitales display.....	37
Visualizzazione orologio/data.....	38	Anzeige uhrzeit/ datum.....	38
Impostazione cronometro.....	39	Einstellung chronometer.....	39
Tasti di comando.....	41	Steuertasten.....	41
Funzioni avanzate.....	43	Fortschrittliche Funktionen.....	43
Commutatore di accensione.....	49	Zündschlüsselschalter.....	49
Inserimento bloccasterzo.....	50	Lenkerschloss absperren.....	50
Pulsante clacson.....	51	Hupendruckknopf.....	51
Commutatore lampeggiatori.....	51	Lenkradschloss absperren.....	51
Comando acceleratore.....	52	Gassteuerung.....	52
Commutatore luci.....	53	Lichtumschalter.....	53
Pulsante avviamento.....	54	Startschalter.....	54
Interruttore arresto motore.....	55	Schalter zum Abstellen des Motors.....	55

Accesso al serbatoio benzina.....	56	Zugang zum benzintank.....	56
Apertura sella.....	57	Sitzbanköffnung.....	57
Vano portadocumenti / kit attrezzi.....	58	Dokumenten-/Werkzeugfach.....	58
L'identificazione.....	60	Fahrgestell- und motornummer.....	60
L'USO.....	63	BENUTZUNGSHINWEISE.....	63
Controlli.....	64	Kontrollen.....	64
Rifornimenti.....	67	Auftanken.....	67
Regolazione ammortizzatori posteriori.....	71	Einstellung der hinteren Federbeine.....	71
Regolazione pedale freno posteriore.....	74	Einstellung des Hinterradbremspedals.....	74
Regolazione leva frizione.....	76	Einstellung des Kupplungshebels.....	76
Rodaggio.....	77	Einfahren.....	77
Precauzioni.....	79	Vorkehrungen.....	79
Partenza e guida.....	85	Anfahren / Fahren.....	85
Arresto motore.....	93	Abstellen des Motors.....	93
Parcheggio.....	94	Parken.....	94
Marmitta catalitica.....	95	Katalysator.....	95
Cavalletto.....	97	Ständer.....	97
Suggerimenti contro i furti.....	101	Empfehlungen zum Diebstahlschutz.....	101
Norme di sicurezza di base.....	103	Grund-Sicherheitsvorschriften.....	103
LA MANUTENZIONE.....	109	WARTUNG.....	109
Verifica livello olio motore.....	110	Kontrolle Motorölstand.....	110
Rabbocco olio motore.....	113	Nachfüllen von Motoröl.....	113
Pneumatici.....	114	Reifen.....	114
Smontaggio candela.....	118	Ausbau der zündkerze.....	118
Livello liquido di raffreddamento.....	122	Kühflüssigkeitsstand.....	122
Controllo livello liquido freni.....	127	Kontrolle bremsflüssigkeitsstand.....	127
Rabbocco liquido impianto frenante.....	128	Auffüllen von bremsflüssigkeit.....	128
Messa in servizio di una nuova batteria.....	132	Inbetriebnahme einer neuen Batterie.....	132
Verifica del livello dell'elettrolito.....	134	Kontrolle des elektrolytstandes.....	134
Ricarica batteria.....	135	Nachladen der Batterie.....	135
Fusibili.....	136	Sicherungen.....	136
Lampade.....	139	Lampen.....	139
Regolazione proiettore.....	142	Einstellung des scheinwerfers.....	142
Indicatori di direzione anteriori.....	144	Vordere Blinker.....	144
Gruppo ottico posteriore.....	144	Rücklichteinheit.....	144
Indicatori di direzione posteriori.....	144	Hintere blinker.....	144
Luce targa.....	145	Nummernschildbeleuchtung.....	145
Regolazione del minimo.....	145	LeerlaufEinstellung.....	145
Freno a disco anteriore e posteriore.....	148	Hinterrad-scheiben-bremse.....	148

Inattività del veicolo.....	150	Stilllegen des fahrzeugs.....	150
Pulizia veicolo.....	151	Fahrzeugreinigung.....	151
Trasporto.....	155	Transport.....	155
Catena di trasmissione.....	156	Antriebskette.....	156
Controllo del gioco catena.....	157	Kontrolle des Kettenspiels.....	157
Regolazione gioco catena.....	159	Einstellung Kettenspiel.....	159
Controllo dell'usura catena, pignone e corona.....	160	Verschleißkontrolle an Kette, Ritzel und Kettenblatt.....	160
Lubrificazione e pulitura della catena.....	161	Schmieren und Reinigen der Kette.....	161
DATI TECNICI.....	163	TECHNISCHE DATEN.....	163
MANUTENZIONE PROGRAMMATA.....	175	DAS WARTUNGSPROGRAMM.....	175
Tabella manutenzione programmata.....	176	Tabelle wartungsprogramm.....	176
Tabella prodotti consigliati.....	183	Tabelle empfohlene produkte.....	183
ALLESTIMENTI SPECIALI.....	187	SONDERAUSSTATTUNGEN.....	187
Indice accessori.....	188	Zubehörverzeichnis.....	188
Carenature.....	189	Verkleidungen.....	189

PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

aprilia



Cap. 01
Norme generali
Kap. 01
Allgemeine
Vorschriften

Premessa**NOTA BENE**

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.

Einleitung**ANMERKUNG**

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG Vorgenommen werden.

Monossido di carbonio

Se è necessario far funzionare il motore per poter effettuare qualche operazione, assicurarsi che questo avvenga in uno spazio aperto o in un locale ben ventilato. Non fare mai funzionare il motore in spazi chiusi. Se si opera in uno spazio chiuso, utilizzare un sistema di evacuazione dei fumi di scarico.

ATTENZIONE

I FUMI DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, UN GAS VELENOSO CHE PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DI CONOSCENZA E ANCHE LA MORTE.

Kohlenmonoxid

Arbeiten bei laufendem Motor sollen in einem offenen bzw. gut belüfteten Raum vorgenommen werden. Den Motor niemals in geschlossenen Räumen laufen lassen. Falls man in geschlossenen Räumen arbeitet, soll ein zum Abführen der Abgase geeignetes System verwendet werden.

Achtung

ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, EIN GIFTGAS, DAS ZU BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD FÜHREN KANN.

Combustibile**ATTENZIONE**

IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI. È OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO. NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURANTE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAUSARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE.

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.



LA CADUTA O L'ECESSIVA INCLINAZIONE DEL VEICOLO POSSONO

Kraftstoff**Achtung**

DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN. DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELTETEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN. BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN UNBEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜNDEN ODER EINER EXPLOSION FÜHREN KÖNNEN.

FREISETZUNG VON KRAFTSTOFF IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.



BEIM FALLEN ODER STARKER NEIGUNG DES FAHRZEUGES KÖNNTE KRAFTSTOFF HERAUSFLIEßEN.

CAUSARE L'USCITA DEL CARBURANTE.

Componenti caldi

Il motore e i componenti dell'impianto di scarico diventano molto caldi e rimangono caldi per un certo periodo anche dopo che il motore è stato spento. Prima di maneggiare questi componenti, indossare guanti isolanti o attendere fino a che il motore e l'impianto di scarico si sono raffreddati.

Heiße Bauteile

Der Motor und die Teile der Auspuffanlage werden sehr heiss und bleiben auch nach Abstellen des Motors noch für eine gewisse Zeit heiss. Bevor an diesen Bauteilen gearbeitet wird, Isolierhandschuhe anziehen oder abwarten, bis der Motor und die Auspuffanlage abgekühlt sind.

Partenza e guida

ATTENZIONE

SE, DURANTE LA GUIDA, SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA RISERVA CARBURANTE, SIGNIFICA CHE SI DISPONE ANCORA DI 3 litri DI CARBURANTE. PROVVEDERE AL PIU' PRESTO AL RIFORNIMENTO CARBURANTE.

Start und Fahrt

Achtung

FALLS WÄHREND DER FAHRT DIE KRAFTSTOFFRESERVEKONTROLLLAMPE AUFLEUCHTET HEISST ES, DASS NUR NOCH 3 LITER KRAFTSTOFF IM TANK ZUR VERFÜGUNG STEHEN. SO SCHNELL WIE MÖGLICH KRAFTSTOFF TANKEN.

Spie



SE LA SPIA LED ALLARME E L'ICONA DIAGNOSTICA "SERVICE" SI ACCENDONO DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA CENTRALINA ELETTRONICA HA RILEVATO QUALCHE ANOMALIA.

IN MOLTI CASI IL MOTORE CONTINUA A FUNZIONARE CON PRESTAZIONI LIMITATE; RIVOLGERSI IMMEDIATAMENTE A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE Aprilia.

DOPO I PRIMI 1000 km (625 mi) E SUCCESSIVAMENTE OGNI 10000 km (6250 mi), SUL DISPLAY DESTRO COMPARE L'ICONA "SERVICE".

IN QUESTO CASO RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE Aprilia, PER EFFETTUARE GLI INTERVENTI PREVISTI DALLA SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA.



SE LA SPIA DI ALLARME E L'ICONA SUL DISPLAY PRESSIONE OLIO MOTORE RIMANGONO ACCESE, O SI ACCENDONO DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DEL-

Kontrolllampen



FALLS DIE LED- ALARMKONTROLLE UND DAS DIAGNOSE-SYMBOL "SERVICE" WÄHREND DES NORMALEN MOTORBETRIEBS AUFLEUCHTEN HEISST ES, DASS DIE ZÜNDELEKTRONIK IRGEND EINE STÖRUNG ERFASST HAT.

MEISTENS FUNKTIONIERT DER MOTOR MIT REDUZIERTER LEISTUNG WEITER. SOFORT EINEN OFFIZIELLEN aprilia-VERTRAGSHÄNDLER AUFsuchen.

NACH DEN ERSTEN 1000 KM (625 MEILEN) UND ANSCHLIESSEND ALLE 10000 KM (6250 MEILEN), ERSCHEINT AM RECHTEN DISPLAY DAS "SERVICE"-SYMBOL.

IN DIESEM FALL EINEN OFFIZIELLEN aprilia-VERTRAGSHÄNDLER AUFsuchen UND DIE IM WARTUNGSPROGRAMM VORGESEHENEN ARBEITEN AUSFÜHREN LASSEN.



FALLS DIE ALARMKONTROLLE UND DAS SYMBOL MOTORÖLDRUCK AUF DEM DISPLAY PERMANENT LEUCHTEN ODER WÄHREND DES NORMALEN MOTORBETRIEBS AUFLEUCH-

L'OLIO NEL CIRCUITO È INSUFFICIENTE.



IN QUESTO CASO VERIFICARE IL LIVELLO OLIO MOTORE E SE QUESTO NON RISULTASSE CORRETTO, ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E PROVVEDERE AL RABBOCCO.

RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE Aprilia PER LA VERIFICA DELL'IMPIANTO.

TEN HEISST ES, DASS DER ÖLDRUCK IM KREISLAUF UNGENÜGENDE IST.



IN DIESEM FALL DEN MOTORÖLSTAND ÜBERPRÜFEN UND, FALLS DIESER NICHT RICHTIG IST, SOFORT DEN MOTOR ANHALTEN UND ÖL NACHFÜLLEN.

EINEN OFFIZIELLEN aprilia-VERTRAGSHÄNDLER ZUR KONTROLLE DER ANLAGE AUFSUCHEN.

Refrigerante

Il liquido refrigerante contiene glicole etilenico che, in certe condizioni, diventa infiammabile. Bruciando produce fiamme invisibili che, tuttavia, causano ustioni.

ATTENZIONE



PORRE ATTENZIONE A NON VERSARE IL LIQUIDO REFRIGERANTE SULLE PARTI ROVENTI DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO; POTREBBE INCENDIARSI EMETTENDO FIAMME INVISIBILI. NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN

Kühlmittel

Die Kühlflüssigkeit enthält Äthylen-Glykol, das unter bestimmten Bedingungen entflammbar wird. Es brennt mit unsichtbarer Flamme und kann Verbrennungen verursachen.

Achtung



DARAUF ACHTEN KÜHLFLÜSSIGKEIT NICHT AUF DIE HEISSEN TEILE DES MOTORS UND DER AUSPUFFANLAGE ZU SCHÜTTEN; SIE KÖNNTE SICH MIT UNSICHTBARER FLAMME ENTZÜNDEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE

LATTICE. PUR ESSENDO TOSSICO, IL LIQUIDO REFRIGERANTE HA UN SAPORE DOLCE CHE LO RENDE ESTREMAMENTE INVITANTE PER GLI ANIMALI. NON LASCIARE MAI IL LIQUIDO REFRIGERANTE IN RECIPIENTI APERTI E IN POSIZIONI ACCESSIBILI AD ANIMALI CHE POTREBBERO BERLO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON RIMUOVERE IL TAPPO RADIATORE CON IL MOTORE ANCORA CALDO. IL LIQUIDO REFRIGERANTE È SOTTO PRESSIONE E POTREBBE CAUSARE BRUCIATURE.

GETRAGEN WERDEN. KÜHLFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND FÜR TIERE SEHR GEFÄHRlich DURCH DEN OFFENSICHTLICH SÜSSEN, VERLOCKENDEN GESCHMACK. DESHALB IST DIESE NIEMALS IN OFFENEN BEHÄLTERN, AN FÜR TIERE LEICHT ZUGÄNGLICHEN STELLEN AUFZUBEWAHREN, DA SIE DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT TRINKEN KÖNNTEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DEN KÜHLERVERSCHLUSSDECKEL NIEMALS BEI WARMEM MOTOR ENTFERNEN. DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT STEHT NÄMLICH UNTER DRUCK UND KÖNNTE VERBRENNUNGEN VERURSACHEN.

Olio motore e olio cambio usati

ATTENZIONE



NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

L'OLIO MOTORE O CAMBIO PUO' CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE.

Verbrauchtes Motor- und Getriebeöl

Achtung



BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

MOTOR- ODER GETRIEBEÖL KANN BEI HÄUFIGEM UND TÄGLICHEM UMGANG SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN.

SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO.

CONSEGNARLO O FARLO RITIRARE DALLA PIÙ VICINA AZIENDA DI RECUPERO OLI USATI O DAL FORNITORE.

NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN.

ALTÖL MUSS ZU EINER ALTÖLSAMMELSTELLE GEBRACHT ODER VOM LIEFERANTEN ABGEHOLT WERDEN.

FREISETZUNG VON ALTÖL IN DIE UMWELT VERMEIDEN

VON KINDERN FERNHALTEN.

Liquido freni e frizione

Liquido freni e frizione



I LIQUIDI FRENI E FRIZIONE POSSONO DANNEGGIARE LE SUPERFICI VERNICIATE, IN PLASTICA O GOMMA. QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE DELL'IMPIANTO FRENANTE O DELL'IMPIANTO FRIZIONE, PROTEGGERE QUESTI COMPONENTI CON UNO STRACCIO PULITO. INDOSSARE SEMPRE OCCHIALI DI PROTEZIONE QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE DEGLI IMPIANTI. IL LIQUIDO FRENI E FRIZIONE SONO ESTREMAMENTE DANNOSI PER GLI OCCHI. IN CASO DI CONTATTO ACCIDENTALE CON GLI OCCHI, SCIAC-

Brems- und Kupplungsflüssigkeit

Brems- und Kupplungsflüssigkeit



DIE BREMS- UND KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT KANN LACKIERTE KUNSTSTOFF- ODER GUMMIOBERFLÄCHEN BESCHÄDIGEN. BEI WARTUNG DER BREMS- ODER KUPPLUNGSANLAGE SOLLEN DIESE TEILE MIT EINEM SAUBEREN TUCH GESCHÜTZT WERDEN. BEI AUSFÜHRUNG DER WARTUNGSARBEITEN AN DEN ANLAGEN IMMER SCHUTZBRILLEN TRAGEN. DIE BREMS- UND KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT IST HÖCHSTGEFÄHRLICH FÜR DIE AUGEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT ZU-

QUARE IMMEDIATAMENTE CON ABBONDANTE ACQUA FRESCA E PULITA, INOLTRE CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

FÄLLIG MIT DEN AUGEN IN BERÜHRUNG, MIT VIEL KALTEM UND SAUBEREM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

Elettrolita e gas idrogeno della batteria

ATTENZIONE



L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA È TOSSICO, CAUSTICO E A CONTATTO CON L'EPIDERMIDE PUÒ CAUSARE USTIONI, IN QUANTO CONTIENE ACIDO SOLFORICO. INDOSSARE GUANTI BEN ADERENTI E ABBIGLIAMENTO PROTETTIVO QUANDO SI MANEGGIA L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA. SE DEL LIQUIDO ELETTROLITICO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA FRESCA. E' PARTICOLARMENTE IMPORTANTE PROTEGGERE GLI OCCHI, PERCHÉ UNA QUANTITÀ ANCHE MINUSCOLA DI ACIDO DELLA BATTERIA PUÒ CAUSARE LA CECITÀ. SE VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA PER QUINDICI MINUTI, QUIN-

Elektrolyt und Wasserstoffgas der Batterie

Achtung



DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE SCHWEFELSÄURE ENTHÄLT, BEI BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄTZUNGEN VERURSACHEN. BEIM UMGANG MIT BATTERIEFLÜSSIGKEIT ENG ANLIEGENDE HANDSCHUHE UND SCHUTZKLEIDUNG TRAGEN. KOMMT DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG, SOFORT MIT VIEL FRISCHEM WASSER ABSPÜLEN. ES IST BESONDERS WICHTIG, DIE AUGEN ZU SCHÜTZEN, DENN AUCH EINE WINZIGE MENGE BATTERIESÄURE KANN ZU ERBLINDUNG FÜHREN. BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL FLIESSENDEM WASSER FÜR UMGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI VERSEHENT-

DI RIVOLGERSI TEMPESTIVAMENTE A UN OCULISTA. SE VENISSE INGERITO ACCIDENTALMENTE, BERE ABONDANTI QUANTITA' DI ACQUA O LATTE, CONTINUARE CON LATTE DI MAGNESIA OD OLIO VEGETALE, QUINDI RIVOLGERSI PRONTAMENTE A UN MEDICO. LA BATTERIA EMANA GAS ESPLOSIVI, E' OPPORTUNO TENERE LONTANE FIAMME, SCINTILLE, SIGARETTE E QUALSIASI ALTRA FONTE DI CALORE. PREVEDERE UN'AERAZIONE ADEGUATA QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE O LA RICARICA DELLA BATTERIA.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

IL LIQUIDO DELLA BATTERIA E' CORROSIVO. NON VERSARLO O SPARGERLO, IN SPECIAL MODO SULLE PARTI IN PLASTICA. ACCERTARSI CHE L'ACIDO ELETTROLITICO SIA SPECIFICO PER LA BATTERIA DA ATTIVARE.

LICHER EINNAHME, GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRINKEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUM-MILCH ODER PFLANZENÖL TRINKEN UND DANN UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN. DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE. FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN. BEIM WARTEN ODER AUFLADEN DER BATTERIE STETS FÜR AUSREICHENDE BELÜFTUNG SORGEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄTZEND. NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜTTEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE PLASTIKTEILE. SICHERSTELLEN, DASS DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT FÜR DIE ZU BENUTZENDE BATTERIE GEEIGNET IST.

Cavalletto



PRIMA DELLA PARTENZA ACCERTARSI CHE IL CAVALLETTO SIA

Ständer



VOR DER ANFAHRT SICHERSTELLEN, DASS DER STÄNDER RICHTIG IN DIE RUHEPOSITION EINGEKLAPPT IST.

COMPLETAMENTE RIENTRATO IN POSIZIONE.

NON CARICARE NE' IL PROPRIO PESO, NE' QUELLO DEL PASSEGGERO SUL CAVALLETTA LATERALE.

WEDER DAS EIGENE NOCH DAS BEIFAHRERGEWICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.

Precauzioni avvertenze generali

PRECAUZIONI E INFORMAZIONI GENERALI

Quando si esegue la riparazione, lo smontaggio e il rimontaggio del veicolo attenersi scrupolosamente alle seguenti raccomandazioni.

PRIMA DELLO SMONTAGGIO DEI COMPONENTI

- Rimuovere lo sporco, il fango, la polvere e i corpi estranei dal veicolo prima dello smontaggio dei componenti. Impiegare, dove previsto, gli attrezzi speciali progettati per questo veicolo.

SMONTAGGIO DEI COMPONENTI

- Non allentare e/o serrare le viti e i dadi utilizzando pinze o altri attrezzi ma impiegare sempre la chiave apposita.
- Contrassegnare le posizioni su tutti i giunti di connessioni (tubi,

Mitteilung von Defekten, die dich Sicherheit beeinflussen

ALLGEMEINE VORSICHTSMASSNAHMEN UND INFORMATIONEN

Bei Reparatur, Ausbau und Wiederaufbau des Fahrzeuges sind folgende Empfehlungen strikt zu beachten.

VOR DEM AUSBAU DER BAUTEILE

- Vor Ausbau der Teile sind Schmutz, Schlamm, Staub und jegliche Fremdkörper zu entfernen. Wo vorgesehen, die für dieses Fahrzeug entwickelten Spezialwerkzeuge verwenden.

AUSBAU DER BAUTEILE

- Zum Lockern bzw. Festziehen der Schrauben und Muttern keine Zangen oder andere Werkzeuge, sondern immer den geeigneten Schlüssel verwenden.
- Vor dem Trennen der Verbindungen (Leitungen, Kabel,

cavi, ecc.) prima di dividerli e identificarli con segni distintivi differenti.

- Ogni pezzo va segnato chiaramente per poter essere identificato in fase di installazione.
- Pulire e lavare accuratamente i componenti smontati, con detersivo a basso grado di infiammabilità.
- Tenere insieme le parti accoppiate tra di loro, perché si sono "adattate" l'una all'altra in seguito alla normale usura.
- Alcuni componenti devono essere utilizzati assieme oppure sostituiti completamente.
- Tenersi lontani da fonti di calore.

usw.) deren Positionen anzeichnen und sie durch das Anbringen unterschiedlicher Zeichen identifizieren.

- Jedes Teil muss klar gekennzeichnet werden, damit es beim erneuten Einbau nicht verwechselt werden kann.
- Die entfernten Teile sorgfältig säubern und waschen, dazu ein schwer entflammables Reinigungsmittel verwenden.
- Die aufeinander angepassten Teile zusammen lassen, da sie infolge des normalen Verschleißes gegenseitig "eingelaufen" sind.
- Einige Bestandteile müssen gemeinsam verwendet oder komplett ausgewechselt werden.
- Halten Sie sich von Wärmequellen fern.

RIMONTAGGIO DEI COMPONENTI

ATTENZIONE

I CUSCINETTI DEVONO RUOTARE LIBERAMENTE, SENZA IMPUNTAMENTI E/O RUMOROSITÀ, ALTRIMENTI DEVONO ESSERE SOSTITUITI.

- Utilizzare esclusivamente RICAMBI ORIGINALI aprilia.

WIEDEREINBAU DER BAUTEILE

Achtung

DIE LAGER MÜSSEN SICH FREI, OHNE KLEMMUNG UND GERÄUSCHE DREHEN LASSEN. ANDERNFALLS MÜSSEN SIE AUSGEWECHSELT WERDEN.

- Ausschließlich aprilia ORIGINAL-ERSATZTEILE verwenden.

- Attenersi all'impiego dei lubrificanti e del materiale di consumo consigliato.
- Lubrificare le parti (quando è possibile) prima di rimontarle.
- Nel serraggio di viti e dadi, iniziare con quelli di diametro maggiore oppure quelli interni, procedendo in diagonale. Eseguire il serraggio con passaggi successivi, prima di applicare la coppia di serraggio.
- Sostituire sempre i dadi autobloccanti, le guarnizioni, gli anelli di tenuta, gli anelli elastici, gli anelli O-Ring (OR), le copiglie e le viti, se presentano danneggiamenti alla filettatura, con altri nuovi.
- Quando si montano i cuscinetti, lubrificarli abbondantemente.
- Controllare che ogni componente sia stato montato in modo corretto.
- Dopo un intervento di riparazione o di manutenzione periodica, effettuare i controlli preliminari e collaudare il veicolo in una proprietà privata o in una zona a bassa intensità di circolazione.
- Pulire tutti i piani di giunzione, i bordi dei paraolio e le guarnizioni prima del rimontaggio. Applicare un leggero velo di grasso a base di litio sui bordi dei paraolio. Rimontare i paraolio e i cuscinetti con il marchio o numero
- Ausschließlich die empfohlenen Schmiermittel und Verbrauchsmaterialien verwenden.
- Die Teile (wenn möglich) vor dem Wiedereinbau einschmieren.
- Beim Arretieren der Schrauben und Muttern immer bei denen mit dem größten Durchmesser oder mit den inneren beginnen und sie über Kreuz festziehen. In aufeinanderfolgenden Sequenzen anziehen, bevor der endgültige Anzugsmoment angesetzt wird.
- Alle selbstsichernde Muttern, Dichtungen, Dichtungsringe, Sprengringe, O-Ring-Dichtungen (OR), Splinte und Schrauben, deren Gewinde beschädigt ist, immer durch neue ersetzen.
- Lager vor der Montage immer ausgiebig schmieren.
- Kontrollieren, dass jeder Bestandteil korrekt montiert wurde.
- Nach Reparaturen oder der regelmäßigen Instandhaltung entsprechende Vorkontrollen durchführen und das Fahrzeug auf einem Privatgrundstück oder in einem wenig befahrenen Gebiet testen.
- Alle Verbindungsflächen, die Ränder der Ölabdichtungen und die Dichtungen vor der erneuten Montage reinigen. Eine dünne Schutzschicht Lythiumfett auf die Ränder der Ölabdichtungen

di fabbricazione rivolti verso l'esterno (lato visibile).

auftragen. Ölabdichtungen und Lager mit dem Markenzeichen oder der Nummer des Herstellers nach außen gerichtet (sichtbare Seite) montieren.

CONNETTORI ELETTRICI

I connettori elettrici vanno scollegati come segue, il mancato rispetto di queste procedure causa danni irreparabili al connettore e al cablaggio:

Se presenti, premere sugli appositi agganci di sicurezza.

- Afferrare i due connettori e disinserirli tirando in senso opposto uno all'altro.
- In presenza di sporcizia, ruggine, umidità, ecc, pulire accuratamente l'interno del connettore utilizzando un getto d'aria in pressione.
- Accertarsi che i cavi siano correttamente aggraffati ai terminali interni ai connettori.
- Inserire successivamente i due connettori accertandosi del corretto accoppiamento (se presenti gli opposti agganci si udirà il tipico "click").

ATTENZIONE

PER DISINSERIRE I DUE CONNETTORI NON TIRARE I CAVI.

KABELSTECKER

Die Kabelstecker müssen immer wie folgt beschrieben abgetrennt werden. Die Nichteinhaltung dieser Maßnahmen kann zu irreparablen Schäden an Kabelstecker und Kabelbaum führen:

Falls vorhanden, auf die entsprechenden Sicherheitshäkchen drücken.

- Beide Kabelstecker festhalten und in entgegengesetzte Richtungen ziehen, um diese voneinander abzutrennen.
- Ist Schmutz, Rost, Feuchtigkeit, usw. vorhanden, den Kabelstecker innen mit einem Druckluftstrahl sauber machen.
- Sicherstellen, dass die Kabel an die Innenanschlüsse der Kabelstecker richtig angecrimpt sind.
- Beide Kabelstecker einstecken und prüfen, ob sie richtig einrasten (falls die Häkchen vorhanden sind, ist ein typisches "Klick" zu hören).

Achtung

NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN, UM DIE STECKER ABZUTRENNEN.

NOTA BENE

I DUE CONNETTORI HANNO UN SOLO SENSO DI INSERIMENTO, PRESENTARLI ALL'ACCOPPAMENTO NEL GIUSTO SENSO.

ANMERKUNG

BEIDE KABELSTECKER HABEN EINEN EINZIGEN EINBAUSINN. BEIM EINSTECKEN IN DIE RICHTIGE RICHTUNG DREHEN.

COPPIE DI SERRAGGIO**ATTENZIONE**

NON DIMENTICARE CHE LE COPPIE DI SERRAGGIO DI TUTTI GLI ELEMENTI DI FISSAGGIO POSTI SU RUOTE, FRENI, PERNI RUOTA E ALTRI COMPONENTI DELLE SOSPENSIONI SVOLGONO UN RUOLO FONDAMENTALE NEL GARANTIRE LA SICUREZZA DEL VEICOLO E VANNO MANTENUTE AI VALORI PRESCRITTI. CONTROLLARE REGOLARMENTE LE COPPIE DI SERRAGGIO DEGLI ELEMENTI DI FISSAGGIO E UTILIZZARE SEMPRE UNA CHIAVE DINAMOMETRICA QUANDO LI SI RIMONTA. IN CASO DI MANCATO RISPETTO DI QUESTE AVVERTENZE, UNO DI QUESTI COMPONENTI POTREBBE ALLENTARSI E STACCARSI ANDANDO A BLOCCARE UNA RUOTA O PROVOCANDO ALTRI PROBLEMI CHE PREGIUDICHEREBBERO LA MANOVRA-BILITÀ, CAUSANDO CADUTE CON IL RISCHIO DI GRAVI LESIONI O DI MORTE.

DREHMOMENTE**Achtung**

NICHT VERGESSEN, DASS DIE DREHMOMENT-RICHTWERTE ALLER BEFESTIGUNGSELEMENTE AN DEN RÄDERN, BREMSEN, RADACHSEN UND ANDEREN AUFHÄNGUNGSBAUTEILEN EINE GRUNDLEGENDE ROLLE BEI DER GARANTIE DER FAHRZEUGSICHERHEIT SPIELEN UND AUF DEN VORGEgebenEN WERTEN GEHALTEN WERDEN MÜSSEN. DIE DREHMOMENT-RICHTWERTE DER BEFESTIGUNGSELEMENTE REGELMÄSSIG PRÜFEN UND BEIM WIEDEREINBAU IMMER EINEN DREHMOMENT-SCHLÜSSEL VERWENDEN. BEI NICHTEINHALTUNG DIESER HINWEISE KÖNNTE SICH EINES DIESER BAUTEILE LÖSEN UND TRENNEN UND DABEI EIN RAD BLOCKIEREN ODER ANDERE PROBLEME VERURSACHEN, WELCHE DIE LENKBARKEIT DES FAHRZEUGES BEEINTRÄCHTIGEN UND ZU EINEM STURZ MIT SCHWERER VERLETZUNGS- ODER TODESGEFAHR FÜHREN KÖNNTEN.

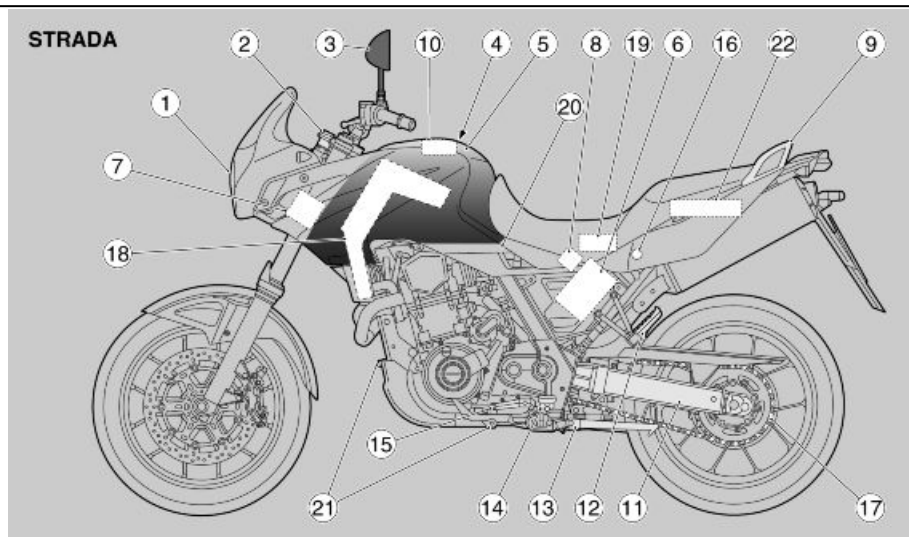
PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

aprilia

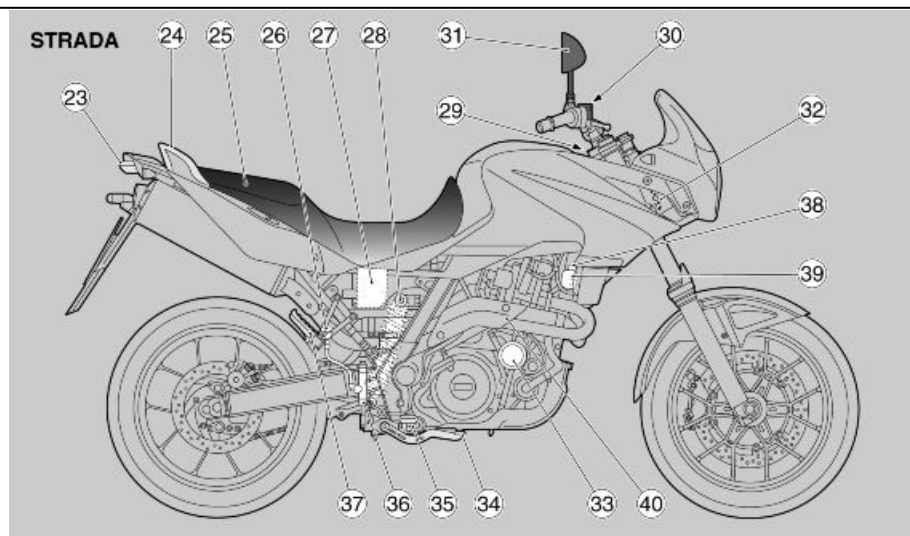


Cap. 02
Veicolo

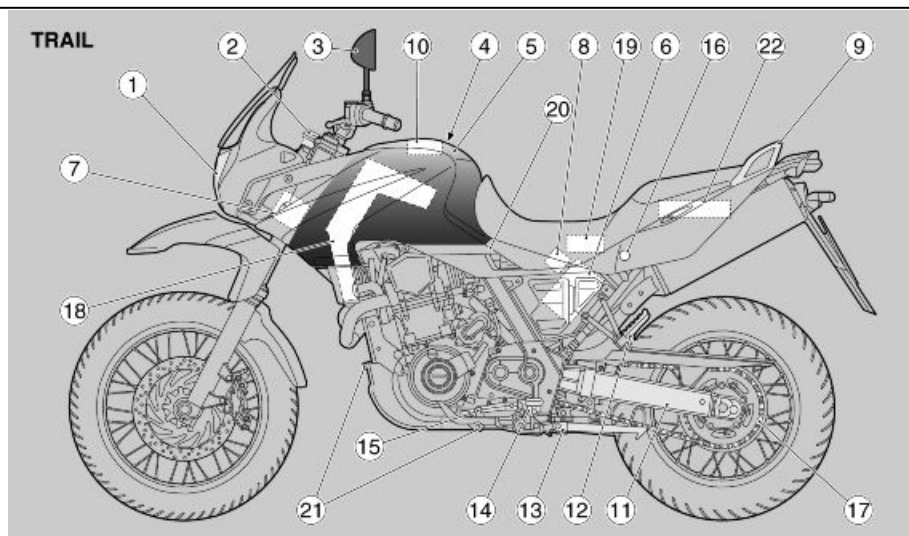
Kap. 02
Fahrzeug

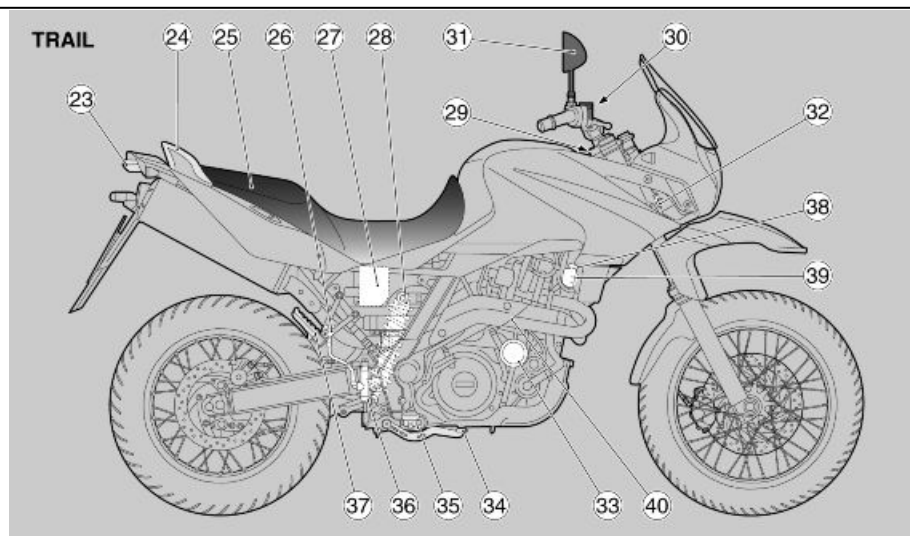


02_01

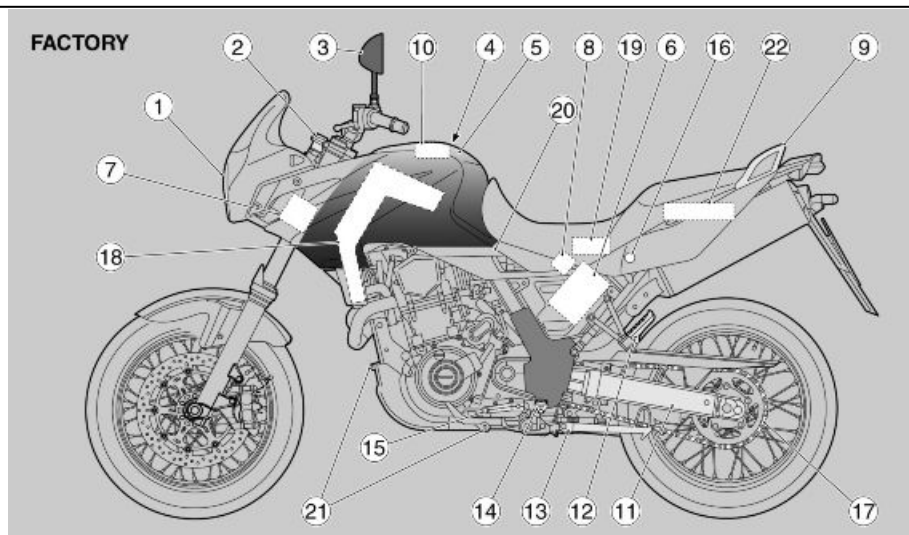


02_02

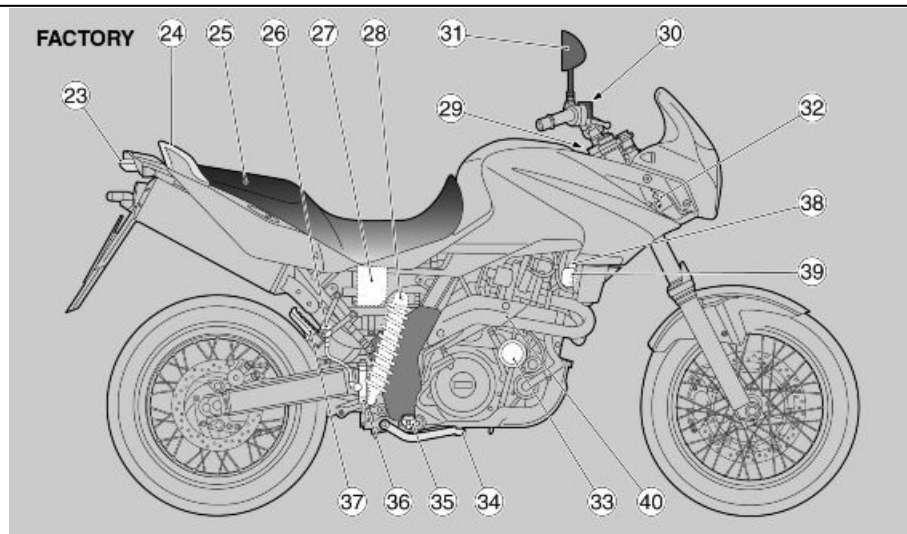




02_04



02_05



02_06

Ubicazione componenti principali (02_06)

Legenda

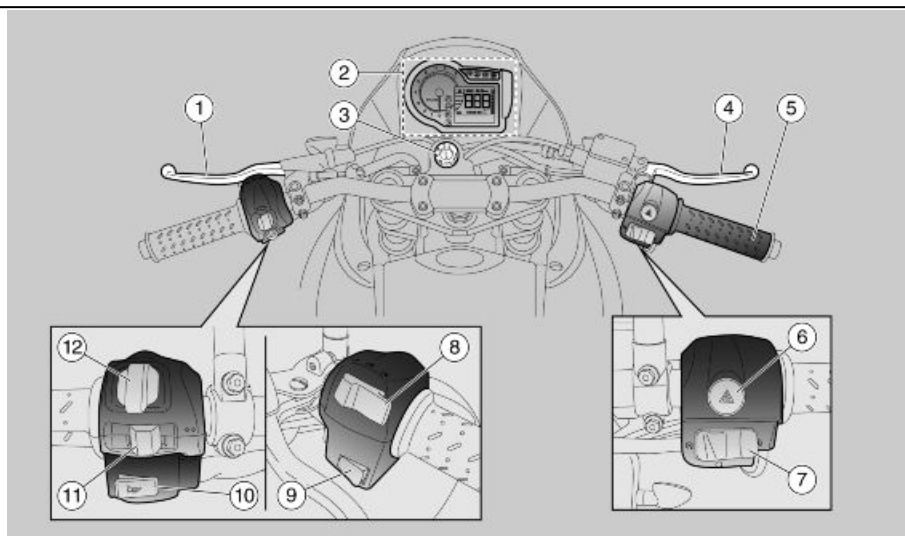
1. Fanale anteriore
2. Interruttore accensione / bloccasterzo
3. Specchietto retrovisore sinistro
4. Tappo serbatoio carburante
5. Serbatoio carburante
6. Batteria
7. Centralina elettronica
8. Portafusibili
9. Maniglione passeggero

Anordnung der Hauptkomponenten (02_06)

Zeichenerklärung

1. Scheinwerfer
2. Zündschloss/ Lenkerschloss
3. Linker Rückspiegel
4. Kraftstofftankdeckel
5. Kraftstofftank
6. Batterie
7. Zündelektronik
8. Sicherungshalter
9. Beifahrer-Handgriff
10. Handschuhfach

- | | |
|---|--|
| 10. Vano portadocumenti | 11. Hintere Schwinge |
| 11. Forcellone posteriore | 12. Linke Beifahrer-Fußraste (einrastend, offen/ geschlossen) |
| 12. Poggiapiede sinistro passeggero (a scatto, chiuso / aperto) | 13. Seitenständer |
| 13. Cavalletto laterale | 14. Linke Fahrer-Fußraste |
| 14. Poggiapiede sinistro pilota | 15. Schalthebel |
| 15. Leva comando cambio | 16. Sitzbankschloss |
| 16. Serratura sella | 17. Antriebskette |
| 17. Catena di trasmissione | 18. Motoröltank |
| 18. Serbatoio olio motore | 19. Bordwerkzeug |
| 19. Kit attrezzi | 20. Leerlauf-Einstellschraube |
| 20. Vite regolazione minimo | 21. Öl-Ablassschrauben |
| 21. Tappi scarico olio | 22. Helmfach |
| 22. Vano sottosella | 23. Rücklicht |
| 23. Fanale posteriore | 24. Beifahrer-Handgriff |
| 24. Maniglione passeggero | 25. Sitzbank |
| 25. Sella | 26. Bremsflüssigkeitsbehälter Hinterradbremse |
| 26. Serbatoio liquido freno posteriore | 27. Luftfilter |
| 27. Filtro aria | 28. Hinterer Stoßdämpfer |
| 28. Ammortizzatore posteriore | 29. Deckel - Motorölmessstab |
| 29. Tappo - astina livello olio motore | 30. Bremsflüssigkeitsbehälter Vorderradbremse |
| 30. Serbatoio liquido freno anteriore | 31. Rechter Rückspiegel |
| 31. Specchietto retrovisore destro | 32. Hupe |
| 32. Avvisatore acustico | 33. Motorölfilter |
| 33. Filtro olio motore | 34. Bremshebel Hinterradbremse |
| 34. Leva comando freno posteriore | 35. Rechte Fahrer-Fußraste |
| 35. Poggiapiede destro pilota | 36. Hauptbremszylinder Hinterradbremse |
| 36. Pompa freno posteriore | 37. Rechte Beifahrer-Fußraste (einrastend, offen/ geschlossen) |
| 37. Poggiapiede destro passeggero (a scatto, chiuso / aperto) | 38. Deckel Kühlfüssigkeits-Ausdehnungsgefäß |
| 38. Tappo vaso di espansione liquido refrigerante | 39. Kühlfüssigkeits-Ausdehnungsgefäß |
| 39. Vaso di espansione liquido refrigerante | 40. Verschluss CO-Sonde |
| 40. Tappo sonda CO | |



02_07

Plancia (02_07)

Legenda

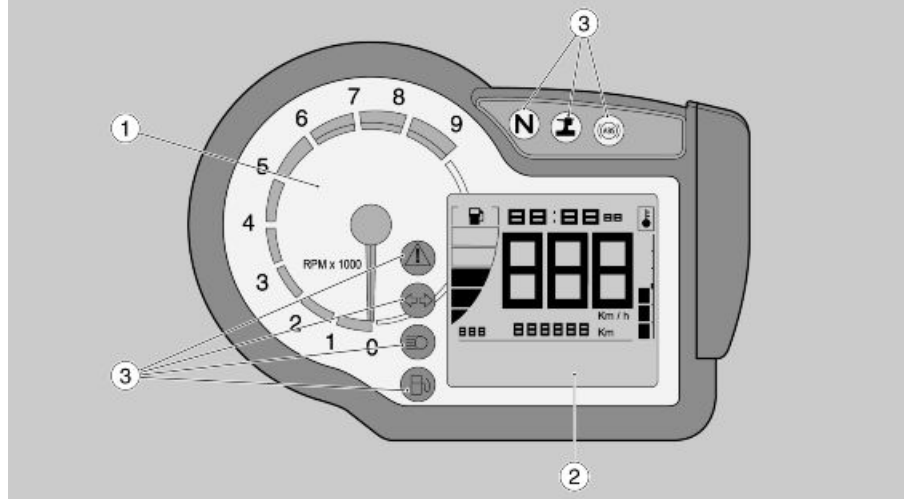
1. Leva comando frizione
2. Strumenti e indicatori
3. Interruttore accensione / bloccasterzo
4. Leva freno anteriore
5. Manopola acceleratore
6. Pulsante indicatore di emergenza
7. Interruttore di avviamento e di arresto motore

Das cockpit (02_07)

Zeichenerklärung

1. Kupplungshebel
2. Instrumente und Anzeigen
3. Zündschloss/ Lenkerschloss
4. Bremshebel Vorderradbremse
5. Gasgriff
6. Schalter Warnblinkanlage
7. Schalter zum Anlassen und Ausschalten des Motors
8. Licht-Wechselschalter

- | | |
|---|--|
| 8. Deviatore luci | 9. Schalter zum Öffnen der Tank-
deckelklappe |
| 9. Interruttore apertura sportellino
tappo serbatoio | 10. Hupenschalter |
| 10. Pulsante avvisatore acustico | 11. Blinkerschalter |
| 11. Interruttore indicatori di direzione | 12. Schalter MODE. |
| 12. Interruttore MODE. | |



02_08

Quadro strumenti analogico (02_08)

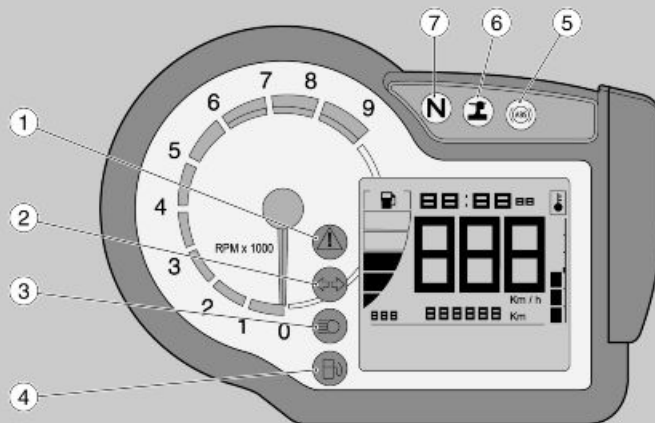
Legenda

1. Contagiri
2. Display digitale multifunzione
(temperatura liquido refrigerante - orologio - tensione batteria - cronometro - diagnostica - pressione olio motore)
3. Spie

Analoge instrumente (02_08)

Zeichenerklärung

1. Drehzahlmesser
2. Digitales Multifunktions-Display
(Kühlflüssigkeitstemperatur -
Uhr - Batteriespannung - Chro-
nometer - Diagnose - Motoröl-
druck)
3. Kontrollleuchten



02_09

Gruppo spie (02_09)

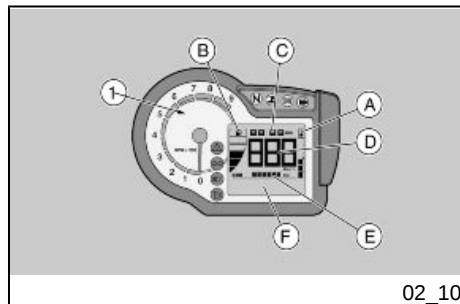
Legenda:

1. Spia di allarme generale, manutenzione veicolo, colore rosso
2. Spia indicatori di direzione, colore verde
3. Spia luce abbagliante, colore blu
4. Spia riserva carburante, colore arancione
5. Spia sistema ABS (solo veicoli equipaggiati con sistema ABS), colore arancione
6. Spia cavalletto laterale abbassato, colore giallo
7. Spia cambio in folle, colore verde

Kontrolllampeneinheit (02_09)

Zeichenerklärung:

1. Allgemeine Alarmkontrolle, Fahrzeugwartung, rot
2. Blinkerkontrolle, grün
3. Fernlichtkontrolle, blau
4. Kraftstoffreservekontrolle, orange
5. ABS-Kontrolle (nur für Fahrzeuge, die mit ABS ausgestattet sind), orange
6. Kontrolle Seitenständer abgesenkt, gelb
7. Leerlaufkontrolle, grün



Display digitale (02_10)**Computer multifunzione**

Ruotando la chiave di accensione nella posizione ON, sul cruscotto si accendono per 2 secondi:

- Il logo "PEGASO 650 STRADA-TRAIL-FACTORY"
- Tutte le spie, eccetto "Spia manopole riscaldate"
- La retroilluminazione

La lancetta del contagiri (1) si sposta sul valore massimo, impostato dall'utente.

Dopo il check iniziale tutti gli strumenti indicheranno istantaneamente il valore corrente delle grandezze misurate.

Le impostazioni standard visualizzate sul display sono:

- A) temperatura liquido refrigerante;
- B) quantità di carburante (solo versioni STRADA-FACTORY);
- C) orologio;
- D) tachimetro;
- E) odometro;
- F) computer di viaggio e funzioni accessorie.

Digitales display (02_10)**Multifunktions-Computer**

Bei Drehen des Zündschlüssels auf Position ON, schaltet sich im Armaturenbrett 2 Sekunden lang folgendes auf:

- Das Logo "PEGASO 650 STRADA-TRAIL-FACTORY"
- Alle Kontrolllampen, mit Ausnahme "Kontrolllampe Griffheizung"
- Die Hintergrundbeleuchtung

Der Zeiger des Drehzahlmessers stellt sich auf den vom Nutzer eingegebenen Höchstwert.

Nach der Anfangs-Überprüfung zeigen alle Instrumente sofort den Istwert der Messwerte an.

Folgende Standard-Einstellungen werden am Display angezeigt:

- A) Kühlfüssigkeitstemperatur;
- B) Kraftstoffmenge (nur Modell STRADA-FACTORY);
- C) Uhr;
- D) Tachometer;
- E) Kilometerzähler;
- F) Fahrt-Computer und Zusatzfunktionen.

Visualizzazione orologio/data**REGOLAZIONE ORA**

In questa modalità si imposta il valore dell'orologio. Ricompare la schermata principale con la scritta "REGOLAZIONE OROLOGIO".

Quando si entra in questa modalità l'indicazione dei minuti scompare e resta solo quella delle ore. Ad ogni pressione verso destra del selettore MODE si incrementa il valore delle ore, al raggiungimento della 12 ora si ritorna a 0. Simmetricamente ad ogni pressione verso sinistra del selettore MODE si decrementa il valore e al raggiungimento dello zero, alla successiva pressione del pulsante verso sinistra del selettore MODE si passa a 12.

Un segnale di Conferma memorizza il valore impostato e fa passare alla regolazione dei minuti.

Quando si entra in questa modalità l'indicazione delle ore scompare e resta solo quella dei minuti. Ad ogni pressione verso destra del selettore MODE si incrementa il valore dei minuti, al raggiungimento del valore 59, alla successiva pressione verso destra del selettore MODE si ritorna a 0. Simmetricamente ad ogni pressione verso sinistra del selettore MODE si decrementa il valore e al raggiungimento dello zero, alla successiva pressione verso sinistra del selettore MODE si passa a 59.

Anzeige uhrzeit/ datum**EINSTELLUNG UHRZEIT**

In diesem Modus wird die Uhrzeit eingestellt. Es erscheint wieder das Hauptmenü mit Anzeige "EINSTELLUNG UHRZEIT".

Wird dieser Modus geöffnet, verschwindet die Minutenanzeige und es bleibt nur die Stundenanzeige. Jedes Mal, wenn der MODE-Schalter nach rechts gedrückt wird, wird die Stundenanzeige vorgestellt. Nach Erreichen von 12 wird auf 0 zurückgestellt. Umgekehrt, jedes Mal, wenn der MODE-Schalter nach links gedrückt wird, wird die Stundenanzeige zurückgestellt. Nach Erreichen von 0 wird auf 12 umgestellt.

Ein Bestätigungssignal speichert den eingegebenen Wert und schaltet auf Minuteneinstellung um.

Wird dieser Modus geöffnet, verschwindet die Stundenanzeige und es bleibt nur die Minutenanzeige. Jedes Mal, wenn der MODE-Schalter nach rechts gedrückt wird, wird die Minutenanzeige vorgestellt. Nach Erreichen von 59 wird auf 0 zurückgestellt. Umgekehrt, jedes Mal, wenn der MODE-Schalter nach links gedrückt wird, wird die Minutenanzeige zurückgestellt. Nach Erreichen von 0 wird auf 59 umgestellt.

Ein Bestätigungssignal speichert den eingegebenen Wert und beendet den Modus Uhreinstellung.

Un segnale di Conferma memorizza il valore impostato e fa uscire dalla modalità di regolazione dell'orologio.

Impostazione cronometro (02_11, 02_12)

CRONOMETRO

Quando viene selezionata la funzione CRONOMETRO compare una schermata con le seguenti opzioni:

- ESCI
- VISUALIZZA MISURE
- CANCELLA MISURE

Visualizza misure

Questa voce visualizza le misure cronometriche acquisite. Con delle brevi pressioni del selettore MODE verso destra e verso sinistra si scorrono le pagine di misure, con una pressione lunga il display si riporta nel menù CRONOMETRO. Se la batteria viene scollegata, si ha la perdita dei tempi memorizzati.

Cancella misure

Questa voce cancella le misure cronometriche acquisite. Viene richiesta conferma della cancellazione. Al termine dell'operazione il display si riporta nel menù CRONOMETRO.

Funzionamento cronometro

Per utilizzare il cronometro, posizionare il display nella schermata principale che in-

Einstellung chronometer (02_11, 02_12)

CHRONOMETER

Wird die Funktion CHRONOMETER ausgewählt, werden am Display folgende Optionen angezeigt:

- BEENDEN
- MESSWERTE ANZEIGEN
- MESSWERTE LÖSCHEN

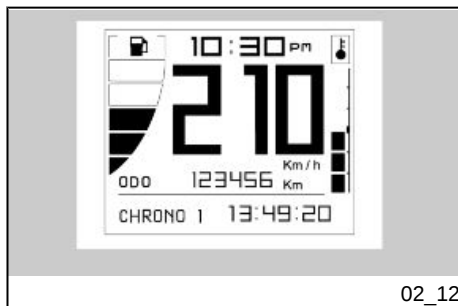
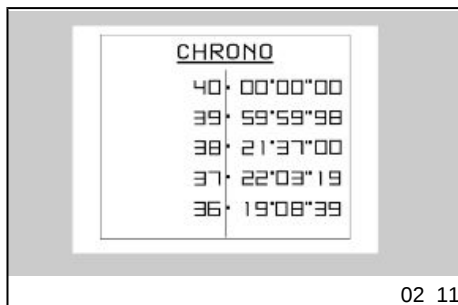
Messwerte anzeigen

Dieser Menüpunkt zeigt die erfassten Chronometermessungen an. Mit kurzem Druck nach rechts oder links auf den MODE-Schalter können die Messwertseiten durchblättert werden. Mit einem langen Druck stellt sich das Display auf das Menü CHRONOMETER zurück. Ein Trennen der Batterie führt zum Verlust der gespeicherten Zeiten.

Messwerte löschen

Dieser Menüpunkt löscht die erfassten Chronometermessungen. Der Löschvorgang muss bestätigt werden. Am Ende des Vorganges stellt sich das Display auf das Menü CHRONOMETER zurück.

Chronometer-Betrieb



dica la dicitura CHRONO, in attesa della partenza dei conteggi.

Ad una breve pressione del selettore MODE nella posizione centrale, il cronometro comincia a registrare il tempo. Premendo nuovamente il selettore MODE nella posizione centrale prima di 10 secondi dall'avvio, la misurazione viene annullata e si avvia una nuova misurazione. Premendo nuovamente il selettore MODE nella posizione centrale dopo 10 secondi dall'avvio, la misurazione viene interrotta, memorizzata e si avvia una nuova misurazione. La serie di misurazione viene interrotta con una pressione prolungata del selettore MODE nella posizione centrale.

Dopo avere acquisito 40 conteggi l'acquisizione termina e compare la scritta "FULL": per effettuare la lettura delle misure cronometriche acquisite è necessario arrestare il motoveicolo, entrare nella funzione VISUALIZZA MISURE del menù CRONOMETRO.

Una nuova sessione di misure può essere effettuata solo se vengono cancellate tutte le misure rilevate: entrare nella funzione CANCELLA MISURE del menù CRONOMETRO.

Diagnostica

Questo menu si interfaccia con i sistemi presenti sulla moto e su di essi esegue la diagnosi. Per abilitarlo occorre inserire un codice di accesso in possesso dei soli centri di assistenza aprilia.

Um das Chronometer zu nutzen, das Display auf das Hauptmenü einstellen, wo, in Wartestellung auf Zählbeginn, CHRONO angezeigt wird.

Bei einem kurzen Druck auf die Mitte des MODE-Schalters fängt das Chronometer an die Zeit zu registrieren. Wird nach dem Start innerhalb von 10 Sekunden erneut auf die Mitte des MODE-Schalters gedrückt, wird die Messung gelöscht und mit einer neuen Messung begonnen. Wird nach dem Start nach mehr als 10 Sekunden erneut auf die Mitte des MODE-Schalters gedrückt, wird die Messung unterbrochen. gespeichert und mit einer neuen Messung begonnen. Die Messreihe wird unterbrochen, wenn länger auf die Mitte des MODE-Schalters gedrückt wird.

Nach Erfassung von 40 Zählungen wird die Erfassung beendet und "FULL" angezeigt. Zum Ablesen der Chronometer-Messungen muss das Motorrad angehalten und die Funktion MESSWERTE ANZEIGEN aus dem Menü CHRONOMETER geöffnet werden.

Eine neue Messreihe kann begonnen werden, wenn alle erfassten Messwerte gelöscht werden: Den Menüpunkt MESSWERTE LÖSCHEN im Menü CHRONOMETER öffnen.

Diagnose

Dieses Menü kommuniziert mit den im Motorrad integrierten Systemen und führt deren Diagnose aus. Um dieses zu aktivieren muss der Zugriffscode eingege-

Lingue

Questo menù seleziona la lingua dell'interfaccia utente:

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANCAIS
- DEUTCH
- ESPAGNOL

ben werden, der ausschließlich den apria-Kundendienststellen bekannt ist.

Sprachen

In diesem Menü wird die Spracheinstellung für die Benutzer-Schnittstelle ausgewählt:

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANCAIS
- DEUTSCH
- ESPAGNOL

Tasti di comando (02_13, 02_14)

MENU'

Se il veicolo è fermo, è possibile accedere al menù di configurazione dalla schermata MENU, premendo il selettore MODE nella posizione centrale, mentre se il veicolo è in movimento si ritorna alla schermata di visualizzazione dell'ODOMETRO PARZIALE 1.

Le voci del menu di configurazione sono le seguenti:

- ESCI
- IMPOSTAZIONI
- CRONOMETRO
- DIAGNOSTICA
- LINGUE

Impostazioni

- ESCI

Steuertasten (02_13, 02_14)

MENÜ

Bei angehaltenem Fahrzeug kann aus der MENÜ-Bildschirmseite durch Druck auf die Mitte des MODE-Schalters das Konfigurationsmenü geöffnet werden. Setzt sich das Fahrzeug in Bewegung, stellt sich das Display wieder auf die Anzeige KILOMETERZÄHLER TEILSTRECKE 1.

Das Konfigurationsmenü hat folgende Menüpunkte:

- BEENDEN
- EINSTELLUNGEN
- CHRONOMETER
- DIAGNOSE
- SPRACHEN

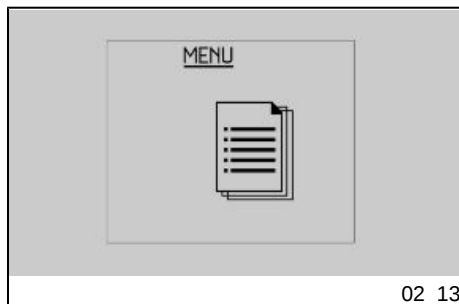
Einstellungen

- BEENDEN

- REGOLAZIONE ORA
- SOGLIA CAMBIOMARCIA
- INTENSITÀ RETROILLUMINAZIONE
- MODIFICA CODICE
- RIPRISTINA CODICE
- SBLOCCO SICUREZZE

Al termine dell'operazione il cruscotto si riporta nel menù principale.

Quando viene selezionata la funzione IMPOSTAZIONI compare una schermata con le seguenti opzioni:



SELETTORE MODE

Il Selettore **MODE** (2) ha tre posizioni: nella posizione sinistra si decrementano i valori numerici e si scorre nei menù a tendina, nella posizione destra si incrementano i valori numerici e si scorre nei menu a tendina nell'altro verso, mentre nella posizione centrale si confermano i valori mediante la pressione del tasto.

Agendo sul selettore (2) il display LCD mostra le schermate che nella zona (F) indicano le seguenti quantità:

- A) ODOMETRO PARZIALE 1
- B) TEMPO DI PERCORRENZA 1
- C) ODOMETRO PARZIALE 2
- D) TEMPO DI PERCORRENZA 2
- E) VELOCITÀ MASSIMA
- F) CRONOMETRO

- EINSTELLUNG UHRZEIT
- SCHWELLE GANGWECHSEL
- STÄRKE HINTERGRUNDBELEUCHTUNG
- CODE ÄNDERN
- CODE RÜCKSTELLEN
- SCHUTZVORRICHTUNGEN ENTSPERREN

Am Ende des Verfahrens stellt sich das Display auf das Hauptmenü zurück.

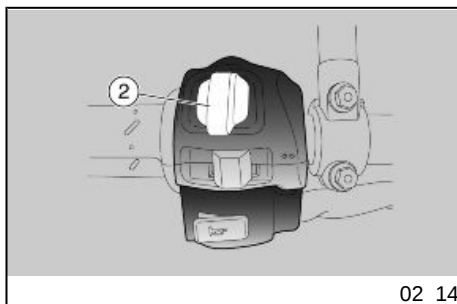
Wird die Funktion EINSTELLUNGEN ausgewählt, werden am Display folgende Optionen angezeigt:

MODE-SCHALTER

Der **MODE**-Schalter (2) hat drei Positionen: Auf der linken Position werden die Ziffern zurückgestellt und das Ausklappenmenü kann durchblättert werden. Auf der rechten Position werden die Ziffern vorgestellt und das Ausklappenmenü kann in die entgegengesetzte Richtung durchblättert werden. In der mittleren Position können die Werte durch Druck auf die Taste bestätigt werden.

Bei Druck auf den Schalter (2) werden am Display die Bildschirmseiten angezeigt, auf denen im Bereich (F) folgende Mengen angezeigt werden:

- A) KILOMETERZÄHLER TEILSTRECKE 1
- B) FAHRTZEIT 1



02_14

G) TENSIONE DI BATTERIA

H) KM IN RISERVA (distanza percorsa in riserva per percorrenze superiori a 2 km).

L'azzeramento si può effettuare per l'odometro parziale 1 e l'odometro parziale 2: avviene tramite una lunga pressione del selettore (2) nella posizione centrale e azzerà tutte le quantità relative all'odometro parziale attivo.

Successivamente alla schermata della distanza percorsa in riserva (km IN RISERVA), il display visualizza la schermata MENU, solo se il veicolo non è in movimento.

C) KILOMETERZÄHLER TEILSTRECKE 2

D) FAHRTZEIT 2

E) HÖCHSTGESCHWINDIGKEIT

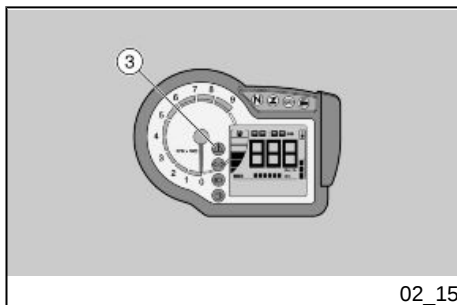
F) CHRONOMETER

G) BATTERIESPANNUNG

H) KM IN RESERVE (in Reserve gefahrene Strecke für Fahrstrecken von mehr als 2 km).

Der Kilometerzähler Teilstrecke 1 und der Kilometerzähler Teilstrecke 2 können auf Null zurückgestellt werden: Bei längerem Druck in mittlerer Position auf den Schalter (2) werden alle Werte zum eingeschalteten Teilstrecken-Kilometerzähler auf Null zurückgestellt.

Nach der Bildschirmseite zur in Reserve gefahrene Strecke (km IN RESERVE) wird am Display die MENÜ-Bildschirmseite nur dann angezeigt, wenn das Fahrzeug nicht fährt.



02_15

Funzioni avanzate (02_15, 02_16, 02_17, 02_18, 02_19)

SOGLIA CAMBIOMARCIA

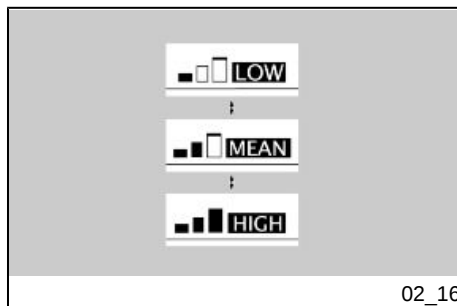
In questa modalità si imposta il valore della soglia di cambio marcia. Ricompare la schermata principale con il messaggio "SOGLIA CAMBIOMARCIA".

Ad ogni pressione verso destra del selettore MODE si incrementa di 100 RPM il valore di soglia, viceversa, ad ogni pres-

Fortschrittliche Funktionen (02_15, 02_16, 02_17, 02_18, 02_19)

SCHWELLE GANGWECHSEL

In diesem Modus kann der Schwellenwert für den Gangwechsel eingestellt werden. Es wird wieder die Haupt-Bildschirmseite mit der Meldung "SCHWELLE GANGWECHSEL" angezeigt.



sione verso sinistra del selettore MODE si decrementa di 100 RPM.

Al raggiungimento del limite sia superiore che inferiore, ogni successiva pressione del selettore non ha nessun effetto.

L'operazione termina con una pressione del selettore MODE nella posizione centrale, con cui viene memorizzato il valore impostato, la lancetta si riporta sullo zero e il cruscotto si riporta sulla pagina del menu di configurazione.

Al primo attacco batteria il cruscotto si setta su valore giri rodaggio, ai successivi si setta sull'ultimo valore impostato:

- GIRI RODAGGIO: 5000 giri/min (rpm)
- GIRI MINIMI: 4000 giri/min (rpm)
- GIRI MASSIMI: 8000 giri/min (rpm)

Al superamento della soglia fissata, la spia di allarme (3) del cruscotto lampeggia, fino a quando non si ritorna al di sotto della soglia.

Jedes Mal, wenn der MODE-Schalter nach rechts gedrückt wird, erhöht sich der Schwellenwert um 100 U/Min, umgekehrt, bei jedem Druck nach links, verringert er sich um 100 U/Min.

Wird der obere bzw. untere Grenzwert erreicht, wird durch den nächsten Druck nicht weiter verstellt.

Das Verfahren wird durch einen Druck in der mittleren Position auf den Schalter beendet. Damit wird gleichzeitig der eingegebene Wert gespeichert. Der Zeiger stellt sich auf Null und das Display stellt sich auf die Seite mit dem Konfigurationsmenü zurück.

Bei erstmaligen Anschließen der Batterie stellt sich das Display auf den Wert für Einfahrzeit-Drehzahlen. Bei nachfolgendem Anschließen der Batterie wird auf den letzten eingegebenen Wert eingestellt:

- EINFahrZEIT-DREHZAHLEN: 5000 U/Min
- MINDEST-DREHZAHL: 4000 U/Min
- HÖCHST-DREHZAHL: 8000 U/Min

Bei Überschreitung des festgesetzten Schwellenwertes, blinkt die Alarmkontrolle (3) auf dem Armaturenbrett solange auf, bis man wieder unter den Schwellenwert zurückkehrt.



02_17

INTENSITÀ RETROILLUMINAZIONE

Questa funzione permette la regolazione dell'intensità della retroilluminazione su tre livelli. Ad ogni pressione verso destra o verso sinistra del selettore MODE, all'utente compaiono le seguenti icone:

- LOW
- MEAN
- HIGH

Al termine dell'operazione, con una pressione del selettore MODE nella posizione centrale, il cruscotto si riporta nel menù IMPOSTAZIONI.

MODIFICA CODICE

Questa funzione viene usata quando si dispone del vecchio codice e si vuole modificarlo.

All'interno della funzione compare il messaggio:

"INSERISCI IL VECCHIO CODICE"

Dopo il riconoscimento del vecchio codice viene richiesto l'inserimento del nuovo codice, il display visualizza il seguente messaggio:

"INSERISCI IL NUOVO CODICE"

Al termine dell'operazione il display si riporta nel menu DIAGNOSTICA. Se si è entrati con il codice questa operazione non è ammessa.

HELLIGKEIT LEUCHTUNG

HINTERGRUNDBE- LEUCHTUNG

Mit dieser Funktion kann die Helligkeit der Hintergrundbeleuchtung auf drei Stufen eingestellt werden. Bei jedem Druck auf den MODE-Schalter nach rechts oder links werden folgende Ikonen angezeigt:

- SCHWACH
- MITTEL
- STARK

Nach dem Verfahren stellt sich das Display bei Druck auf die Mitte des MODE-Schalters auf das Menü EINSTELLUNGEN zurück.

CODE ÄNDERN

Diese Funktion wird benutzt, wenn man über den alten Fahrzeug-Code verfügt und dieser geändert werden soll.

In dieser Funktion wird

"FAHRZEUGCODE EINGEBEN"

angezeigt. Ist der alte Code erkannt worden, muss der neue Code eingegeben werden. Am Display wird

"NEUEN FAHRZEUGCODE EINGEBEN"

angezeigt. Am Ende des Verfahrens stellt sich das Display auf DIAGNOSE zurück. Ist sie mit dem Code geöffnet worden, ist dieses Verfahren nicht zulässig.

Am Ende des Verfahrens stellt sich das Display auf EINSTELLUNGEN zurück.

Al termine dell'operazione il cruscotto si riporta nel menu IMPOSTAZIONI.

RIPRISTINA CODICE

Questa funzione viene usata quando non si dispone del vecchio codice e si vuole modificarlo, in questo caso viene richiesto l'inserimento, nel blocchetto di accensione, di almeno due chiavi. La prima è già inserita, viene richiesto l'inserimento di una seconda con il messaggio:

"INSERISCI LA II CHIAVE"

Nel passaggio fra le due chiavi il cruscotto rimane acceso, se la chiave non viene inserita entro 20 secondi l'operazione. Dopo il riconoscimento della seconda viene richiesta l'immissione del nuovo codice con il messaggio termina:

"INSERISCI IL NUOVO CODICE"

Al termine dell'operazione il display si riporta nel menu DIAGNOSTICA. Se si è entrati con il codice questa operazione non è ammessa.

Al termine dell'operazione il cruscotto si riporta nel menu IMPOSTAZIONI.

SBLOCCO SICUREZZE

In caso di guasti al sensore cavalletto, al neutral e all'interruttore frizione, con la funzione "Sblocco sicurezze" viene esclusa la logica di sicurezza in modo da consentire la partenza della moto.

Sul display compare la dicitura "SERVICE".

CODE RÜCKSTELLEN

Diese Funktion wird verwendet, wenn den alte Code nicht zur Verfügung steht und er geändert werden soll. In diesem Fall müssen mindestens zwei Schlüssel in das Zündschloss gesteckt werden. Der erste Schlüssel ist bereits eingesteckt, wird mit der Meldung

"SCHLÜSSEL EINSTECKEN"

dann zum Einstecken des zweiten Schlüssels aufgefordert. Beim Wechseln zwischen den beiden Schlüsseln bleibt das Display eingeschaltet. Wird der Schlüssel nicht innerhalb von 20 Sekunden eingesteckt, wird das Verfahren beendet. Nach dem Erkennen des zweiten Schlüssels wird mit der Meldung

"NEUEN CODE EINGEBEN"

zur Eingabe des neuen Code aufgefordert. Am Ende des Verfahrens stellt sich das Display auf DIAGNOSE zurück. Ist sie mit dem Code geöffnet worden, ist dieses Verfahren nicht zulässig.

Am Ende des Verfahrens stellt sich das Display auf EINSTELLUNGEN zurück.

SCHUTZVORRICHTUNGEN ENTSPERREN

Bei Störungen am Ständersensor, am Leerlaufsensor und dem Kupplungsschalter kann mit der Funktion "Schutzvorrichtungen entsperren" die Sicherheitslogik so überbrückt werden, dass das Motorrad gestartet werden kann.

Am Display wird "SERVICE" angezeigt.

Allo spegnimento la logica di sicurezza viene nuovamente abilitata.

ATTENZIONE

QUESTA FUNZIONE DEVE ESSERE UTILIZZATA SOLO NEI CASI DI EMERGENZA.

Beim Ausschalten wird die Sicherheitslogik wieder freigegeben.

Achtung

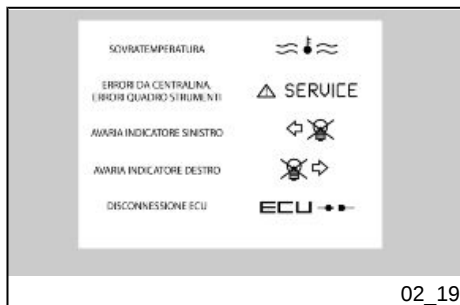
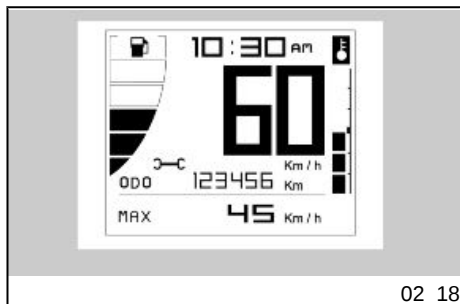
DIESE FUNKTION DARF NUR IN NOTFÄLLEN BENUTZT WERDEN.

SOGLIA SERVICE

Al superamento delle soglie degli intervalli di manutenzione compare un'icona con il simbolo della chiave inglese.

GRENZWERT SERVICE

Beim Überschreiten des Grenzwertes für die Wartungsintervalle erscheint eine Ikone mit dem Symbol eines Schraubenschlüssels.



VISUALIZZAZIONE ALLARMI

Nel caso venga riscontrata un'anomalia grave, che possa compromettere l'integrità del veicolo, viene visualizzato un allarme.

ALARMANZEIGE

Bei Betriebsstörungen, welche die Fahrzeugsicherheit beeinträchtigen oder ein

grità del veicolo o della persona, sul display nella zona dove solitamente è riportato l'odometro viene visualizzata un'icona segnalante la causa.

Gli allarmi sono suddivisi in due gruppi in base alla loro priorità:

- Priorità **alta**: sovratemperatura, Errori da centralina, Errori quadro strumenti;
- Priorità **bassa**: Indicatori di direzione.

L'indicazione di avaria degli indicatori di direzione avviene solo quando l'avaria coinvolge tutti i led dell'indicatore.

Qualora vi siano contemporaneamente più allarmi di pari priorità, le icone relative vengono visualizzate in alternanza.

Gli allarmi di alta priorità inibiscono la visualizzazione di quelli a bassa.

Brevi accensioni della spia di allarme e dell'icona di SERVICE, non sono indice di malfunzionamento.

Risiko für die Personen darstellen könnten, erscheint am Display das Icon mit der Störungsursache, im Bereich wo üblicherweise der Kilometerzähler zu sehen ist.

Die Alarme sind in zwei Stufen, je nach Priorität unterteilt:

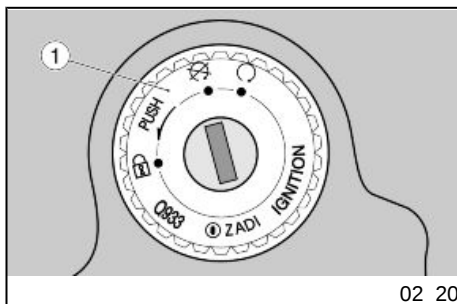
- Hohe **Priorität**: Überhitzung, Fehler von Zündelektronik, Fehler Armaturenbrett.
- Niedrige **Priorität**: Blinker.

Die Anzeige Blinker-Störung wird nur angezeigt, wenn die Störung alle LED des Blinkers betrifft.

Treten gleichzeitig mehrere Alarme mit gleicher Priorität auf, werden die entsprechenden Ikonen abwechselnd angezeigt.

Die Alarme mit hoher Priorität verhindern die Anzeige der Alarme mit niedriger Priorität.

Ein kurzzeitiges Einschalten der Alarmkontrolle und der SERVICE-Ikone sind kein Zeichen für Störungen.



02_20

Commutatore di accensione (02_20, 02_21, 02_22)

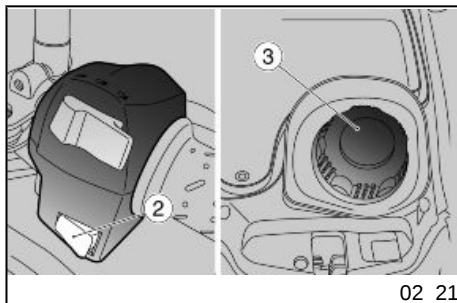
L'interruttore di accensione (1) si trova sulla piastra superiore del canotto di sterzo.

La chiave aziona l'interruttore di accensione/bloccasterzo, il pulsante di apertura (2) coperchio tappo serbatoio (3) e la serratura sella (4).

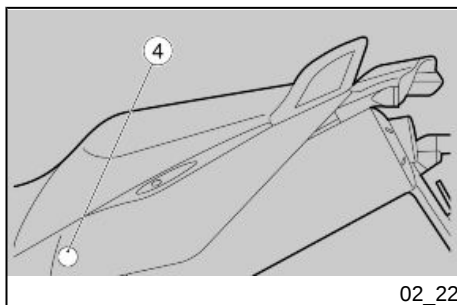
Con il veicolo vengono consegnate due chiavi (una è di riserva).

Posizioni interruttore di accensione

- **LOCK:** lo sterzo è bloccato; non è possibile avviare il motore. E' possibile togliere la chiave.
- **OFF:** il motore non può essere messo in funzione. E' possibile togliere la chiave.
- **ON:** il motore può essere messo in funzione. Non è possibile togliere la chiave.



02_21



02_22

Zündschlüsselschalter (02_20, 02_21, 02_22)

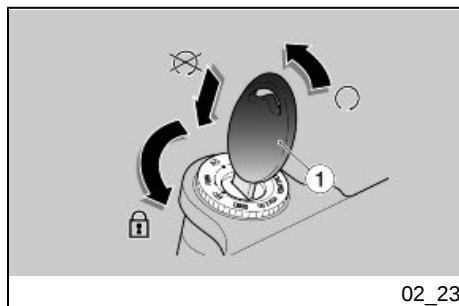
Das Zündschloss (1) befindet sich an der oberen Lenkrohrplatte.

Mit dem Schlüssel werden das Zündschloss/ Lenkerschloss, die Taste (2) zum Öffnen der Tankdeckelklappe (3) und das Sitzbankschloss (4) betätigt.

Zusammen mit dem Fahrzeug werden zwei Schlüssel ausgehändigt (einer davon ist ein Reserveschlüssel).

Zündschlosspositionen

- **LOCK:** Die Lenkung ist blockiert. Der Motor kann nicht gestartet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.
- **OFF:** Der Motor kann nicht gestartet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.
- **ON:** Der Motor kann gestartet werden. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.



Inserimento bloccasterzo (02_23)

Per bloccare lo sterzo:

- girare il manubrio completamente verso sinistra o verso destra.
- ruotare la chiave (1) nella posizione "OFF" (senso antiorario).
- premere la chiave (1) e ruotarla sulla posizione "LOCK" (senso antiorario).
- estrarre la chiave (1).

ATTENZIONE

NON GIRARE MAI LA CHIAVE IN POSIZIONE «LOCK» DURANTE LA MARCIA, ONDE EVITARE LA PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

Lenkerschloss absperren (02_23)

Zum Blockieren der Lenkung:

- Den Lenker vollständig nach links oder rechts drehen.
- Den Schlüssel (1) auf Position "OFF" drehen (gegen den Uhrzeigersinn).
- Den Schlüssel (1) drücken und anschließend auf "LOCK" drehen (gegen den Uhrzeigersinn).
- Den Schlüssel (1) abziehen.

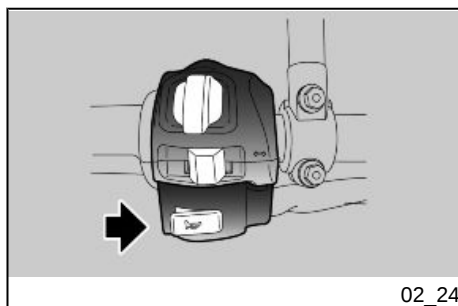
Achtung

UM DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG NICHT ZU VERLIEREN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NIEMALS WÄHREND DER FAHRT AUF «LOCK» DREHEN.

Pulsante clacson (02_24)**NOTA BENE**

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE "ON"

Premuto, mette in funzione l'avvisatore acustico.

**Hupendruckknopf (02_24)****ANMERKUNG**

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DAS ZÜNDSCHLOSS AUF "O" STEHT.

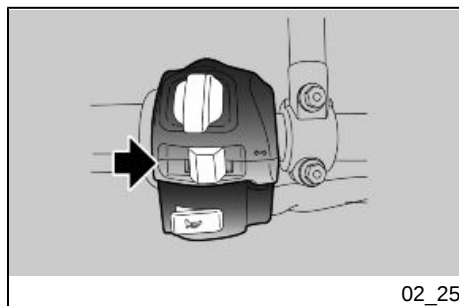
Beim Drücken schaltet sich die Hupe ein.

Commutatore lampeggiatori (02_25)**NOTA BENE**

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE "ON"

Lenkradschloss absperren (02_25)**ANMERKUNG**

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DAS ZÜNDSCHLOSS AUF "O" STEHT.



02_25

Spostare l'interruttore verso sinistra, per indicare la svolta a sinistra; spostare l'interruttore verso destra, per indicare la svolta a destra. Premere l'interruttore per disattivare l'indicatore di direzione.

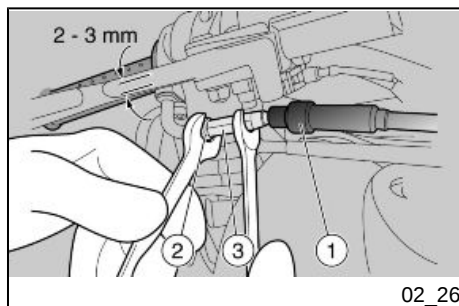
ATTENZIONE

NEL CASO IN CUI LA SPIA FRECCE LAMPEGGI VELOCEMENTE VUOL DIRE CHE UNA O ENTRAMBE LE LAMPADINE DEGLI INDICATORI DI DIREZIONE SONO BRUCIATE.

Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter nach links stellen; Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter nach rechts stellen. Zum Ausschalten der Blinker auf den Schalter drücken.

Achtung

FALLS DIE BLINKER-KONTROLL-LAMPE SCHNELL BLINKT, HEISST ES, DASS EINE ODER BEIDE BLINKERLAMPEN DURCHGEBRANNT SIND.



02_26

Comando acceleratore (02_26)

Effettuare i controlli stabiliti dalla ditta costruttrice sui cavi comando acceleratore, rivolgendosi ad un Concessionario Ufficiale aprilia.

La corsa a vuoto della manopola dell'acceleratore deve essere di 2 - 3 mm (0.078 - 0.118 in), misurata sul bordo della manopola stessa.

In caso contrario:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto
- Sfilare la cuffia di protezione (1).
- Allentare il controdado (2).
- Ruotare il registro (3) in modo da ripristinare il valore prescritto.

Gassteuerung (02_26)

Die vom Hersteller vorgesehenen Kontrollen am Gaszug vornehmen. Wenden Sie sich dafür an einen aprilia-Vertragshändler.

Das Spiel am Gasgriff muss 2 - 3 mm (0.078 - 0.118 in) betragen. Das Spiel muss direkt am Rand des Gasgriffs gemessen werden.

Andernfalls:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Schutzhaube (1) abziehen.
- Die Kontermutter (2) lösen.
- Die Stellvorrichtung (3) soweit verstellen, bis der vorgeschriebene Wert wieder hergestellt ist.
- Nach der Einstellung die Kontermutter (2) wieder festziehen

- Dopo la regolazione, serrare il controdado (2) e ricontrollare la corsa a vuoto.
- Riposizionare la cuffia di protezione (1).

ATTENZIONE

DOPO AVER COMPLETATO LA REGOLAZIONE, VERIFICARE CHE LA ROTAZIONE DEL MANUBRIO NON MODIFICHIL IL REGIME DI GIRI MINIMO DEL MOTORE E CHE LA MANOPOLA ACCELERATORE, UNA VOLTA RILASCIATA, RITORNI DOLCEMENTE E AUTOMATICAMENTE IN POSIZIONE DI RIPOSO.

und das Spiel erneut überprüfen.

- Die Schutzhaube (1) wieder anbringen.

Achtung

NACH ERFOLGTER EINSTELLUNG ÜBERPRÜFEN, DASS DAS DREHEN DES LENKERS NICHT DIE LEERLAUFDREHZAHL DES MOTORS VERÄNDERT UND DER GASGRIFF NACH DEM LOSLASSEN SANFT UND AUTOMATISCH IN DIE RUHEPOSITION ZURÜCKKEHRT.

Commutatore luci (02_27)

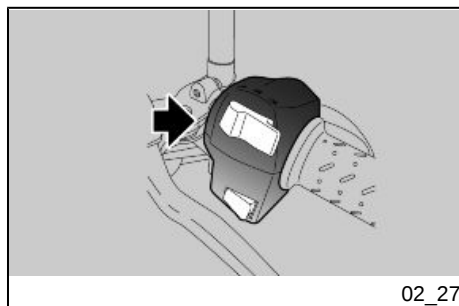
NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE "ON"

Lichtumschalter (02_27)

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DAS ZÜNDSCHLOSS AUF "O" STEHT.



Commutatore luci

- In posizione centrale, sono sempre azionate la luce di posizione, la luce cruscotto e la luce anabbagliante.
- In posizione sinistra si aziona la luce abbagliante.
- In posizione destra si aziona il lampeggio della luce abbagliante, nei casi di pericolo o emergenza.

Licht-Wechselschalter

- In mittlerer Position sind die Standlichter, die Armaturenbrettbeleuchtung und das Abblendlicht immer eingeschaltet.
- Auf linker Position wird das Fernlicht eingeschaltet.
- Auf der rechten Position wird bei Gefahr oder in Notfällen die Lichthupe betätigt.

Pulsante avviamento (02_28)

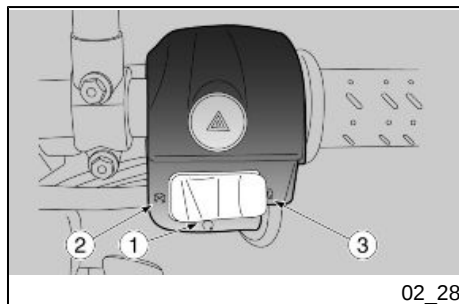
NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE "ON"

Startschalter (02_28)

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DAS ZÜNDSCHLOSS AUF "O" STEHT.



Posizionando l'interruttore nella posizione (1) e premendolo nella posizione (3), si effettua l'avviamento: il motorino d'avviamento fa girare il motore.

Wird der Schalter auf Position (1) gestellt und in Position (3) gedrückt, wird gestartet: Der Motor wird durch den Anlassermotor gedreht.

Interruttore arresto motore (02_29, 02_30)

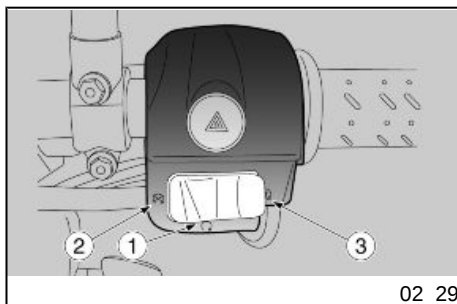
NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE "ON"

Posizionando l'interruttore nella posizione (2), si effettua l'arresto del motore.

ATTENZIONE

NON POSIZIONARE L'INTERRUTTORE NELLA POSIZIONE (2) DURANTE LA MARCIA.



02_29



CON MOTORE FERMO E COMMUTATORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE ON LA BATTERIA SI POTREBBE SCARICARE.

A VEICOLO FERMO DOPO AVER ARRESTATO IL MOTORE PORTARE IL COMMUTATORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE OFF.

Schalter zum Abstellen des Motors (02_29, 02_30)

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DAS ZÜNDSCHLOSS AUF "O" STEHT.

Wird der Schalter auf Position (2) gestellt, wird der Motor ausgeschaltet.

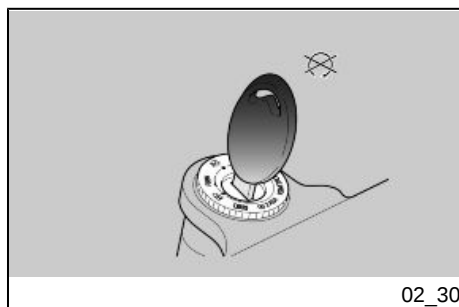
Achtung

DEN SCHALTER WÄHREND DER FAHRT NIEMALS AUF POSITION (2) STELLEN.



BEI ABGESTELTDEM MOTOR UND ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION ON KÖNNTE SICH DIE BATTERIE ENTLADEN.

BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG UND NACH ABSTELLEN DES MOTORS DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF POSITION OFF STELLEN.



02_30

Accesso al serbatoio benzina (02_31)

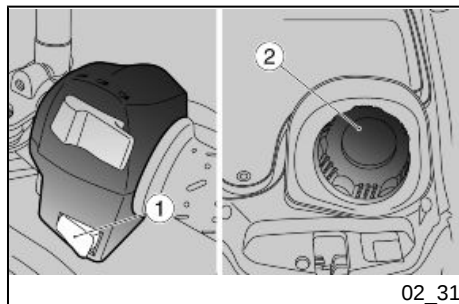
NOTA BENE

I COMPONENTI ELETTRICI FUNZIONANO SOLO CON L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE "ON"

Zugang zum benzintank (02_31)

ANMERKUNG

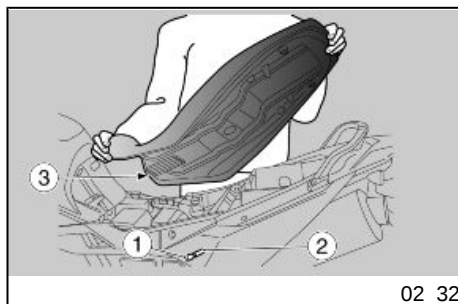
DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DAS ZÜNDSCHLOSS AUF "O" STEHT.



02_31

Premendo il pulsante (1) posizionato anteriormente al commutatore sinistro, si aziona il meccanismo di apertura del coperchio per l'accesso al tappo serbatoio (2).

Bei Druck auf die Taste (1) unterhalb des linken Wechselschalters wird der Mechanismus zum Öffnen der Tankdeckelklappe (2) betätigt.



Apertura sella (02_32)

Rimozione sella:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Inserire la chiave (1) nella serratura (2).
- Ruotare la chiave (1) in senso orario.
- Sollevare e rimuovere la sella.

Installazione sella:

- posizionare le linguette (3) nella sede, abbassare e premere la sella, facendo scattare la serratura.

ATTENZIONE

PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA, ACCERTARSI CHE LA SELLA SIA BLOCCATA CORRETTAMENTE.

Sitzbanköffnung (02_32)

Ausbau Sitzbank:

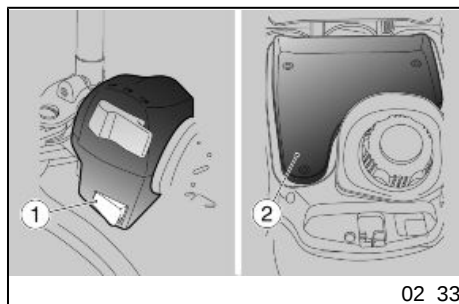
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Schlüssel (1) in das Schloss (2) stecken.
- Den Schlüssel (1) gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Sitzbank anheben und ausbauen.

Einbau Sitzbank:

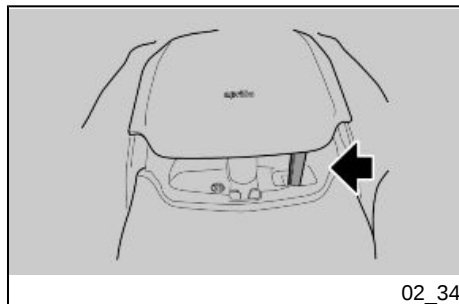
- Die Sperrungen (3) in den Sitz einsetzen, die Sitzbank absenken und drücken, so dass die Schließvorrichtung einrastet.

Achtung

VOR FAHRTANTRITT PRÜFEN, DASS DIE SITZBANK RICHTIG VERRIEGELT IST.



02_33



02_34

Vano portadocumenti / kit attrezzi (02_33, 02_34, 02_35)

VANO PORTADOCUMENTI

Per accedere al vano portadocumenti (2):

- posizionare l'interruttore di accensione in posizione "ON" e premere il pulsante di apertura coperchio tappo serbatoio (1).
- sganciare il dente di sicurezza rosso, spostandolo verso sinistra.

VANO KIT ATTREZZI

Per accedere al vano kit attrezzi:

- rimuovere la sella come descritto.

La dotazione comprende:

- chiavi maschio esagnali piegate a 3,4 mm (0.13 in) (3);
- chiave a forchetta doppia 8 - 10 mm (0.31 - 0.39) in (4);
- chiave a forchetta doppia 11 - 13 mm (0.43 - 0.51) in (5);
- chiave a tubo 16 mm (0.63 in) per candela (6);
- cacciavite bipunta croce / taglio (7);
- busta di contenimento (8);
- chiave combinata 13mm (0.51 in).

Dokumenten-/Werkzeugfach (02_33, 02_34, 02_35)

HANDSCHUHFACH

Um an das Handschuhfach (2) gelangen zu können:

- Das Zündschloss auf "ON" stellen und die Taste zum Öffnen der Tankdeckelklappe (1) drücken.
- Den roten Sperrzahn nach links schieben und aushaken.

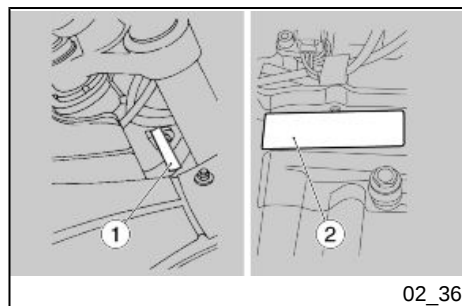
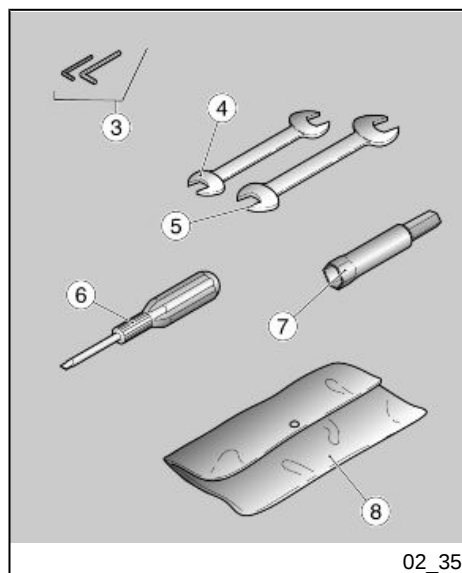
WERKZEUGFACH

Um Zugriff auf das Werkzeugfach zu erhalten:

- Die Sitzbank wie beschrieben entfernen.

Das Bordwerkzeug umfasst:

- Gekrümmte Inbusschlüssel 3,4 mm (0.13 in) (3);
- Doppelter Maulschlüssel 8 - 10 mm (0.31 - 0.39) in (4);
- Doppelter Maulschlüssel 11 - 13 mm (0.43 - 0.51) in (5);
- Rohrschlüssel 16 mm (0.63 in) für Zündkerze (6);
- Doppelter Schraubenzieher Kreuzschlitz/ Flachkopf (7);
- Werkzeugtasche (8);
- 13mm-Kombischlüssel (0.51 in).



L'identificazione (02_36)

È buona norma riportare i numeri di telaio e del motore nell'apposito spazio riservato in questo libretto. Il numero di telaio può essere usato per l'acquisto di parti di ricambio.

ATTENZIONE



L'ALTERAZIONE DEI NUMERI DI IDENTIFICAZIONE PUÒ FAR INCORRERE IN GRAVI SANZIONI PENALI ED AMMINISTRATIVE; IN PARTICOLARE L'ALTERAZIONE DEL NUMERO DI TELAIO COMPORTA L'IMMEDIATA DECADENZA DELLA GARANZIA

NUMERO DI TELAIO

Il numero di telaio è stampigliato sul canotto dello sterzo, lato destro.

Telaio n°.....

NUMERO DI MOTORE

Il numero di motore è stampigliato sul basamento sul lato posteriore, vicino al motore.

Motore n°.....

Fahrgestell- und motornummer (02_36)

Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden. Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.

Achtung



ÄNDERUNGEN AN DER MOTOR- UND RAHMENNUMMER KÖNNEN ZU SCHWEREN ORDNUNGS- UND STRAFRECHTLICHEN SANKTIONEN FÜHREN; BESONDERS DIE ÄNDERUNG DER RAHMENNUMMER FÜHRT ZU EINEM SOFORTIGEN VERFALL DER GARANTIE

RAHMENNUMMER

Die Rahmennummer ist auf das Lenkrohr, rechte Seite, eingeprägt.

Rahmennummer

MOTORNUMMER

Die Motornummer ist auf dem Kurbelgehäuse auf der Rückseite in der Nähe des Motors eingestanz.

Motor-Nr.

PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

aprilia



Cap. 03

L'uso

Kap. 03

Benutzungshinweise

Controlli (03_01)**ATTENZIONE**

PRIMA DELLA PARTENZA, EFFETTUARE SEMPRE UN CONTROLLO PRELIMINARE DEL VEICOLO, PER UNA CORRETTA E SICURA FUNZIONALITA'. LA MANCATA ESECUZIONE DI TALI OPERAZIONI PUO' PROVOCARE GRAVI LESIONI PERSONALI O GRAVI DANNI AL VEICOLO. NON ESITARE A RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, QUALORA NON SI COMPRENDA IL FUNZIONAMENTO DI ALCUNI COMANDI O SI RICONSTRINO O SOSPETTINO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO. IL TEMPO NECESSARIO PER UNA VERIFICA E' ESTREMAMENTE LIMITATO E LA SICUREZZA CHE NE DERIVA E' NOTEVOLE.

Questo veicolo è predisposto per individuare in tempo reale eventuali anomalie di funzionamento, memorizzate dalla centralina elettronica.

Ogni qualvolta si posiziona il commutatore d'accensione su "ON", sul cruscotto si accende per circa tre secondi la spia LED allarme.

Kontrollen (03_01)**Achtung**

VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN. NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSTÖRUNGEN BESTEHEN. FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.

Dieses Fahrzeug ist dafür vorbereitet eventuelle Betriebsstörungen in Echtzeit zu erkennen, die vom elektronischen Steuergerät gespeichert werden.

Jedes Mal wenn das Zündschloss auf "ON" gestellt wird, schaltet sich am Armaturenbrett für ungefähr drei Sekunden die LED-Alarmkontrolle ein.

CONTROLLI PRELIMINARI

Freno anteriore e posteriore a disco	Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto delle leve di comando, il livello del liquido ed eventuali perdite. Verificare l'usura delle pastiglie. Se necessario, effettuare il rabbocco del liquido freni.
Acceleratore	Controllare che funzioni dolcemente e che si possa aprire e chiudere completamente, in tutte le posizioni dello sterzo. Registrare e/o lubrificare se necessario.
Olio motore	Controllare e/o rabboccare se necessario.
Ruote/pneumatici	Controllare le condizioni superficiali dei pneumatici, la pressione di gonfiaggio, l'usura ed eventuali danni. Rimuovere dalle scolpiture del battistrada eventuali corpi estranei incastrati.
Leve dei freni	Controllare che funzionino dolcemente. Lubrificare le articolazioni e regolare la corsa se necessario.
Frizione	Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto della leva di comando, il livello del liquido ed

KONTROLLEN VOR FAHRANTRITT

Vordere und hintere Scheibenbremse	Den Funktion, den Leerhub der Bremshebel, den Bremsflüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren. Den Verschleißzustand der Bremsbeläge prüfen. Gegebenenfalls Bremsflüssigkeit nachfüllen.
Gasgriff	Kontrollieren, dass er sich leicht bedienen und bei allen Lenkerpositionen vollständig öffnen und schließen lässt. Gegebenenfalls einstellen bzw. schmieren.
Motoröl	Gegebenenfalls nachfüllen bzw. schmieren.
Räder/ Reifen	Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen. Aus der Lauffläche eventuell in deren Gummiprofil festgeklebte Fremdkörper entfernen.
Bremshebel	Prüfen, dass sie sich leicht bedienen lassen. Die Gelenkpunkte einschmieren und, bei Bedarf, den Hub einstellen.

eventuali perdite. Se necessario, effettuare il rabbocco del liquido; la frizione deve funzionare senza strappi e/o slittamenti.

Sterzo	Controllare che la rotazione sia omogenea, scorrevole e priva di gioco o allentamenti.
Cavalletto centrale - laterale	Controllare che funzioni. Verificare che durante la discesa e la risalita del cavalletto non vi siano attriti e che la tensione delle molle lo riporti in posizione normale. Lubrificare giunti e articolazioni se necessario. Controllare il corretto funzionamento dell'interruttore di sicurezza.
Elementi di fissaggio	Verificare che gli elementi di fissaggio non siano allentati. Eventualmente, provvedere alla registrazione o al serraggio.
Serbatoio carburante	Controllare il livello e rifornire se necessario. Controllare eventuali perdite od occlusioni del circuito. Controllare la corretta chiusura del tappo carburante.
Interruttore arresto motore (ON - OFF)	Controllare il corretto funzionamento.

Kupplung

Die Funktion, den Leerhub des Hebels, den Flüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren. Gegebenenfalls Flüssigkeit nachfüllen. Die Kupplung muss ohne "Rucken" bzw. "Schlupfen" funktionieren.

Lenkung

Kontrollieren, dass sich die Lenkung gleichmäßig, leichtgängig und ohne Spiel drehen lässt.

Hauptständer - Seitenständer

Auf Funktionstüchtigkeit prüfen. Sicherstellen, dass der Seitenständer reibungslos hoch- und heruntergeklappt werden kann und, dass die Spannfedern funktionstüchtig sind und diesen dann in die Ausgangsstellung zurückbringen. Gegebenenfalls die Anschlussstellen und Gelenkpunkte schmieren. Die Funktionstüchtigkeit des Sicherheitsschalters kontrollieren.

Befestigungselemente

Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben.
Gegebenenfalls einstellen oder festziehen.

Benzintank

Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken.

Luci, spie, avvisatore acustico, interruttori luce stop posteriore e dispositivi elettrici

Controllare il corretto funzionamento dei dispositivi acustici e visivi. Sostituire le lampadine o intervenire nel caso di un guasto.

Den Kraftstoffkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen.

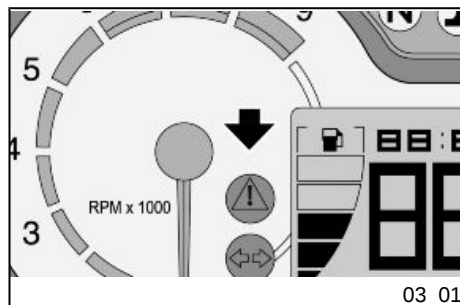
Prüfen, dass der Tankdeckel richtig geschlossen ist.

Schalter zum Abstellen des Motors (ON - OFF)

Kontrollieren, dass er richtig funktioniert.

Lichter, Kontrolllampen, Hupe, Bremslichtschalter und elektrische Vorrichtungen

Kontrollieren, dass die akustischen und visuellen Vorrichtungen richtig funktionieren. Bei Störungen reparieren oder die Lampen wechseln.



Rifornimenti (03_02, 03_03, 03_04)

Per il rifornimento carburante:

Auftanken (03_02, 03_03, 03_04)

Zum Tanken:

- inserire la chiave (1) nell'interruttore accensione e metterla in posizione ON.
- premere il pulsante di apertura coperchio tappo serbatoio (2).
- sganciare il dente di sicurezza rosso spostandolo verso sinistra. Si solleva il coperchio (3).
- svitare il tappo serbatoio (4).

ATTENZIONE



NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL CARBURANTE.

SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.



NON RIEMPIRE IL SERBATOIO COMPLETAMENTE; IL LIVELLO MASSIMO DEL CARBURANTE DEVE RIMANERE AL DI SOTTO DEL BORDO INFERIORE DEL POZZETTO (VEDI FIGURA).

ATTENZIONE



EVITARE LA FUORIUSCITA DI CARBURANTE DAL BOCCHETTONE, IN QUANTO POTREBBE INCENDIARSI AL CONTATTO CON LE SUPERFICI

- Den Schlüssel (1) in das Zündschloss einstecken und auf ON stellen.
- Die Taste zum Öffnen der Tankdeckelklappe (2) drücken.
- Den roten Sperrzahn nach links schieben und aushaken. Die Klappe (3) anheben.
- Den Tankdeckel (4) abschrauben.

Achtung



Dem Kraftstoff keine Zusatzstoffe oder andere Substanzen beifügen.

FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.



DEN TANK NICHT VOLLSTÄNDIG FÜLLEN. DER KRAFTSTOFF-HÖCHSTFÜLLSTAND MUSS UNTER DEM UNTEREN RAND AM EINLAUF BLEIBEN (SIEHE ABBILDUNG).

Achtung



DARAUF ACHTEN, DASS KEIN BENZIN AUS DEM TANKSTUTZEN

ROVENTI DEL MOTORE. NEL CASO IN CUI INVOLONTARIAMENTE VENISSE VERSATO DEL CARBURANTE, CONTROLLARE CHE LA ZONA COINVOLTA SIA COMPLETAMENTE ASCIUTTA, PRIMA DELL'AVVIAMENTO DEL VEICOLO. IL CARBURANTE SI DILATA AL CALORE E SOTTO L'AZIONE DELL'IRRAGGIAMENTO SOLARE. PERCIÒ NON RIEMPIRE MAI IL SERBATOIO SINO ALL'ORLO. CHIUDERE ACCURATAMENTE IL TAPPO AL TERMINE DELL'OPERAZIONE DI RIFORNIMENTO. EVITARE IL CONTATTO DEL CARBURANTE CON LA PELLE, L'INALAZIONE DEI VAPORI, L'INGESTIONE E IL TRAVASO DA UN CONTENITORE ALL'ALTRO CON L'USO DI UN TUBO.

Caratteristiche tecniche

Riserva serbatoio

3 l circa (0.79 galUS circa)

Capacità utile serbatoio (inclusa riserva)

15,0 +/- 0,5 l (3.96 +/- 0.13 galUS)

- effettuare il rifornimento.

Effettuato il rifornimento:

- riavvitare il tappo serbatoio (4).

TROPFT, DA ES SICH BEI KONTAKT MIT DEM HEISSEN MOTOR ENTZÜNDEN KÖNNTE. BEI VERSEHENTLICHEM VERSCHÜTTEN VON KRAFTSTOFF MUSS VORM STARTEN DES FAHRZEUGS KONTROLLIERT WERDEN, DASS DER BEREICH VOLLSTÄNDIG GETROCKNET IST. DER KRAFTSTOFF DEHNT SICH BEI HITZE UND SONNENBESTRAHLUNG AUS. DESHALB, DEN TANK NIEMALS BIS ZUM RANDE FÜLLEN. NACH DEM TANKEN DEN TANKDECKEL SORGFÄLTIG SCHLIESSEN. HAUTKONTAKT MIT DEM KRAFTSTOFF VERMEIDEN, KEINE DÄMPFE EINATMEN ODER EINNEHMEN, KRAFTSTOFF NICHT MIT EINEM SCHLAUCH VON EINEM BEHÄLTER IN EINEN ANDEREN UMFÜLLEN.

Technischeangaben

Benzinreserve

3 l circa (0.79 galUS circa)

Tankinhalt (einschließlich Reserve)

15,0 +/- 0,5 l (3.96 +/- 0.13 galUS)

- Tanken.

Nach dem Tanken:

- Den Tankdeckel (4) wieder festschrauben.



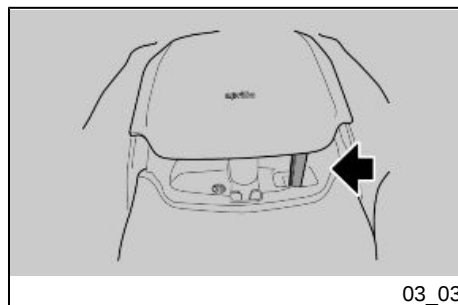
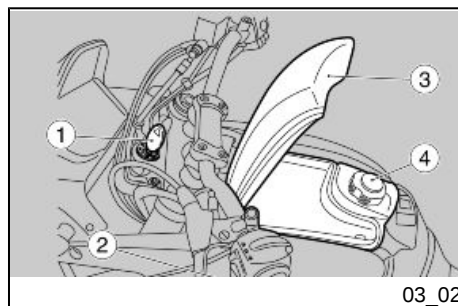
ACCERTARSI CHE IL TAPPO SIA CORRETTAMENTE CHIUSO.

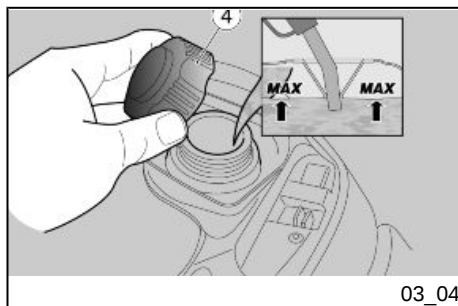
- chiudere il coperchio (3).
- estrarre la chiave dall'interruttore accensione.



SICHERSTELLEN, DASS DER DECKEL RICHTIG GESCHLOSSEN IST.

- Die Klappe (3) schließen.
- Den Schlüssel aus dem Zündschloss abziehen.





03_04

Regolazione ammortizzatori posteriori (03_05)

Sospensione posteriore

La sospensione posteriore è composta da un gruppo molla-ammortizzatore, collegato tramite uni-ball al telaio e tramite i leverismi al forcellone posteriore. Per l'impostazione dell'assetto del veicolo, l'ammortizzatore è provvisto:

- di un registro a vite (1) per la regolazione della frenatura idraulica in estensione;
- di una ghiera di regolazione (2) per la regolazione del precarico della molla.

Regolazione ammortizzatore posteriore

Ogni 20000 km (12500 mi) controllare ed eventualmente regolare l'ammortizzatore posteriore.

Einstellung der hinteren Federbeine (03_05)

Hintere Radaufhängung/ Federung

Die hintere Radaufhängung besteht aus einer Einheit Feder-Stoßdämpfer, die mit Uni-Ball am Rahmen und mit Hebeln an der hinteren Schwinge befestigt ist. Zum Anpassen der Fahrzeuglage ist der Stoßdämpfer mit folgenden Komponenten ausgestattet:

- mit einer Stellschraube (1) zur Einstellung der hydraulische Dämpfung in Zugstufe und
- einem Gewindering zur Einstellung der Federvorspannung (2).

Einstellung hinterer Stoßdämpfer

Alle 20000 km (12500 mi) den hinteren Stoßdämpfer kontrollieren und gegebenenfalls einstellen.

Die Standardeinstellung für den hinteren Stoßdämpfer ist so eingestellt, dass der

L'impostazione standard dell'ammortizzatore posteriore è regolata in modo da soddisfare la maggior parte delle condizioni di guida.

La regolazione standard, impostata dalla fabbrica, è predisposta per un pilota del peso di 70 kg (210 pounds) circa.

Per peso ed esigenze diverse, come nel caso di guida con passeggero e a pieno carico, si consiglia di rivolgersi a un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

In base alle condizioni d'uso del veicolo, è possibile regolare la frenatura idraulica in estensione dell'ammortizzatore agendo sulla vite (1); per la regolazione attenersi alle seguenti indicazioni:

Fondo stradale dissestato o irregolare - regolazione dura (HARD):

- Ruotare la vite (1) verso destra (senso orario).

Fondo stradale normale o regolare - regolazione morbida (SOFT):

- Ruotare la vite (1) verso sinistra (senso antiorario).

ATTENZIONE

REGISTRARE IL PRECARICO DELLA MOLLA E LA FRENATURA IDRAULICA IN ESTENSIONE DELL'AMMORTIZZATORE IN BASE ALLE CONDIZIONI D'USO DEL VEICOLO. AUMENTANDO IL PRECARICO DELLA MOLLA, È NECESSARIO AUMENTARE ANCHE LA FRENATURA IDRAULICA IN ESTENSIONE DELL'AMMORTIZZATORE, PER EVITARE IMPROVVISI

gröÙte Teil der Fahrzustände zufrieden gestellt wird.

Die fabrikseitige Standard-Einstellung ist auf ein Fahrergewicht von ungefähr 70 kg (210 pounds) ausgelegt.

Für andere Anforderungen, wie Fahrten mit Beifahrer oder voller Beladung, empfehlen wir Ihnen sich an einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler** zu wenden.

Je nach Fahrzeug-Einsatzbedingungen kann die hydraulische Dämpfung in Zugstufe des Stoßdämpfers über die Schraube (1) eingestellt werden. Für die Einstellung folgende Anweisungen beachten:

Unbefestigter oder unregelmäßiger Straßenbelag - Harte Einstellung (HARD).

- Die Schraube (1) nach rechts drehen (Uhrzeigersinn).

Normaler oder regelmäßiger Straßenbelag - Weiche Einstellung (SOFT).

- Die Schraube (1) nach links drehen (gegen den Uhrzeigersinn).

Achtung

EINSTELLEN DER FEDERVORSPANNUNG SOWIE DER HYDRAULISCHEN DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE DES STOßDÄMPFERS IN ABHÄNGIGKEIT VON DEN EINSATZBEDINGUNGEN DES FAHRZEUGES. BEI ERHÖHUNG DER FEDERVORSPANNUNG MUSS AUCH DIE HYDRAULISCHE DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE DES STOßDÄMPFERS ERHÖHT WERDEN, UM SPRÜNGE WÄHREND DER FAHRT ZU

SBALZI DURANTE LA GUIDA. IN CASO DI NECESSITÀ RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia. PROVARE RIPETUTAMENTE IL VEICOLO SU STRADA, SINO A OTTENERE LA REGOLAZIONE OTTIMALE.

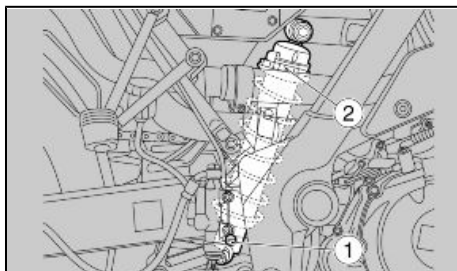
VERMEIDEN. BEI BEDARF, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. DAS FAHRZEUG PROBEFAHREN, BIS DIE OPTIMALE EINSTELLUNG ERREICHT IST.

TABELLA REGOLAZIONE AMMORTIZZATORE POSTERIORE

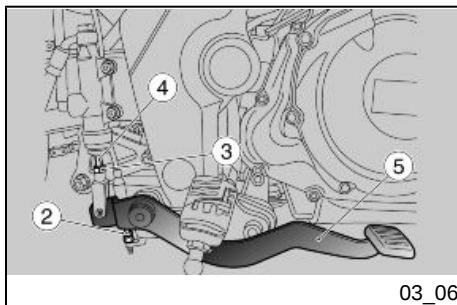
Regolazione ammortizzatore posteriore: solo pilota (taratura SOFT)	Precarico ammortizzatore (tacche da tutto scarico): 3 Freno idraulico (click da tutto chiuso / giri): 13 (1 giro)
Regolazione ammortizzatore posteriore: pilota + bagaglio oppure pilota + passeggero (taratura MEDIA)	Precarico ammortizzatore (tacche da tutto scarico): 9 Freno idraulico (click da tutto chiuso / giri): 5 (1/2 giro)
Regolazione ammortizzatore posteriore: pilota + passeggero + bagaglio (taratura HARD) - special	Precarico ammortizzatore (tacche da tutto scarico): 9 Freno idraulico (click da tutto chiuso / giri): 3 (1/4 giro)

TABELLE EINSTELLUNG HINTERER STOSSDÄMPFER

Einstellung hinterer Stoßdämpfer nur Fahrer (Einstellung SOFT)	Vorspannung (Zacken von entspannt): 3 Hydraulische Dämpfung (Klick von vollständig geschlossen/ Umdrehungen): 13 (1 Umdrehung)	Stoßdämpfer vollständig
Einstellung hinterer Stoßdämpfer Fahrer + Gepäck oder Fahrer + Beifahrer (Einstellung MITTEL)	Vorspannung (Zacken von entspannt): 9 Hydraulische Dämpfung (Klick von vollständig geschlossen/ Umdrehungen): 5 (1/2 Umdrehung)	Stoßdämpfer vollständig
Einstellung hinterer Stoßdämpfer Fahrer + Beifahrer + Gepäck (Einstellung HART) - spezial	Vorspannung (Zacken von entspannt): 9 Hydraulische Dämpfung (Klick von vollständig geschlossen/ Umdrehungen): 3 (1/4 Umdrehung)	Stoßdämpfer vollständig



03_05



03_06

Regolazione pedale freno posteriore (03_06)

La leva comando freno è posizionata ergonomicamente in fase di assemblaggio del veicolo.

Se necessario è possibile regolare il gioco della leva comando freno:

- Avvitare completamente il registro freno (2).
- Avvitare completamente il controdado (3) sull'astina comando pompa (4).
- Avvitare completamente l'astina comando pompa (4) quindi svitarla di 3 - 4 giri.
- Svitare il registro freno (2) fino a portare la leva comando freno all'altezza voluta.
- Svitare l'astina comando pompa (4) e portarla a contatto con il pistone pompa.

Einstellung des Hinterradbremspedals (03_06)

Der Bremshebel wird beim Zusammenbau des Fahrzeugs ergonomisch positioniert.

Gegebenenfalls kann das Spiel des Bremshebels eingestellt werden:

- Die Einstellvorrichtung der Bremse (2) vollständig festschrauben.
- Die Kontermutter (3) an der Stößelstange des Hauptbremszylinders (4) vollständig festschrauben.
- Die Stößelstange des Hauptbremszylinders (4) vollständig festschrauben und anschließend um 3 - 4 Umdrehungen lösen.
- Die Einstellvorrichtung der Bremse (2) soweit lösen, bis der

- Riavvitare l'astina e garantire un gioco minimo di 0,5 - 1 mm (0.02 - 0.04 in) tra astina comando pompa (4) e pistone pompa.
- Bloccare l'astina comando pompa (4) tramite il contro dado (3).

ATTENZIONE

ACCERTARSI DELLA PRESENZA DI CORSA A VUOTO DELLA LEVA (5), PER EVITARE CHE IL FRENO RIMANGA ARENATO CAUSANDO UNA PREMATURA USURA DEGLI ELEMENTI FRENANTI.

CORSA A VUOTO DELLA LEVA (5): 4 mm (0.16 in) (MISURATA ALL'ESTREMITA' DELLA LEVA).

ATTENZIONE

DOPO LA REGOLAZIONE CONTROLLARE CHE LA RUOTA GIRI LIBERAMENTE AL RILASCIO DEL FRENO.

CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE.

IN CASO DI NECESSITA', RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Brmshebel auf die gewünschte Höhe eingestellt ist.

- Die Stößelstange des Hauptbremszylinders (4) lösen und an den Kolben des Hauptbremszylinders anlegen.
- Die Stößelstange wieder festschrauben und ein Spiel von 0,5 - 1 mm (0.02 - 0.04 in) zwischen der Stange und dem Kolben des Hauptbremszylinders (4) einstellen.
- Die Stößelstange (4) des Hauptbremszylinders mit der Kontermutter (3) blockieren.

Achtung

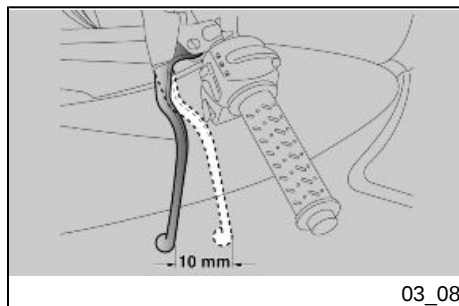
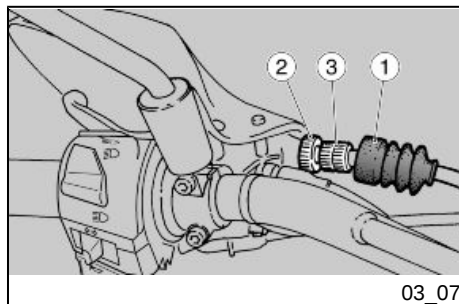
SICHERSTELLEN, DASS DER HEBEL (5) LEERHUB HAT, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE BREMSE BETÄTIGT BLEIBT UND DAMIT EINEN VORZEITIGEN VERSCHLEISS DER BREMSELEMENTE VERURSACHT.

LEERHUB DES HEBELS (5): 4 mm (0.16 in) (AM HEBELNDE GEMESSEN).

Achtung

NACH DER EINSTELLUNG PRÜFEN, DASS SICH DAS RAD BEIM LOSLASSEN DER BREMSE FREI DREHT.

DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN.



Regolazione leva frizione (03_07, 03_08)

Posizionare il veicolo sul cavalletto.

- Sfilare la cuffia di protezione (1).
- Allentare il controdado (2).
- Ruotare il registro (3), sino a che la corsa a vuoto della leva comando frizione sia di circa 10 mm (0.39 in).
- Serrare il controdado (2) e ricon-trollare la regolazione.
- Avviare il motore.
- Azionare completamente la leva comando frizione e inserire la prima marcia.

Accertarsi che il motore non si arresti o che il veicolo non tenda ad avanzare oppure che la frizione non "slitti" durante la fase di accelerazione o durante la marcia.

ATTENZIONE

SE NON FOSSE POSSIBILE OTTENERE UNA REGOLAZIONE CORRETTA O NEL CASO DI FUNZIONAMENTO IRREGOLARE DELLA FRIZIONE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

WENDEN SIE SICH GEGEBENENFALLS BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

Einstellung des Kupplungshebels (03_07, 03_08)

Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.

- Die Schutzhaube (1) abziehen.
- Die Kontermutter (2) lösen.
- Die Stellvorrichtung (3) soweit drehen, bis der Leerhub am Kupplungshebel ungefähr 10 mm (0.39 in) beträgt.
- Die Kontermutter (2) wieder festziehen und die Einstellung überprüfen.
- Den Motor starten.
- Den Kupplungshebel vollständig anziehen und den ersten Gang einlegen.

Sicherstellen, dass der Motor nicht abstirbt, dass das Fahrzeug nicht anfährt, oder dass die Kupplung bei Beschleunigung und Fahrt nicht "rutscht".

Achtung

KANN NICHT RICHTIG EINGESTELLT WERDEN, ODER FUNKTIONIERT DIE KUPPLUNG NICHT RICHTIG, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

AVVERTENZA

CONTROLLARE L'INTEGRITA' DEL CAVO COMANDO FRIZIONE: NON DEVE PRESENTARE SCHIACCIATURE O USURA DELLA GUAINA IN TUTTA LA SUA LUNGHEZZA.

Warnung

DAS KUPPLUNGSSEIL AUF BESCHÄDIGUNGEN ÜBERPRÜFEN: AUF DER GESAMTEN LÄNGE DÜRFEN KEINE GEQUETSCHTEN STELLEN ODER VERSCHLEISSERSCHENUNGEN DER HÜLLE ZU SEHEN SEIN.

Rodaggio

Il rodaggio del motore è fondamentale per garantirne la successiva durata e il corretto funzionamento. Percorrere, se possibile, strade con molte curve e/o collinose, dove il motore, le sospensioni e i freni vengano sottoposti a un rodaggio più efficace. Variare la velocità di guida durante il rodaggio. In questo modo si consente di "caricare" il lavoro dei componenti e successivamente "scaricare", raffreddando le parti del motore.

Einfahren

Das Einfahren des Motors ist von grundlegender Bedeutung für dessen spätere Lebensdauer und richtigen Betrieb. Wenn möglich auf kurvenreichen bzw. hügeligen Straßen fahren, auf denen der Motor, die Federung und die Bremsen besser eingefahren werden. Die Fahrgeschwindigkeit beim Einfahren ändern. Auf diese Weise werden die Bauteile "belastet" und anschließend durch das Abkühlen der Motorteile "entlastet".

ATTENZIONE

SOLTANTO DOPO AVER EFFETTUATO IL TAGLIANDO DI FINE RODAGGIO E' POSSIBILE OTTENERE LE MIGLIORI PRESTAZIONI DEL VEICOLO.

Achtung

ERST NACH DER INSPEKTION AM ENDE DER EINFahrZEIT KANN DAS FAHRZEUG DIE BESTEN LEISTUNGEN ERBRINGEN.

Attenersi alle seguenti indicazioni:

- Non accelerare bruscamente e completamente quando il motore sta funzionando a un regime

Folgende Angaben beachten:

- Abrupte Beschleunigungen sowohl während als nach dem Einfahren vermeiden, wenn der

di giri basso, sia durante che dopo il rodaggio.

- Durante i primi 500 km (312 mi) agire con cautela sui freni ed evitare brusche e prolungate frenate. Ciò per consentire un corretto assestamento del materiale d'attrito delle pastiglie sui dischi freno.
- Durante i primi 500 km (312 mi) di percorrenza, non superare mai i 4000 giri/min (rpm).
- Tra i 500 km (312 mi) e i 1000 km (625 mi) di percorrenza, non superare mai i 5000 giri/min (rpm).



AL CHILOMETRAGGIO PREVISTO, FAR ESEGUIRE A UN Concessionario Ufficiale aprilia I CONTROLLI PREVISTI NELLA TABELLA "FINE RODAGGIO" DELLA SEZIONE MANUTENZIONE PROGRAMMATA, AL FINE DI EVITARE DANNI A SE STESSI, AGLI ALTRI E/O AL VEICOLO.

- Tra i 1000 km (625 mi) e i 2000 km (1250 mi) di percorrenza, guidare più vivacemente, variare la velocità e usare l'accelerazione massima solo per brevi istanti, per consentire un miglior accoppiamento dei componenti;

Motor mit niedriger Drehzahl läuft.

- Während der ersten 500 km (312 mi) vorsichtig bremsen und Vollbremsungen sowie längeres Bremsen vermeiden. Damit wird ein richtiges Einlaufen des Abriebmaterials der Bremsbeläge an der Bremsscheibe ermöglicht.
- Während der ersten 500 km (312 mi) nie mit Drehzahlen von mehr als 4000 U/min fahren.
- Zwischen 500 km (312 mi) und 1000 km (625 mi) nie mit Drehzahlen von mehr als 5000 U/min fahren.



BEI DER VORGESEHENEN KILOMETERZAHL DIE IN DER TABELLE "ENDE EINFahrZEIT" IM ABSCHNITT WARTUNGSPROGRAMM VORGESEHENEN ARBEITEN BEI EINEM offiziellen aprilia-Vertragshändler AUSFÜHREN LASSEN, UM SCHÄDEN AN PERSONEN ODER AM FAHRZEUG ZU VERMEIDEN.

- Zwischen 1000 km (625 mi) und 2000 km (1250 mi) lebhafter fahren, die Geschwindigkeit variieren und nur für kurze Zeit mit Höchstgeschwindigkeit fahren, so dass sich die Bauteile besser einlaufen. Die Motordrehzahl

- non superare i 5500 giri/min (rpm) del motore.
- Dopo i 2000 km (1250 mi) si possono pretendere dal motore maggiori prestazioni, senza tuttavia far girare il motore oltre il regime di giri massimo consentito.
- von 5500 U/Min nicht überschreiten.
- Nach 2000 km (1250 mi) können größere Leistungen vom Motor erwartet werden. Trotzdem sollte die zulässige Höchstzahl nicht überschritten werden.

Precauzioni (03_09, 03_10, 03_11, 03_12, 03_13)

AVVERTENZA

NON POSIZIONARE OGGETTI ALL'INTERNO DEL CUPOLINO (TRA MANUBRIO E CRUSCOTTO), PER NON CREARE IMPEDIMENTI ALLA ROTAZIONE DEL MANUBRIO E ALLA VISIONE DEL CRUSCOTTO.

ATTENZIONE

PRIMA DI AVVIARE IL MOTORE, LEGGERE ATTENTAMENTE IL PARAGRAFO "GUIDA SICURA".

ATTENZIONE



I GAS DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, SOSTANZA ESTREMAMENTE NOCIVA SE INALATA DALL'ORGANISMO. EVITARE L'AVVIAMENTO DEL MOTORE

Vorkehrungen (03_09, 03_10, 03_11, 03_12, 03_13)

Warnung

Keine Gegenstände innerhalb der Sportscheibe (zwischen Lenker und Armaturenbrett) ablegen, um die Lenkerdrehung und den freien Blick auf das Armaturenbrett nicht zu behindern.

Achtung

VORM STARTEN DES MOTORS SOLLTE DER ABSCHNITT "SICHERES FAHREN", AUFMERKSAM GELESEN WERDEN.

Achtung



ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, DAS BEIM EINATMEN EXTREM GIFTIG IST. EIN STARTEN DES MOTORS IN GESCHLOSSENEN ODER

NEI LOCALI CHIUSI O NON SUFFICIENTEMENTE VENTILATI.

**L'INOSSERVANZA DI TALE RACCOMANDAZIONE POTREBBE COMPOR-
TARE UNA PERDITA DEI SENSI E
ANCHE LA MORTE PER ASFISSIA.**

ATTENZIONE

**CON IL CAVALLETTO LATERALE AB-
BASSATO, IL MOTORE PUÒ ESSERE
AVVIATO SOLO SE IL CAMBIO È IN
FOLLE, IN QUESTO CASO SE SI TEN-
TA DI INSERIRE LA MARCIA, IL MO-
TORE SI SPEGNE.**

**CON IL CAVALLETTO LATERALE
SOLLEVATO, È POSSIBILE AVVIARE
IL MOTORE CON IL CAMBIO IN FOLLE
O CON LA MARCIA INSERITA E LA
LEVA FRIZIONE AZIONATA.**

- Salire in posizione di guida sul veicolo.
- Accertarsi che il cavalletto sia rientrato completamente.
- Accertarsi che il deviatore luci (1) sia in posizione "anabbaglianti".
- Posizionare su "ON" l'interruttore avviamento/arresto (2).

**SCHLECHT GELÜFTETEN RÄUMEN
VERMEIDEN.**

**DIE NICHTBEACHTUNG DIESER VOR-
SCHRIFT KANN ZUR BEWUSSTLO-
SIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD
DURCH ERSTICKEN FÜHREN.**

Achtung

**IST DER SEITENSTÄNDER HERUN-
TERGEKLAPPT, KANN DER MOTOR
NUR ANGELASSEN WERDEN, WENN
DER LEERLAUF EINGELEGT IST. DAS
BEDEUTET IN DIESEM FALL, DASS
DER MOTOR AUSGEHT, WENN MAN
VERSUCHT, DEN GANG EINZULE-
GEN.**

**IST DER SEITENSTÄNDER HOCHGE-
KLAPPT, KANN DER MOTOR IM
LEERLAUF ODER MIT EINGELEGTEM
GANG UND DURCHGEDRÜCKTEM
KUPPLUNGSHEBEL GESTARTET
WERDEN.**

- In Fahrposition auf das Fahrzeug steigen.
- Sicherstellen, dass der Ständer vollständig eingefahren ist.
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter (1) auf Position "Abblendlicht" steht.
- Den Schalter Anlassen/ Abstellen (2) auf "ON" stellen.
- Den Schlüssel(3) drehen und das Zündschloss auf "ON" stellen.

- Ruotare la chiave (3) e posizionare su "ON" l'interruttore di accensione.

A questo punto sul cruscotto si accendono tutte le spie e si spengono immediatamente.

La pompa carburante manderà in pressione il circuito di alimentazione emettendo un ronzio per circa tre secondi.

ATTENZIONE

SE SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA RISERVA CARBURANTE (4), PROVVEDERE AL PIÙ PRESTO AL RIFORNIMENTO CARBURANTE.

- Azionare completamente la leva freno anteriore.
- Azionare completamente la leva frizione (5) e posizionare la leva comando cambio (6) in folle (spia verde (7) accesa).

NOTA BENE

PER EVITARE UN ECCESSIVO CONSUMO DELLA BATTERIA, NON TENERE PREMUTO IL PULSANTE D'AVVIAMENTO PER PIÙ DI CINQUE SECONDI (DIECI NEL CASO DI AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITÀ). SE IN QUESTO INTERVALLO DI TEMPO IL MOTORE NON SI AVVIA, ATTENDERE DIECI SECONDI E RIPETERE NUOVAMENTE LA PROCEDURA.

Jetzt schalten sich am Armaturenbrett alle Kontrolllampen ein und sofort wieder aus.

Die Kraftstoffpumpe baut im Versorgungskreislauf den erforderlichen Druck auf, wobei zirka drei Sekunden lang ein Summen zu hören ist.

Achtung

WENN AM ARMATURENBRETT DIE KRAFTSTOFF-RESERVEKONTROLLE (4) AUFLEUCHTET, MUSS SO BALD WIE MÖGLICH GETANKT WERDEN.

- Den Vorderrad-Bremshebel vollständig ziehen.
- Den Kupplungshebel (5) vollständig ziehen und den Schalthebel (6) auf Leerlauf stellen (grüne Leerlaufkontrolle (7) eingeschaltet).

ANMERKUNG

UM EINEN ÜBERMÄSSIGEN VERBRAUCH DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DEN ANLASSERSCHALTER NICHT LÄNGER ALS FÜNF SEKUNDEN GEDRÜCKT HALTEN (ZEHN SEKUNDEN BEIM STARTEN NACH LÄNGEREM STILLLEGEN). STARTEN DER MOTOR INNERHALB DIESES ZEITRAUMES NICHT, ZEHN SEKUNDEN

WARTEN UND DANN DEN VORGANG WIEDERHOLEN.

- Premere l'interruttore avviamento arresto (2) nella posizione "AVVIAMENTO" senza accelerare e rilasciarlo non appena si avvia il motore.

- Den Schalter Anlassen/ Abstellen (2) ohne Gas zu geben auf Position "ANLASSEN" drücken und sofort loslassen, sobald der Motor angesprungen ist.

ATTENZIONE

EVITARE DI PREMERE L'INTERRUTTORE AVVIAMENTO ARRESTO (2) NELLA POSIZIONE "ON" A MOTORE AVVIATO, POTREBBE DANNEGGIARSI IL MOTORINO D'AVVIAMENTO.

SE LA SPIA (8) RIMANE ACCESA O SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, CONTESTUALMENTE AL SIMBOLO SUL DISPLAY, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO NEL CIRCUITO E' INSUFFICIENTE.

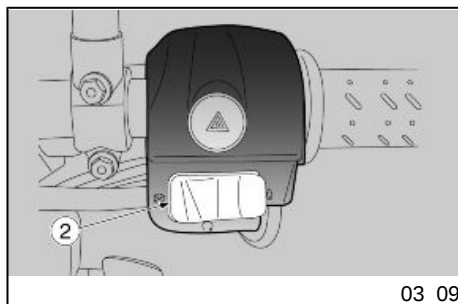
IN QUESTO CASO ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Achtung

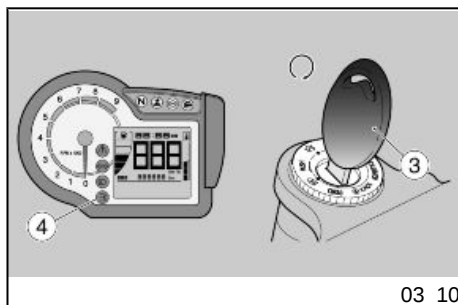
DEN SCHALTER ANLASSEN/ ABSTELLEN (2) NIE BEI LAUFENDEM MOTOR AUF "ON" DRÜCKEN, DA SONST DER ANLASSERMOTOR BESCHÄDIGT WERDEN KANN.

BLEIBT DIE ÖLDRUCKKONTROLLE (8) EINGESCHALTET ODER SCHALTET SIE SICH DIE BEI NORMALEM MOTORBETRIEB ZUSAMMEN MIT DEM SYMBOL AM DISPLAY EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER MOTORÖLDRUCK IM ÖLKREIS NICHT AUSREICHT.

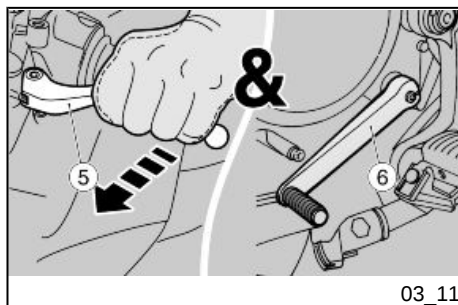
IN DIESEM FALL DEN MOTOR SOFORT ABSTELLEN UND EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUF-SUCHEN.



03_09



03_10



03_11

- Tenere azionata almeno una leva del freno e non accelerare sino alla partenza.

ATTENZIONE



NON EFFETTUARE PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO.

PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SOSTANZE INQUINANTI NELL'ARIA E IL CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITATA, PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.

ATTENZIONE

SE LA SPIA (8) RIMANE ACCESA O SI ACCENDE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, CONTESTUALMENTE AL SIMBOLO SUL DISPLAY "EFI" DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA CENTRALINA ELETTRONICA HA RILEVATO QUALCHE ANOMALIA.

IN MOLTI CASI IL MOTORE CONTINUA A GIRARE CON FUNZIONI LIMITATE; RIVOLGERSI IMMEDIATAMENTE AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

- Mindestens einen Bremshebel gezogen halten und bis zum Losfahren kein Gas geben.

Achtung



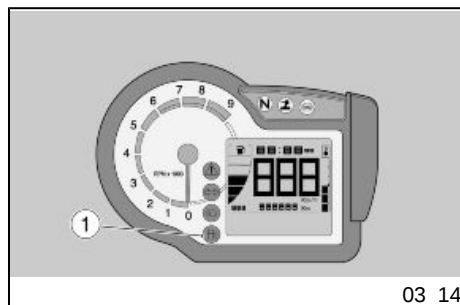
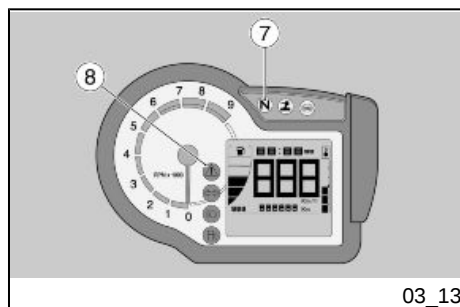
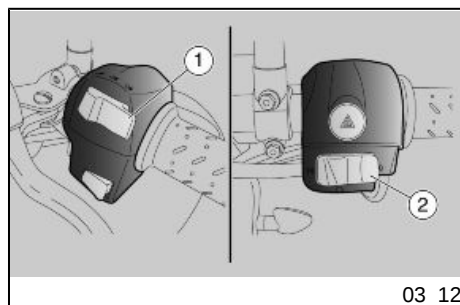
BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN.

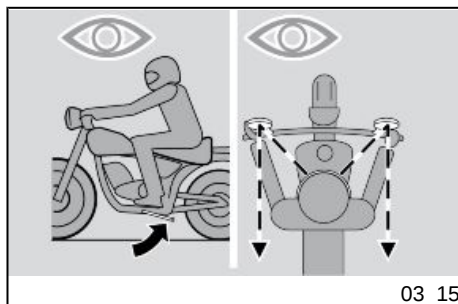
UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT SOWIE DEN KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.

Achtung

BLEIBT DIE KONTROLLE (8) EINGESCHALTET ODER SCHALTET SIE SICH DIE BEI NORMALEM MOTORBETRIEB ZUSAMMEN MIT DEM SYMBOL "EFI" AM DISPLAY EIN, BEDEUTET DIES, DASS DIE ZÜNDELEKTRONIK EINE STÖRUNG ERFASST HAT.

MEISTENS LÄUFT DER MOTOR MIT REDUZIERTEM BETRIEB WEITER. SOFORT EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.





03_15

Partenza e guida (03_15)

ATTENZIONE

VIAGGIANDO SENZA PASSEGGERO, ACCERTARSI CHE I POGGIAPIEDI PASSEGGERO SIANO CHIUSI.

ATTENZIONE

NEL CASO DI GUIDA CON PASSEGGERO, ISTRUIRE LA PERSONA TRASPORTATA IN MODO CHE NON CREI DIFFICOLTA' DURANTE LE MANOVRE.

PRIMA DELLA PARTENZA ACCERTARSI CHE IL CAVALLETTO SIA COMPLETAMENTE RIENTRATO IN POSIZIONE.

ATTENZIONE

SE, DURANTE LA GUIDA, SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA RISERVA CARBURANTE, SIGNIFICA CHE SI DISPONE ANCORA DI 5 litri DI CARBURANTE. PROVVEDERE AL

Anfaren / Fahren (03_15)

Achtung

BEI FAHRTEN OHNE BEIFAHNER, SICHERSTELLEN, DASS DIE BEIFAHNER-FUSSRASTEN EINGEKLAFFT SIND.

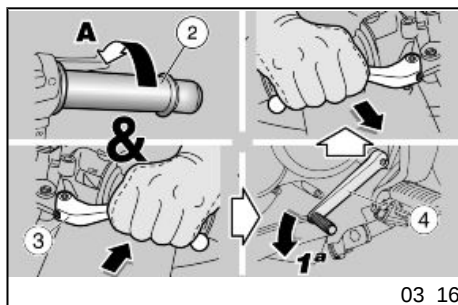
Achtung

BEI FAHRTEN MIT BEIFAHNER, DIE PERSON AUF DAS BEI DER FAHRT ZU BEACHTENDE VERHALTEN HINWEISEN, DAMIT KEINE SCHWIERIGKEITEN ENTSTEHEN.

VOR DER ANFAHRT SICHERSTELLEN, DASS DER STÄNDER RICHTIG IN DIE RUHEPOSITION EINGEKLAFFT IST.

Achtung

FALLS WÄHREND DER FAHRT DIE KRAFTSTOFFRESERVEKONTROLLLAMPE AUFLEUCHTET HEISST ES, DASS NUR NOCH 5 LITER KRAFT-



03_16

PIU' PRESTO AL RIFORNIMENTO CARBURANTE.

STOFF IM TANK ZUR VERFÜGUNG STEHEN. SO SCHNELL WIE MÖGLICH KRAFTSTOFF TANKEN.

Per partire:

- Avviare il motore.
- Regolare correttamente l'inclinazione degli specchietti retrovisori.

ATTENZIONE



A VEICOLO FERMO FAMILIARIZZARE CON L'USO DEGLI SPECCHIETTI RETROVISORI. LA SUPERFICIE RIFLETTE-
TENTE È CONVESSA, PER CUI GLI OGGETTI SEMBRANO PIÙ LONTANI DI QUANTO NON SIANO IN REALTÀ. QUESTI SPECCHIETTI OFFRONO UNA VISIONE GRANDANGOLARE E SOLO L'ESPERIENZA PERMETTE DI STIMARE LA DISTANZA DEI VEICOLI CHE SEGUONO.

- Con la manopola acceleratore (2) rilasciata (**Pos.A**) e il motore al minimo, azionare completamente la leva frizione (3).
- Inserire la prima marcia spingendo verso il basso la leva comando cambio (4).

Zum Anfahren:

- Den Motor anlassen.
- Die Neigung der Rückspiegel richtig einstellen.

Achtung



BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG DEN UMGANG MIT DEN RÜCKSPIEGELN LERNEN. DIE OBERFLÄCHE DER RÜCKSPIEGEL IST KONVEX, D. H. DIE OBJEKTE SCHEINEN WEITER ENTFERNT ZU SEIN, ALS WIE SIE ES IN WIRKLICHKEIT SIND. DIESE RÜCKSPIEGEL BIETEN EINE WEITWINKEL-
SICHT UND NUR MIT ERFAHRUNG KANN DIE ENTFERNUNG DER NACHFOLGENDEN FAHRZEUGE ABGESCHÄTZT WERDEN.

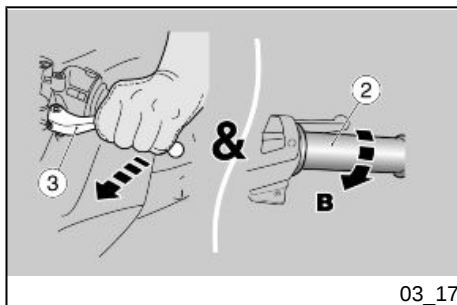
- Bei losgelassenem Gasgriff (2) (**Pos.A**) und Motor im Leerlauf den Kupplungshebel (3) vollständig ziehen.
- Den Schalthebel (4) nach unten drücken und den ersten Gang einlegen.

- Rilasciare la leva freno (azionata all'avviamento).

ATTENZIONE

NELLA PARTENZA, IL RILASCIO TROPPO BRUSCO O RAPIDO DELLA LEVA FRIZIONE PUO' CAUSARE L'ARRESTO DEL MOTORE E L'IMPUNTAMENTO DEL VEICOLO.

NON ACCELERARE BRUSCAMENTE O ECCESSIVAMENTE DURANTE IL RILASCIO DELLA FRIZIONE, EVITANDO COSI' LO "SLITTAMENTO" DELLA FRIZIONE (RILASCIO LENTO) O L'ALZARSI DELLA RUOTA ANTERIORE, "IMPENNATA" (RILASCIO VELOCE).



- Rilasciare lentamente la leva frizione (3) e contemporaneamente accelerare ruotando moderatamente la manopola acceleratore (2) (Pos.B).

Il veicolo comincerà ad avanzare.

- Per i primi chilometri di percorrenza, procedere a velocità limitata per riscaldare il motore.



NON SUPERARE IL NUMERO DI GIRI CONSIGLIATO.

- Den Bremshebel (beim Starten angezogen) loslassen.

Achtung

BEIM LOSFAHREN KANN EIN ZU SCHNELLES LOSLASSEN DES KUPPLUNGSHEBELS ZUM ABSTERBEN DES MOTORS ODER ZUM AUFBÄUMEN DES FAHRZEUGS FÜHREN.

BEIM LOSLASSEN DER KUPPLUNG NICHT PLÖTZLICH ODER ZU STARK GAS GEBEN. DAMIT WIRD EIN RUTSCHEN DER KUPPLUNG (ZU LANGSAMES LOSLASSEN) ODER EIN AUFBÄUMEN DES VORDERRADS (ZU SCHNELLES LOSLASSEN) VERMIEDEN.

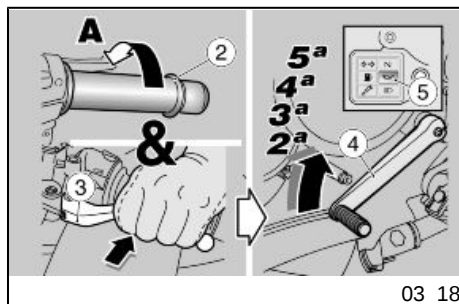
- Den Kupplungshebel (3) langsam loslassen und gleichzeitig durch leichtes Drehen des Gasgriffs (2) (Pos.B) Gas geben.

Das Fahrzeug setzt sich in Bewegung.

- Zum Aufwärmen des Motors während der ersten Kilometer langsam fahren.



DIE EMPFOHLENE DREHZAHN NICHT ÜBERSCHREITEN.



- Aumentare la velocità ruotando gradualmente la manopola acceleratore (2) (**Pos.B**), senza superare il numero di giri consigliato.

Per inserire la seconda marcia:



OPERARE CON UNA CERTA RAPIDITA'.

NON GUIDARE IL VEICOLO CON UN NUMERO DI GIRI DEL MOTORE TROPPO BASSO.

- Rilasciare la manopola acceleratore (2) (**Pos.A**) azionare la leva frizione (3), sollevare la leva comando cambio (4), rilasciare la leva frizione (3) e accelerare.

- Durch langsames Drehen des Gasgriffs (2) (**Pos.B**) die Geschwindigkeit erhöhen, ohne dabei die empfohlene Drehzahl zu überschreiten.

Zum Einlegen des zweiten Gangs:



DER GANGWECHSEL MUSS RELATIV SCHNELL ERFOLGEN.

DAS FAHRZEUG NICHT MIT ZU NIEDRIGER MOTOR-DREHZAHN FAHREN.

- Den Gasgriff (2) (**Pos.A**) loslassen, den Kupplungshebel (3) ziehen, das Schaltpedal (4) anheben, den Kupplungshebel (3) loslassen und Gas geben.
- Die letzten zwei Schritte wiederholen, um höhere Gänge einzulegen.

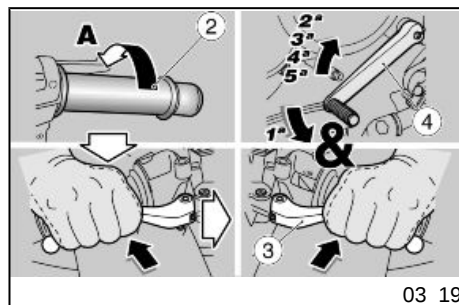
- Ripetere le ultime due operazioni e passare alle marce superiori.



SE NEL DISPLAY COMPARE IL LOGO PRESSIONE OLIO MOTORE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO MOTORE NEL CIRCUITO E' INSUFFICIENTE.

IN QUESTO CASO ARRESTARE IL MOTORE E RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

IL PASSAGGIO DA UNA MARCIA SUPERIORE A UNA INFERIORE, DEFINITO "SCALATA", SI EFFETTUA:



- Nei tratti in discesa e nelle frenate, per aumentare l'azione frenante utilizzando la compressione del motore.
- Nei tratti in salita, quando la marcia inserita non è adeguata alla velocità (marcia alta, velocità moderata) e il numero di giri del motore scende.

ATTENZIONE

SCALARE UNA MARCIA ALLA VOLTA; LA SCALATA SIMULTANEA DI PIU' MARCE PUO' PROVOCARE IL



FALLS DIE IKONE MOTOR-ÖLDRUCK WÄHREND DES NORMALEN MOTOR-BETRIEBS AM DISPLAY AUFLEUCHTET BEDEUTET DIES, DASS DER MOTORÖLDRUCK IM KREISLAUF NICHT AUSREICHT.

IN DIESEM FALL DEN MOTOR ABSTELLEN UND EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFsuchen.

DAS UMSCHALTEN VON EINEM HÖHEREN GANG IN EINEN KLEINEREN GANG, GENANNT "RUNTERSCHALTEN", WIRD IN FOLGENDEN FÄLLEN VORGENOMMEN:

- Beim Bremsen an Gefälle, um die Bremswirkung durch Ausnutzung der Motorkompression zu erhöhen.
- An Steigungen, wenn der eingelegte Gang nicht für die Geschwindigkeit geeignet ist (hoher Gang, niedrige Geschwindigkeit) und die Motor-Drehzahl sinkt.

Achtung

JEWEILS UM EINEN GANG RUNTERSCHALTEN. EIN GLEICHZEITIGE RUNTERSCHALTEN UM MEHRERE

SUPERAMENTO DEL REGIME DI POTENZA MASSIMA "FUORIGIRI".

PRIMA E DURANTE LA "SCALATA" DI UNA MARCIA, RALLENTARE LA VELOCITA' RILASCIANDO L'ACCELERATORE PER EVITARE IL "FUORIGIRI".

- Rilasciare la manopola acceleratore (2) **(Pos.A)**
- Se necessario, azionare moderatamente le leve freno e rallentare la velocità veicolo.
- Azionare la leva frizione (3) e abbassare la leva comando cambio (4) per inserire la marcia inferiore.
- Se azionate, rilasciare le leve freno.
- Rilasciare la leva frizione (3) e accelerare moderatamente.



SE NEL DISPLAY DIGITALE MULTIFUNZIONE COMPARE UNA TEMPERATURA LIQUIDO REFRIGERANTE, COMPRESA TRA 115°C (239°F) E 135°C (275°F) ARRESTARE IL VEICOLO E LASCIARE AVVIATO IL MOTORE A 3000 giri/min (rpm) PER CIRCA DUE MINUTI, CONSENTENDO UN REGOLARE CIRCOLO DI LIQUIDO REFRIGERANTE NELL'IMPIANTO; POSIZIONARE POI L'INTERRUTTORE DI

GÄNGE KANN ZU EINEM ÜBERDREHEN DES MOTORS FÜHREN.

VOR UND WÄHREND DES RUNTERSCHALTENS DURCH LOSLASSEN DES GASGRIFFS DIE GESCHWINDIGKEIT DROSSELN, UM EIN ÜBERDREHEN DES MOTORS ZU VERMEIDEN.

- Den Gasgriff (2) **(Pos.A)** loslassen.
- Gegebenenfalls den Bremshebel leicht betätigen und das Fahrzeug abbremesen.
- Den Kupplungshebel (3) ziehen und den Schalthebel (4) zum Einlegen eines kleineren Gangs nach unten drücken.
- Die Bremshebel, falls betätigt, wieder loslassen.
- Den Kupplungshebel (3) loslassen und leicht Gas geben.



WIRD AM MULTIFUNKTIONS-DISPLAY EINE KÜHLFLÜSSIGKEITSTEMPERATUR ZWISCHEN 115°C (239°F) UND 135°C (275°F) ANGEZEIGT, DAS FAHRZEUG ANHALTEN UND DEN MOTOR FÜR UNGEFÄHR ZWEI MINUTEN MIT EINER DREHZAHL VON 3000 U/Min LAUFEN LASSEN. DAMIT WIRD EINE REGULÄRE ZIRKULATION DER KÜHLFLÜSSIGKEIT IN DER ANLAGE ERMÖGLICHT. DEN SCHALTER ZUM

ARRESTO MOTORE SU "OFF" E CONTROLLARE IL LIVELLO DEL LIQUIDO REFRIGERANTE.

SE DOPO IL CONTROLLO DEL LIVELLO LIQUIDO REFRIGERANTE RIMANE LA SEGNALEZIONE DI TEMPERATURA LAMPEGGIANTE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

NON POSIZIONARE LA CHIAVE DI ACCENSIONE SU "KEY OFF", IN QUANTO LE VENTOLE DI RAFFREDDAMENTO SI FERMEREBBERO INDIPENDENTEMENTE DALLA TEMPERATURA DEL LIQUIDO REFRIGERANTE E, IN QUESTO CASO AUMENTEREBBE ULTERIORMENTE LA TEMPERATURA.

SE SUL CRUSCOTTO SI ATTIVA IN MODO LAMPEGGIANTE LA SPIA LED DIAGNOSTICA "EFI" DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA, SIGNIFICA CHE LA CENTRALINA ELETTRONICA HA RILEVATO QUALCHE ANOMALIA.

IN MOLTI CASI IL MOTORE CONTINUA A FUNZIONARE CON PRESTAZIONI LIMITATE; RIVOLGERSI IMMEDIATAMENTE A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

PER EVITARE IL SURRISCALDAMENTO DELLA FRIZIONE RIMANERE IL MINOR TEMPO POSSIBILE CON IL MOTORE AVVIATO, VEICOLO FERMO

ABSTELLEN DES MOTORS AUF "OFF" STELLEN UND DEN KÜHLFLÜSSIGKEITSSTAND KONTROLLIEREN.

BLINKT DIE TEMPERATURANZEIGE AUCH NACH DER KONTROLLE DES KÜHLFLÜSSIGKEITSSTAND WEITER, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NICHT AUF "KEY OFF" STELLEN, DA SICH DAS KÜHLGEBLÄSE DANN, UNABHÄNGIG VON DER KÜHLFLÜSSIGKEITSTEMPERATUR, SOFORT ABSCHALTEN WÜRDEN. DIE TEMPERATUR WÜRDEN DANN NOCH WEITER STEIGEN.

FÄNGT DIE LED DIAGNOSEKONTROLLE "EFI" AM ARMATURENBRETT BEI NORMALEM MOTORBETRIEB AN ZU BLINKEN, BEDEUTET DIES, DASS DIE ZÜNDELEKTRONIK EINE STÖRUNG ERFASST HAT.

MEISTENS FUNKTIONIERT DER MOTOR MIT REDUZIERTER LEISTUNG WEITER. SOFORT EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFsuchen.

UM EINE ÜBERHITZUNG DER KUPPLUNG ZU VERMEIDEN, NUR SO KURZ WIE MÖGLICH BEI LAUFEN MOTOR, ANGEHALTENEM FAHRZEUG UND GLEICHZEITIG EINGELEGTEM GANG UND GEZOGENER KUPPLUNG BLEIBEN.

E CONTEMPORANEAMENTE MARCIA INSERITA E LEVA FRIZIONE AZIONATA.



AZIONANDO IL SOLO FRENO ANTERIORE O IL SOLO FRENO POSTERIORE, SI RIDUCE NOTEVOLMENTE LA FORZA FRENANTE E SI RISCHIA IL BLOCCAGGIO DI UNA RUOTA CON CONSEGUENTE PERDITA DI ADERENZA.

IN CASO DI FERMATA IN SALITA, DECELERARE COMPLETAMENTE E USARE SOLTANTO I FRENI PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO.

L'UTILIZZO DEL MOTORE PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO PUO' CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO DELLA FRIZIONE.

USANDO DI CONTINUO I FRENI NEI TRATTI IN DISCESA, SI POTREBBE VERIFICARE IL SURRISCALDAMENTO DELLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, CON SUCCESSIVA RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE.

SFRUTTARE LA COMPRESSIONE DEL MOTORE SCALANDO LA MARCIA CON L'USO INTERMITTENTE DI ENTRAMBI I FRENI.

NEI TRATTI DI DISCESA, NON GUIDARE CON IL MOTORE SPENTO.



WIRD NUR DIE VORDERRADBREMSE ODER NUR DIE HINTERRADBREMSE BETÄTIGT, WIRD DIE BREMSWIRKUNG ERHEBLICH REDUZIERT. AUSSERDEM BESTEHT DIE GEFAHR, DASS SICH DAS RAD BLOCKIERT UND DADURCH DIE STRASSENHAFTUNG VERLIERT.

BEIM ANHALTEN AN STEIGUNGEN VOLLSTÄNDIG GAS WEGNEHMEN UND DIE BREMSEN NUR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS BENUTZEN.

WIRD DER MOTOR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS VERWENDET, KANN DIES ZU EINER ÜBERHITZUNG DER KUPPLUNG FÜHREN.

BEI DAUERBREMSUNGEN AN GEFÄLLSTRECKEN KANN SICH DAS ABRIEBMATERIAL AN DEN BREMSBELÄGEN ÜBERHITZEN UND DADURCH DIE BREMSWIRKUNG NACHLASSEN.

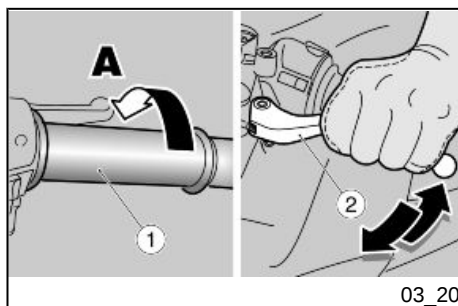
DURCH RUNTERSCHALTEN DIE MOTORVERDICHTUNG MIT ABWECHSELNDER BETÄTIGUNG BEIDER BREMSEN NUTZEN.

AN GEFÄLLSTRECKEN NIE MIT AUSGESCHALTETEM MOTOR FAHREN.

AUF NASSEM UNTERGRUND ODER BEI SCHLECHTER HAFTUNG

SU FONDO BAGNATO, O COMUNQUE CON SCARSA ADERENZA (NEVE, GHIACCIO, FANGO, ECC.) GUIDARE A VELOCITA' MODERATA, EVITANDO BRUSCHE FRENATE O MANOVRE CHE POTREBBERO CAUSARE LA PERDITA DI ADERENZA E, DI CONSEGUENZA, LA CADUTA.

(SCHNEE, EIS, SCHLAMM, USW.) LANGSAM FAHREN UND VOLLBREM-SUNGEN ODER MANÖVER VERMEIDEN, BEI DENEN DIE HAFTUNG VERLOREN WIRD, UND DIE ZUM STURZ FÜHREN KÖNNEN.



Arresto motore (03_20)

- Rilasciare la manopola acceleratore (1) (**Pos.A**), azionare gradualmente i freni e contemporaneamente "scalare" le marce per rallentare la velocità.

Ridotta la velocità, prima dell'arresto totale del veicolo:

- Azionare la leva frizione (2) per evitare lo spegnimento del motore.

Abstellen des Motors (03_20)

- Den Gasgriff (1) (**Pos.A**) loslassen, leicht die Bremsen betätigen und gleichzeitig zum Abbremsen die Gänge runterschalten.

Nach dem Abbremsen vorm vollständigen Anhalten des Fahrzeugs:

- Um ein Absterben des Motors zu vermeiden, den Kupplungshebel (2) betätigen.

Bei angehaltenem Fahrzeug:

Con veicolo fermo:

- Posizionare la leva cambio in folle (spia verde "N" accesa).
- Rilasciare la leva frizione.
- Durante una sosta momentanea, tenere azionato almeno un freno.

ATTENZIONE

EVITARE, PER QUANTO POSSIBILE, L'ARRESTO BRUSCO, IL RALLENTAMENTO REPENTINO DEL VEICOLO E LE FRENATE AL LIMITE.

- Das Schaltpedal auf Leerlauf stellen (grüne Leerlaufkontrolle "N" eingeschaltet).
- Den Kupplungshebel loslassen.
- Bei kurzem Halt mindestens eine Bremse betätigt halten.

Achtung

SO WEIT WIE MÖGLICH PLÖTZLICHES ANHALTEN, VOLLBREMSUNGEN DES FAHRZEUGS UND BREMSSEN AM ENDE VON KURVEN VERMEIDEN.

Parcheggio

La scelta della zona di parcheggio è molto importante e deve rispettare la segnaletica stradale e le indicazioni riportate di seguito.

ATTENZIONE

PARCHEGGIARE IL VEICOLO SU TERRENO SOLIDO E IN PIANO PER EVITARE CHE CADA.

NON APPOGGIARE IL VEICOLO AI MURI E NON DISTENDERLO SUL TERRENO.

ACCERTARSI CHE IL VEICOLO E IN PARTICOLARE LE PARTI ROVENTI

Parken

Die Auswahl des Parkplatzes ist sehr wichtig. Halten Sie sich dabei an die Verkehrszeichen und an die nachfolgend beschriebenen Anweisungen.

Achtung

DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.

DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN.

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEIS-

DELLO STESSO, NON SIANO DI ALCUN PERICOLO PER LE PERSONE E I BAMBINI. NON LASCIARE IL VEICOLO INCUSTODITO CON IL MOTORE ACCESO O LA CHIAVE INSERITA NEL COMMUTATORE DI ACCENSIONE.

ATTENZIONE

LA CADUTA O L'ECESSIVA INCLINAZIONE DEL VEICOLO POSSONO CAUSARE L'USCITA DEL CARBURANTE.

IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO E' ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUO' DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI.



NON CARICARE NE' IL PROPRIO PESO, NE' QUELLO DEL PASSEGGERO SUL CAVALLETTO LATERALE.

SEN TEILE, KEINE GEFahr FÜR PERSONEN UND KINDER DARSTELLEN. DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUFSICHTIGT LASSEN.

Achtung

BEIM FALLEN ODER STARKER NEIGUNG DES FAHRZEUGES KÖNNTE KRAFTSTOFF HERAUSFLIEßEN.

DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN.



WEDER DAS EIGENE NOCH DAS BEIFAHRERGEWICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.

Marmitta catalitica



EVITARE DI PARCHEGGIARE IL VEICOLO IN PROSSIMITÀ DI STERPAGLIE SECCHHE O IN LUOGHI ACCESSIBILI AI BAMBINI, IN QUANTO LA

Katalysator



NICHT IN DER NÄHE VON TROCKENEM GRAS ODER AN FÜR KINDER LEICHT ZUGÄNGLICHEN STELLEN PARKEN, DA DER KATALYSATOR

MARMITTA CATALITICA RAGGIUNGE NELL'USO TEMPERATURE MOLTO ELEVATE; PRESTARE QUINDI LA MASSIMA ATTENZIONE ED EVITARE QUALSIASI TIPO DI CONTATTO PRIMA DEL SUO COMPLETO RAFFREDDAMENTO.

NON UTILIZZARE BENZINA CON PIOMBO, IN QUANTO PROVOCA LA DISTRUZIONE DEL CATALIZZATORE.

BEIM EINSATZ SEHR HOHE TEMPERATUREN ERREICHT. BITTE ACHT GEBEN UND JEDLICHEN KONTAKT VERMEIDEN, BEVOR DIE TEILE VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT SIND.

KEIN BLEIHALTIGES BENZIN VERWENDEN, DA ES ZUR ZERSTÖRUNG DES KATALYSATORS FÜHREN KANN

Si avvisa il proprietario del veicolo che la legge può proibire quanto segue:

- la rimozione e ogni atto inteso a rendere inoperativo, da parte di chiunque, se non per interventi di manutenzione, riparazione o sostituzione, qualsiasi dispositivo o elemento costitutivo incorporato in un veicolo nuovo, allo scopo di controllare l'emissione di rumori prima della vendita o consegna del veicolo all'acquirente finale o mentre viene utilizzato;
- l'uso del veicolo dopo che tale dispositivo o elemento costitutivo è stato rimosso o reso inoperativo.

Controllare la marmitta/silenziatore di scarico e i tubi del silenziatore, assicurandosi che non ci siano segni di ruggine

Der Eigentümer wird darauf hingewiesen, dass gesetzlich folgendes verboten sein kann:

- Der Ausbau oder die Außerbetriebnahme außer für Wartungs-, Reparatur- oder Austauscharbeiten von Vorrichtungen oder Bauteilen eines Neufahrzeugs zur Kontrolle der Geräuschemission vor Verkauf oder Übergabe an den Endkunden oder während der Nutzung.
- Der Gebrauch des Fahrzeugs, nachdem die genannten Vorrichtungen oder Bauteile ausgebaut oder außer Betrieb gesetzt wurden.

Den Auspuff/ Schalldämpfer und die Schalldämpferrohre kontrollieren und sicherstellen, dass keine Rostspuren oder Löcher vorhanden sind, und dass das Auspuffsystem richtig funktioniert.

o fori e che il sistema di scarico funzioni correttamente.

Nel caso in cui il rumore prodotto dal sistema di scarico aumenti, contattare immediatamente un Concessionario Ufficiale **aprilia**.

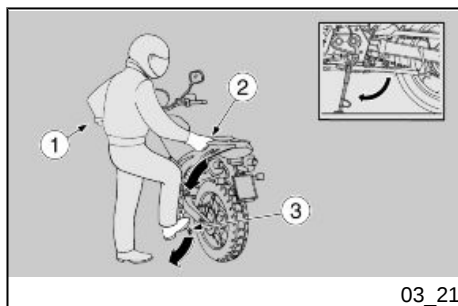
NOTA BENE

É VIETATO MANOMETTERE IL SISTEMA DI SCARICO.

Erhöht sich die Geräuscentwicklung an der Auspuffanlage, sofort einen offiziellen **aprilia**-Vertragshändler aufsuchen.

ANMERKUNG

ÄNDERUNGEN AM AUSPUFFSYSTEM SIND VERBOTEN.



Cavalletto (03_21) CAVALLETTO LATERALE

Nel caso di una qualsiasi manovra (ad esempio lo spostamento del veicolo) abbia richiesto il rientro del cavalletto per riposizionare il veicolo sul cavalletto procedere come segue:

- Scegliere la zona di parcheggio.
- Impugnare la manopola sinistra (1) e appoggiare la mano destra

Ständer (03_21) SEITENSTÄNDER

Wurde zur Ausführung eines Manövers (z.B. Umstellen des Fahrzeuges) der Ständer hochgeklappt, zum Aufbocken des Fahrzeuges auf den Ständer wie folgt vorgehen:

- Den Parkplatz auswählen.
- Den linken Griff (1) in die Hand nehmen und die rechte Hand

sulla parte posteriore superiore del veicolo (2).

- spingere il cavalletto laterale con il piede destro, estendendolo completamente (3).
- Inclinare il veicolo sino ad appoggiare il cavalletto al suolo.
- Sterzare il manubrio completamente verso sinistra.



VERIFICARE CHE IL TERRENO DELLA ZONA DI PARCHEGGIO SIA LIBERO, SOLIDO E IN PIANO.

ATTENZIONE



ACCERTARSI DELLA STABILITA' DEL VEICOLO.

oben auf das Fahrzeugheck (2) legen.

- Mit dem rechten Fuß auf den Seitenständer drücken und vollständig ausklappen (3).
- Das Fahrzeug soweit neigen, bis der Ständer auf dem Boden aufliegt.
- Den Lenker vollständig nach links drehen.



SICHERSTELLEN, DASS DER PARKPLATZ FREI UND DER BODEN FEST UND EBEN IST.

Achtung



SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL GELAGERT IST.

CAVALLETTO CENTRALE OPT (di serie nei paese ove previsto)

ATTENZIONE

E' VIETATO IL POSIZIONAMENTO DEL VEICOLO SUL CAVALLETTO CENTRALE DALLA POSIZIONE DI GUIDA.

HAUPTSTÄNDER OPTIONAL (serienmäßig in den Ländern wo vorgesehen)

Achtung

ES IST VERBOTEN DAS FAHRZEUG VON DER FAHRPOSITION AUS AUF DEN HAUPTSTÄNDER ZU STELLEN.

SICHERSTELLEN, DASS DER PARKPLATZ FREI UND DER BODEN FEST UND EBEN IST.

VERIFICARE CHE IL TERRENO DELLA ZONA DI PARCHEGGIO SIA LIBERO, SOLIDO E IN PIANO.

- Scegliere la zona di parcheggio.
- Impugnare la manopola sinistra (1) e la maniglia (2).

ATTENZIONE

L'ESTENSIONE DEL CAVALLETTO LATERALE VIENE INDICATA, AL FINE DELLA SICUREZZA, PER EVITARE LA CADUTA O IL ROVESCIMENTO DEL VEICOLO IN CASO DI SBILANCIAMENTO DELLO STESSO.

NON APPOGGIARE IL CAVALLETTO LATERALE A TERRA. TENERE IL VEICOLO IN POSIZIONE VERTICALE.

- Spingere il cavalletto laterale con il piede destro, estendendolo completamente (3).
- Spingere sulla leva (4) (**Pos. A**) del cavalletto centrale e appoggiarlo a terra.

ATTENZIONE

AGIRE CON CAUTELA.

L'OPERAZIONE DI POSIZIONAMENTO DEL VEICOLO SUL CAVALLETTO CENTRALE PUO' PRESENTARSI DIFFICOLTOSA CAUSA IL NOTEVOLE

- Den Parkplatz auswählen.
- Den linken Griff (1) und den Beifahrergriff (2) fassen.

Achtung

DAS AUSKLAPPEN DES SEITENSTÄNDERS WIRD AUS SICHERHEITSGRÜNDEN EMPFOHLEN, UM DAS FALLEN ODER UMKIPPEN DES FAHRZEUGES BEI VERLUST DES GLEICHGEWICHTS ZU VERMEIDEN.

DEN SEITENSTÄNDER NICHT AUF DEN BODEN STELLEN. DAS FAHRZEUG IN SENKRECHTER STELLUNG HALTEN.

- Mit dem rechten Fuß auf den Seitenständer drücken und vollständig ausklappen (3).
- Auf den Hebel (4) (**Pos. A**) des Hauptständers drücken und ihn auf dem Boden auflegen.

Achtung

VORSICHTIG VORGEHEN.

DAS AUFBOCKEN DES FAHRZEUGES AUF DEM HAUPTSTÄNDER KÖNNTE SICH WEGEN DES ERHEBLICHEN FAHRZEUGGEWICHTS ALS

PESO DEL VEICOLO. RILASCIARE LA MANOPOLA (1) E LA MANIGLIA (2) SOLO DOPO AVER POSIZIONATO IL VEICOLO SUL CAVALLETTO.

- Caricare il proprio peso sulla leva (4) (**Pos. B**) del cavalletto centrale e contemporaneamente spostare il proprio baricentro verso la parte posteriore del veicolo (**Pos. C**).

ATTENZIONE



ACCERTARSI DELLA STABILITA' DEL VEICOLO.

- Far rientrare il cavalletto laterale.

ATTENZIONE

AGIRE CON CAUTELA.

L'OPERAZIONE DI POSIZIONAMENTO DEL VEICOLO SUL CAVALLETTO CENTRALE PUO' PRESENTARSI DIFFICOLTOSA CAUSA IL NOTEVOLE PESO DEL VEICOLO. RILASCIARE LA MANOPOLA (1) E LA MANIGLIA (2)

SCHWIERIG ERWEISEN. DEN GRIFF (1) UND DEN AUFBOCKGRIFF (2) NUR NACH POSITIONIERUNG DES FAHRZEUGES AUF DEM STÄNDER LOSLASSEN.

- Das eigene Gewicht auf den Hebel (4) (**Pos. B**) des Seitenständers und gleichzeitig das Gleichgewicht nach hinten verlagern (**Pos. C**).

Achtung



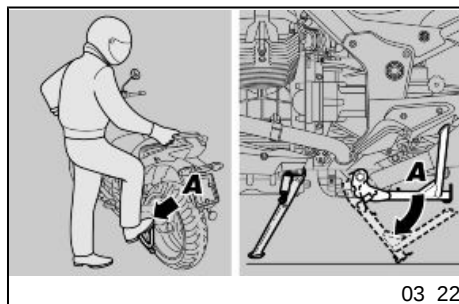
SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL GELAGERT IST.

- Den Seitenständer hochklappen.

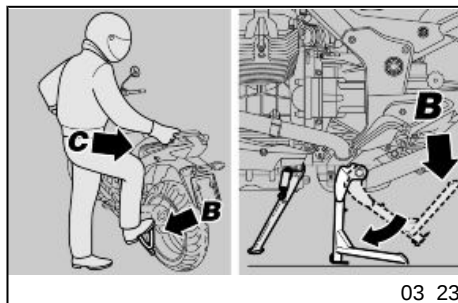
Achtung

VORSICHTIG VORGEHEN.

DAS AUFBOCKEN DES FAHRZEUGES AUF DEM HAUPTSTÄNDER KÖNNTE SICH WEGEN DES ERHEBLICHEN FAHRZEUGGEWICHTS ALS SCHWIERIG ERWEISEN. DEN GRIFF (1) UND DEN AUFBOCKGRIFF (2) NUR NACH POSITIONIERUNG DES FAHR-



03_22



SOLO DOPO AVER POSIZIONATO IL VEICOLO SUL CAVALLETTO.

ZEUGES AUF DEM STÄNDER LOSLASSEN.

Suggerimenti contro i furti

ATTENZIONE

UTILIZZANDO UN DISPOSITIVO BLOCCADISCO, PORRE IL MASSIMO DELL'ATTENZIONE NEL RIMUOVERLO PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA DEL VEICOLO. IL MANCATO RISPETTO DI QUESTA AVVERTENZA POTREBBE CAUSARE SERI DANNI ALL'IMPIANTO FRENANTE E PROVOCARE INCIDENTI CON CONSEGUENTI DANNI FISICI O PERSINO LA MORTE.

Non lasciare MAI la chiave di accensione inserita e utilizzare sempre il bloccasterzo. Parcheggiare il veicolo in un luogo sicuro, possibilmente in un garage o in un luogo custodito. Utilizzare, per quanto possibile, un addizionale dispositivo an-

Empfehlungen zum Diebstahlschutz

Achtung

FALLS EINE BREMSSCHEIBENBLOCKIERVORRICHTUNG VERWENDET WIRD, IST DIESE VOR FAHRTANTRITT ZU ENTFERNEN. DIE NICHT-EINHALTUNG DIESES HINWEISES KÖNNTE SCHWERE SCHÄDEN AN DER BREMSANLAGE VERURSACHEN UND ZU UNFÄLLEN FÜHREN, DIE SCHWERE VERLETZUNGEN ODER SOGAR DEN TOD BEDINGEN KÖNNTEN.

NIE den Zündschlüssel im Zündschloss stecken lassen und immer das Lenkerschloss verwenden. Das Fahrzeug in einem sicheren Ort, lieber in einer Garage oder beaufsichtigtem Parkplatz, parken. Falls möglich einen zusätzlichen Dieb-

tifurto. Verificare che i documenti e la tassa di circolazione siano in ordine. Scrivere i propri dati anagrafici e il proprio numero telefonico su questa pagina, per facilitare l'identificazione del proprietario in caso di ritrovamento a seguito del furto.

COGNO-

ME:
.....

NO-

ME:
.....

INDIRIZ-

ZO:
.....

.....
.....

N. TELEFONI-
CO:

.

AVVERTENZA

IN MOLTI CASI, I VEICOLI RUBATI VENGONO IDENTIFICATI ATTRAVERSO I DATI RIPORTATI SUL LIBRETTO DI USO / MANUTENZIONE.

stahlschutz verwenden. Prüfen, dass die Fahrzeugdokumente in Ordnung sind und die Kfz-Steuer bezahlt wurde. Den eigenen Namen und Anschrift sowie die Telefonnummer auf dieser Seite eintragen, so dass der Eigentümer im Fall eines Wiederauffindens des Fahrzeugs nach einem Diebstahl schnell identifiziert werden kann.

NACHNA-

ME:
.....

VORNA-

ME:
.....

AN-

SCHRIFT:
.....

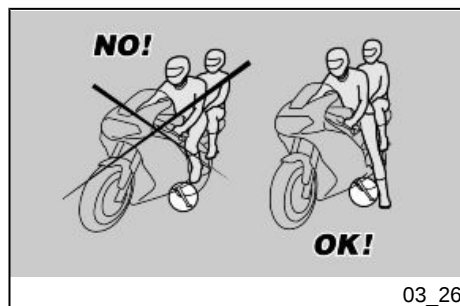
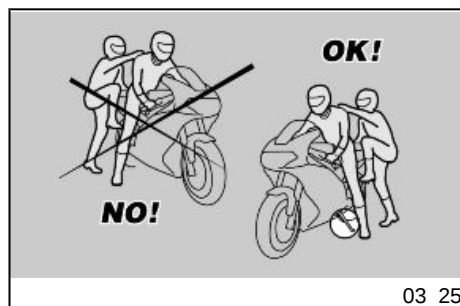
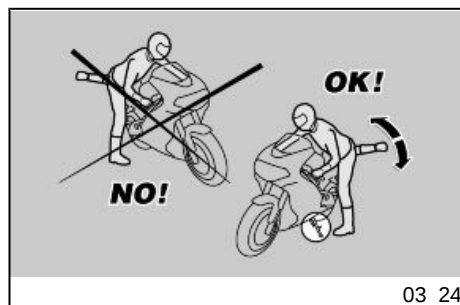
.....
.....

TELEFONNUM-

MER:
.....

Warnung

IN VIELEN FÄLLEN KÖNNEN GESTOHLENE FAHRZEUGE ANHAND DER ANGABEN IN DER BEDIENTUNGS-/WARTUNGSANLEITUNG IDENTIFIZIERT WERDEN.



Norme di sicurezza di base (03_25)

Le indicazioni di seguito riportate richiedono la massima attenzione perché redatte, al fine della sicurezza, per evitare danni a persone, cose e al veicolo, derivanti dalla caduta del pilota o del passeggero dal veicolo e/o dalla caduta o rovesciamento del veicolo stesso.

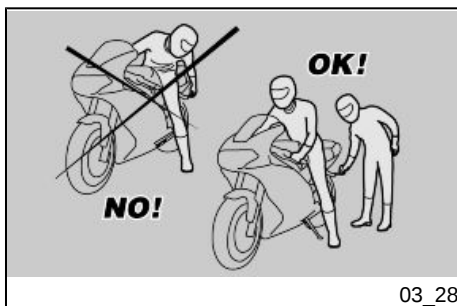
Le operazioni di salita e discesa dal veicolo devono essere effettuate con la piena libertà di movimento e con le mani

Grund-Sicherheitsvorschriften (03_25)

Die nachfolgenden Anweisungen sind strikt zu beachten, da sie zum Zwecke der Sicherheit dienen, um Schäden an Personen, Sachen oder am Fahrzeug zu vermeiden, die durch Fallen des Fahrers oder Beifahrers und/oder Umkippen des Fahrzeuges verursacht werden.



03_27



03_28

libere da impedimenti (oggetti, casco o guanti o occhiali non indossati).

Salire e scendere solo dal lato sinistro del veicolo e solo con il cavalletto laterale abbassato.

Il cavalletto è progettato per sostenere il peso del veicolo e di un minimo carico, senza pilota e passeggero.

La salita in posizione di guida, con veicolo posizionato sul cavalletto laterale è consentita solo per prevenire la possibilità di caduta o rovesciamento e non prevede il caricamento del peso pilota e passeggero sul cavalletto laterale.

Nella salita e nella discesa il peso del veicolo può causare uno sbilanciamento con conseguente perdita di equilibrio e la possibilità di caduta e rovesciamento.

ATTENZIONE

IL PILOTA E' SEMPRE IL PRIMO A SALIRE E L'ULTIMO A SCENDERE DAL VEICOLO ED E' LUI A GOVERNARE L'EQUILIBRIO E LA STABILITA' NELLA FASE DI SALITA E DI DISCESA DEL PASSEGGERO

Beim Auf- und Absteigen soll man sich frei bewegen können und keine Sachen in den Händen tragen (Gegenstände, Helm, Handschuhe oder Brillen).

Nur auf der linken Seite und bei heruntergeklapptem Seitenständer auf- und absteigen.

Der Seitenständer wurde dafür konzipiert das Fahrzeuggewicht nur mit wenig Ladung, ohne Fahrer und Beifahrer, zu halten.

Das Aufsteigen in Fahrposition mit dem Fahrzeug auf den Seitenständer gelagert ist nur gestattet, um das Fallen oder Umkippen zu vermeiden. Das Fahrer- und Beifahrergewicht sollen nicht auf den Seitenständer gelagert werden.

Beim Auf- und Absteigen könnte das Fahrzeug aus dem Gleichgewicht geraten und dadurch fallen oder umkippen.

Achtung

DER FAHRER SOLL IMMER ALS ERSTER AUF- UND ALS LETZTER ABSTEIGEN, DA ER DAS GLEICHGEWICHT DES FHRZEUGES UND DESSEN STABILITÄT BEIM AUF- UND ABSTEIGEN DES BEIFAHRERS MANÖVRIEREN SOLL

Peraltro il passeggero deve salire e scendere dal veicolo muovendosi con cautela per non sbilanciare il veicolo e il pilota.

ATTENZIONE

E' COMPITO DEL PILOTA ISTRUIRE IL PASSEGGERO SULLA MODALITA' DI SALITA E DI DISCESA DAL VEICOLO.

PER LA SALITA E LA DISCESA DEL PASSEGGERO IL VEICOLO E' DOTATO DI APPOSITI POGGIAPIEDI PASSEGGERO. IL PASSEGGERO DEVE UTILIZZARE SEMPRE IL POGGIAPIEDE SINISTRO PER SALIRE E PER SCENDERE DAL VEICOLO.

NON SCENDERE E NEMMENO TENTARE DI SCENDERE DAL VEICOLO SALTANDO O ALLUNGANDO LA GAMBA PER TOCCARE TERRA. IN ENTRAMBI I CASI L'EQUILIBRIO E LA STABILITA' DEL VEICOLO SAREBBERO COMPROMESSI.

ATTENZIONE

IL BAGAGLIO O LE COSE ANCORATE ALLA PARTE POSTERIORE DEL VEICOLO POSSONO CREARE UN OSTACOLO NELLA SALITA E NELLA DISCESA DAL VEICOLO.

IN OGNI CASO PREVEDERE ED ESEGUIRE UN MOVIMENTO BEN CONTROLLATO DELLA GAMBA DESTRA, CHE DEVE EVITARE E SUPERARE LA PARTE POSTERIORE DEL VEICOLO (CODONE O BAGAGLIO) SENZA CAU-

Ausserdem soll sich der Beifahrer beim Auf- und Absteigen vorsichtig bewegen, um das Fahrzeug und den Fahrer nicht aus dem Gleichgewicht zu bringen.

Achtung

DER FAHRER SOLL DEM BEIFAHNER BEIBRINGEN, WIE ER AUF DAS FAHRZEUG STEIGEN BZW. VOM FAHRZEUG ABSTEIGEN SOLL.

ZUM AUF- UND ABSTEIGEN DES BEIFAHRS IST DAS FAHRZEUG MIT ENTSPRECHENDEN FUSSRASTEN VERSEHEN. DER BEIFAHNER SOLL SICH BEIM AUF- UND ABSTEIGEN IMMER AUF DIE LINKE FUSSRASTE STÜTZEN.

UM AUS DEM FAHRZEUG ABZUSTEIGEN, NICHT HERUNTERSPRINGEN ODER DIE FÜSSE ZUM BODEN AUSSTRECKEN. IN BEIDEN FÄLLEN KÖNNTE DIE FAHRZEUGSTABILITÄT BEEINTRÄCHTIGT WERDEN.

Achtung

DAS GEPÄCK ODER IM HECK BEFESTIGTE GEGENSTÄNDE KÖNNEN BEIM AUF- ODER ABSTEIGEN EIN HINDERNIS DARSTELLEN.

HIERZU DAS RECHTE BEIN SCHWUNGVOLL ÜBER DEN HINTERTEIL (HECKVERKLEIDUNG ODER GEPÄCK) HEBEN, OHNE DAS FAHRZEUG AUS DEM GLEICHGEWICHT ZU BRINGEN.

SARE LO SBILANCIAMENTO DELLO STESSO.

SALITA

- Impugnare correttamente il manubrio e salire sul veicolo senza caricare il proprio peso sul cavalletto laterale.

ATTENZIONE

NEL CASO NON SI RIUSCISSE AD APPOGGIARE ENTRAMBI I PIEDI A TERRA, APPOGGIARE IL DESTRO (NEL CASO DI SBILANCIAMENTO IL LATO SINISTRO E' "PROTETTO" DAL CAVALLETTA LATERALE) E TENERE IL SINISTRO PRONTO ALL'APPOGGIO.

- Appoggiare entrambi i piedi a terra e raddrizzare il veicolo in posizione di marcia tenendolo in equilibrio.

ATTENZIONE

IL PILOTA NON DEVE ESTRARRE O TENTARE DI ESTRARRE I POGGIAPIEDI PASSEGGERO DALLA POSIZIONE DI GUIDA, POTREBBE COMPROMETTERE L'EQUILIBRIO E LA STABILITA' DEL VEICOLO.

AUFSTEIGEN

- Den Lenker richtig halten und auf das Fahrzeug steigen ohne das eigene Gewicht auf den Seitenständer zu verlagern.

Achtung

SOLLTE ES NICHT MÖGLICH SEIN BEIDE FÜSSE AUF DEN BODEN ZU STELLEN, NUR DEN RECHTEN AUFSETZEN (BEI VERLUST DES GLEICHGEWICHTS IST DIE LINKE SEITE DURCH DEN SEITENSTÄNDER "GESCHÜTZT") UND DEN LINKEN FUSS BEREITHALTEN.

- Beide Füße auf den Boden stellen und das Fahrzeug in Fahrposition bringen und im Gleichgewicht halten.

Achtung

VON DER FAHRPOSITION AUS SOLL DER FAHRER WEDER DIE BEIFAHRERFUSSRASTEN HERUNTERKLAPPEN NOCH DIES VERSUCHEN, DA DIES DAS GLEICHGEWICHT UND STABILITÄT DES FAHRZEUGES BEINTRÄCHTIGEN KÖNNTE.

- Far estrarre, al passeggero, i due poggipiedi passeggero.
- Istruire il passeggero nella salita sul veicolo.
- Agire con il piede sinistro sul cavalletto laterale e farlo rientrare completamente.

DISCESA

- Scegliere la zona di parcheggio.
- Arrestare il veicolo.



VERIFICARE CHE IL TERRENO DELLA ZONA DI PARCHEGGIO SIA LIBERO, SOLIDO E IN PIANO.

- Con il tacco del piede sinistro, agire sul cavalletto laterale ed estenderlo completamente.

ATTENZIONE

NEL CASO NON SI RIUSCISSE AD APPOGGIARE ENTRAMBI I PIEDI A TERRA, APPOGGIARE IL DESTRO (NEL CASO DI SBILANCIAMENTO IL LATO SINISTRO E' "PROTETTO" DAL CAVALLETTA LATERALE) E TENERE IL SINISTRO PRONTO ALL'APPOGGIO.

- Der Beifahrer soll beide Beifahrer-Fußrasten herunterklappen.
- Dem Beifahrer beibringen, wie er auf das Fahrzeug steigen soll.
- Mit dem linken Fuß auf den Seitenständer drücken und diesen völlig einklappen.

ABSTEIGEN

- Einen Parkplatz suchen.
- Das Fahrzeug abstellen.



SICHERSTELLEN, DASS DER PARKPLATZ FREI UND DER BODEN FEST UND EBEN IST.

- Mit der Ferse des linken Fußes den Seitenständer bis zur maximalen Ausklappstellung herunterdrücken.

Achtung

SOLLTE ES NICHT MÖGLICH SEIN BEIDE FÜSSE AUF DEN BODEN ZU STELLEN, NUR DEN RECHTEN AUFSETZEN (BEI VERLUST DES GLEICHGEWICHTS IST DIE LINKE SEITE DURCH DEN SEITENSTÄNDER "GESCHÜTZT") UND DEN LINKEN FUSS BEREITHALTEN.

- Appoggiare entrambi i piedi a terra e tenere in equilibrio il veicolo in posizione di marcia.
- Istruire il passeggero nella discesa dal veicolo.



**PERICOLO DI CADUTA E DI ROVE-
SCIAMENTO.**

**ASSICURARSI CHE IL PASSEGGERO
SIA SCESO DAL VEICOLO.**

**NON CARICARE IL PROPRIO PESO
SUL CAVALLETTO LATERALE.**

- Inclinare il veicolo sino ad appoggiare il cavalletto al suolo.
- Impugnare correttamente il manubrio e scendere dal veicolo.
- Ruotare il manubrio completamente verso sinistra.
- Far rientrare le pedane passeggero.

ATTENZIONE



**ACCERTARSI DELLA STABILITA' DEL
VEICOLO.**

- Beide Füße auf den Boden stellen und das Fahrzeug in Fahrposition im Gleichgewicht halten.
- Dem Beifahrer beibringen, wie er vom Fahrzeug absteigen soll.



**GEFAHR VON FALLEN ODER UMKIP-
PEN.**

**SICHERSTELLEN, DASS DER BEI-
FAHRER ABGESTIEGEN IST.**

**DAS EIGENE GEWICHT NICHT AUF
DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.**

- Das Fahrzeug so lange neigen, bis der Ständer am Boden zur Auflage kommt.
- Den Lenker richtig greifen und vom Motorrad heruntersteigen.
- Den Lenker ganz nach links einschlagen.
- Die Beifahrer-Fußrasten einklappen.

Achtung



**SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHR-
ZEUG STABIL GELAGERT IST.**

PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

aprilia



Cap. 04

Manutenzione

Kap. 04

Wartung

Verifica livello olio motore (04_01, 04_02)

Controllare periodicamente il livello olio motore.

NOTA BENE

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.



IL CONTROLLO DEL LIVELLO OLIO MOTORE DEVE ESSERE EFFETTUATO A MOTORE CALDO.

EFFETTUANDO IL CONTROLLO LIVELLO OLIO A MOTORE FREDDO, L'OLIO POTREBBE SCENDERE TEMPORANEAMENTE AL DI SOTTO DEL LIVELLO "MIN".

QUESTO NON COSTITUISCE ALCUN PROBLEMA PURCHÉ NON SI VERIFICHI L'ACCENSIONE COMBINATA DELLA SPIA DI ALLARME E SUL DISPLAY DELL'ICONA PRESSIONE OLIO MOTORE.

ATTENZIONE

PER RISCALDARE IL MOTORE E PORTARE L'OLIO MOTORE IN TEM-

Kontrolle Motorölstand (04_01, 04_02)

Den Motorölstand regelmäßig prüfen.

ANMERKUNG

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.



DIE KONTROLLE DES MOTORÖLSTANDES MUSS BEI WARMEM MOTOR AUSGEFÜHRT WERDEN.

WIRD DIE ÖLSTANDKONTROLLE BEI KALTEM MOTOR AUSGEFÜHRT, KÖNNTE DAS ÖL VORLÄUFIG UNTER DEM "MIN"-NIVEAU SINKEN.

DIES STELLT KEIN PROBLEM DAR, ES SEI DENN DIE ALARM-KONTROLLLAMPE UND DAS SYMBOL MOTORÖLDRUCK AM DISPLAY LEUCHTEN GLEICHZEITIG AUF.

Achtung

UM DEN MOTOR ANZUWÄRMEN UND DAS MOTORÖL IN BETRIEBSTEMPERATUR ZU BRINGEN, DEN MOTOR

PERATURA D'ESERCIZIO, NON LASCIARE FUNZIONARE IL MOTORE AL MINIMO DEI GIRI CON VEICOLO FERMO.

LA PROCEDURA CORRETTA PREVEDE DI EFFETTUARE IL CONTROLLO DOPO UN VIAGGIO O DOPO AVER PERCORSO 15 km (10 mi) CIRCA SU UN PERCORSO EXTRAURBANO (SUFFICIENTI PER PORTARE IN TEMPERATURA L'OLIO MOTORE).

- Arrestare il motore
- Tenere il veicolo in posizione verticale con le due ruote appoggiate al suolo.
- Inserire completamente nel foro di immissione il tappo astina (1) **senza avvitarlo**.
- Estrarre nuovamente il tappo astina di misura (1) e leggere il livello raggiunto dall'olio sull'astina:

MAX = livello massimo

MIN = livello minimo

La differenza tra livello massimo e minimo è di circa 300 cc (30.51 cu in).

- Il livello è corretto se raggiunge approssimativamente il livello **"MAX"**.

NICHT IM LEERLAUF BEI STILLSTEHENDEM FAHRZEUG LAUFEN LASSEN.

RICHTIG WÄRE ES EINE KONTROLLE NACH EINER REISE ODER EINER FAHRT VON CA. 15 km (10 Meilen) AUF EINER LANDSTRASSE AUSZUFÜHREN (GENÜGT, UM DAS MOTORÖL AUF BETRIEBSTEMPERATUR ZU BRINGEN).

- Den Motor abstellen.
- Das Fahrzeug senkrecht, mit beiden Rädern auf dem Boden halten.
- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab (1) vollständig in die Einfüllöffnung einsetzen aber **nicht festschrauben**.
- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab (1) erneut herausziehen und den Ölstand am Messstab ablesen:

MAX = maximaler Füllstand

MIN = minimaler Füllstand

Der Unterschied zwischen Max und Min beträgt ungefähr 300 cm³ (30.51 cu in).

- Der Füllstand ist richtig, wenn er ungefähr bis zur Markierung **"MAX"** reicht.

ATTENZIONE



NON OLTREPASSARE LA MARCATURA "MAX" E NON ANDARE AL DI SOTTO DELLA MARCATURA "MIN", PER NON CAUSARE GRAVI DANNI AL MOTORE.

- Se necessario, ripristinare il livello dell'olio motore.

ATTENZIONE



NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL CARBURANTE.

SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

ATTENZIONE

UTILIZZARE OLIO DI BUONA QUALITÀ, DI GRADAZIONE 15W - 50.

Achtung



UM SCHWERE MOTORSCHÄDEN ZU VERMEIDEN, NIEMALS DIE MARKIERUNG "MAX" ÜBER- UND DIE MARKIERUNG "MIN" UNTERSCHREITEN.

- Gegebenenfalls den Motorölstand auffüllen.

Achtung

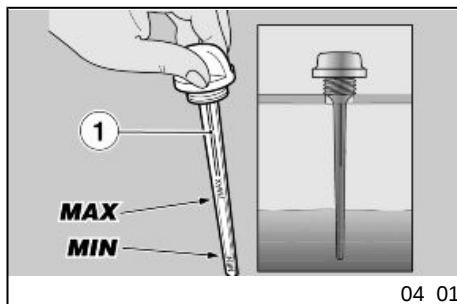


Dem Kraftstoff keine Zusatzstoffe oder andere Substanzen beifügen.

FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

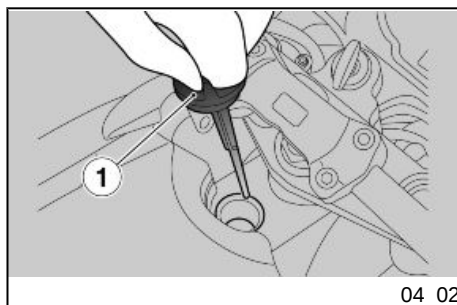
Achtung

GUTES QUALITÄTSÖL MIT VISKOSITÄT 15W - 50 VERWENDEN.



- Dopo aver rimosso il tappo - astina di misura (1), rabboccare nel serbatoio attraverso il foro d'immersione, ripristinando il giusto livello.

- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab (1) entfernen und den Tank durch die Einfüllöffnung auf den richtigen Füllstand auffüllen.



Rabbocco olio motore

ATTENZIONE



NON OLTREPASSARE LA MARCATURA "MAX" E NON ANDARE AL DI SOTTO DELLA MARCATURA "MIN", PER NON CAUSARE GRAVI DANNI AL MOTORE.

Nachfüllen von Motoröl

Achtung



UM SCHWERE MOTORSCHÄDEN ZU VERMEIDEN, NIEMALS DIE MARKIERUNG "MAX" ÜBER- UND DIE MARKIERUNG "MIN" UNTERSCHREITEN.

- Se necessario, ripristinare il livello dell'olio motore.

ATTENZIONE



NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL CARBURANTE.

SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

ATTENZIONE

UTILIZZARE OLIO DI BUONA QUALITÀ, DI GRADAZIONE 15W - 50.

- Dopo aver rimosso il tappo - astina di misura (1), rabboccare nel serbatoio attraverso il foro d'immersione, ripristinando il giusto livello.

Pneumatici

Il modello **STRADA** è dotato di pneumatici tubeless; il modello **TRAIL** ed il modello **FACTORY** sono dotati di pneumatici con camera d'aria (tube type).

- Gegebenenfalls den Motorölstand auffüllen.

Achtung



Dem Kraftstoff keine Zusatzstoffe oder andere Substanzen beifügen.

FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

Achtung

GUTES QUALITÄTSÖL MIT VISKOSITÄT 15W - 50 VERWENDEN.

- Die Öl-Einfüllschraube/ Messstab (1) entfernen und den Tank durch die Einfüllöffnung auf den richtigen Füllstand auffüllen.

Reifen

Das Modell **STRADA** ist mit schlauchlosen Reifen ausgestattet. Das Modell **TRAIL** und das Modell **FACTORY** sind mit Reifen mit Luftschlauch ausgestattet.

ATTENZIONE

CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DEGLI PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE. SE GLI PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA. EFFETTUARE LA MISURAZIONE SOPRATTUTTO PRIMA E DOPO OGNI LUNGO VIAGGIO. SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO, COMPROMETTENDO COSÌ IL COMFORT DI MARCIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA. SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEGLI PNEUMATICI LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREBBERO VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO OPPURE IL SUO DISTACCO, CON CONSEGUENTE PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO. IN CASO DI FRENATE BRUSCHE, GLI PNEUMATICI POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI CERCHI. NELLE CURVE, INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE. CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA, IN QUANTO UNA PESSIMA CONDIZIONE DEGLI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADERENZA ALLA STRADA E LA MA-

Achtung

DEN REIFENDRUCK BEI UMGEBUNGSTEMPERATUR REGELMÄSSIG PRÜFEN. BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG. DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN. BEI EINEM ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRAGEN, DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRASSENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN. BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH ABLÖSEN, WAS ZU EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRD. BEI VOLLBREM-SUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN. BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS FAHRZEUG INS SCHLEUDERN GERATEN. DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KONTROLLIEREN. EIN SCHLECHTER ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE STRASSENHAFTUNG UND LENK-BARKEIT DES FAHRZEUGS. DIE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN, WENN SIE ABGENUTZT SIND ODER EIN LOCH AUF DER LAUFFLÄ-

NOVRABILITÀ DEL VEICOLO. SOSTITUIRE LO PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FORATURA NELLA ZONA DEL BATTISTRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 5 mm (0.197 in). DOPO AVER RIPARATO UNO PNEUMATICO, FAR ESEGUIRE L'EQUILIBRATURA DELLE RUOTE. USARE ESCLUSIVAMENTE PNEUMATICI DELLE DIMENSIONI INDICATE DALLA CASA, VEDI (DATI TECNICI). CONTROLLARE CHE LE VALVOLE DI GONFIAGGIO SIANO SEMPRE MUNITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IMPROVVISI SGONFIAGGIO DEGLI PNEUMATICI. LE OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPARAZIONE, MANUTENZIONE ED EQUILIBRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI, DEVONO ESSERE ESEGUITE CON ATTREZZI APPROPRIATI E CON LA NECESSARIA ESPERIENZA. PER QUESTO MOTIVO, SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE aprilia O A UN GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI.

ATTENZIONE



SE GLI PNEUMATICI SONO NUOVI, POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE CON CAUTELA PER I PRIMI CHILOMETRI. NON UNGERE CON LIQUIDO

CHE GRÖßER ALS 5 mm (0.197 in) IST. NACH EINER REIFENREPARATUR MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCHTET WERDEN. AUSSCHLIESSLICH REIFEN MIT DEM VOM HERSTELLER ANGEGEBENEN MAssEN VERWENDEN, SIEHE (TECHNISCHE ANGABEN). PRÜFEN, DASS AUF DEN REIFENVENTILEN IMMER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESETZT SIND, UM EIN PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN. DER REIFENWECHSEL, DAS AUSWUCHTEN, DIE REPARATUR UND WARTUNG DER REIFEN SIND SEHR WICHTIG UND MÜSSEN STETS MIT GEEIGNETEM WERKZEUG UND DER NÖTIGEN ERFAHRUNG VORGENOMMEN WERDEN. WENDEN SIE SICH FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER ODER AN EINE REIFEN-FACHWERKSTATT.

Achtung



NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE REIFEN NICHT MIT UNGEEIGNETEN FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN. ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR

NON IDONEO GLI PNEUMATICI. SE GLI PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA. IN QUESTO CASO SOSTITUIRE GLI PNEUMATICI.

ATTENZIONE

E' IMPORTANTE CONSIDERARE LA PRESSIONE PNEUMATICI NELLE DIVERSE CONDIZIONI DI CARICO DEL VEICOLO. PER CONOSCERE I TIPI DI PNEUMATICI CHE POSSONO ESSERE INSTALLATI E I VALORI DI PRESSIONE PNEUMATICI DEI MODELLI, NELLE DIVERSE CONDIZIONI DI CARICO, RIFERIRSI ALLA TABELLA DEI DATI TECNICI, NELLA SEZIONE PNEUMATICI.

DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN. IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN.

Achtung

ES MÜSSEN UNTERSCHIEDLICHE REIFENDRUCKWERTE BEI UNTERSCHIEDLICHER BELADUNG DES FAHRZEUGS BERÜCKSICHTIGT WERDEN. FÜR DIE UNTERSCHIEDLICHEN REIFENTYPEN, DIE EINGEBAUT WERDEN KÖNNEN, UND FÜR DIE REIFENDRUCKWERTE DER MODELLE BEI UNTERSCHIEDLICHER BELADUNG DES FAHRZEUGS SIEHE DIE TABELLE MIT DEN TECHNISCHEN DATEN IM ABSCHNITT REIFEN.

Limite minimo di profondità battistrada:

anteriore e posteriore 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) e comunque non inferiore a quanto prescritto dalla legislazione in vigore nel paese di utilizzo del veicolo.

Mindestprofiltiefe der Radlauffläche:

vorne und hinten 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) und auf keinen Fall geringer als in den geltenden Gesetzesvorschriften des Fahrzeug-Einsatzlandes vorgeschrieben.

Smontaggio candela (04_03, 04_04, 04_05, 04_06, 04_07)

Smontare periodicamente la candela, pulirla dalle incrostazioni carboniose e se necessario, sostituirla.



PRIMA DI EFFETTUARE LE SUCCESSIVE OPERAZIONI, LASCIAR RAFFREDDARE IL MOTORE E IL SILENZIATORE SINO AL RAGGIUNGIMENTO DELLA TEMPERATURA AMBIENTE, PER EVITARE POSSIBILI SCOTTATURE.

Rimozione:

- Rimuovere la pipetta (1) della candela (2).
- Togliere ogni traccia di sporco dalla base della candela.
- Infilare sulla candela l'apposita chiave in dotazione al kit attrezzi.
- Svitare la candela ed estrarla dalla sede, avendo cura di non far entrare polvere o altre sostanze all'interno del cilindro.

Controllo e pulizia:

Legenda:

elettrodo centrale (3);

isolante (4);

Ausbau der Zündkerze (04_03, 04_04, 04_05, 04_06, 04_07)

Die Zündkerze regelmäßig ausbauen, von Schlackeablagerungen reinigen und gegebenenfalls auswechseln.



BEVOR DIE NÄCHSTEN ARBEITSCHRITTE AUSGEFÜHRT WERDEN, DEN MOTOR UND DEN AUSPUFF AUF RAUMTEMPERATUR ABKÜHLEN LASSEN, UM VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN.

Ausbau:

- Den Kerzenstecker (1) von der Zündkerze (2) abziehen.
- Alle Schmutzspuren am Kerzensitz entfernen.
- Den Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug auf die Zündkerze aufsetzen.
- Die Zündkerze ausschrauben und ausbauen. Darauf achten, dass kein Staub oder andere Materialien in den Zylinder gelangen.

Kontrolle und Reinigung:

Zeichenerklärung:

Mittlere Elektrode (3);

Isolierteil (4);

elettrodo laterale (5).

- Controllare che gli elettrodi e l'isolante della candela siano privi di depositi carboniosi o segni di corrosione, eventualmente pulire con un getto d'aria in pressione.

Se la candela presenta screpolature sull'isolante, elettrodi corrosi, eccessivi depositi o elettrodo centrale (3) con la sommità arrotondata (6), deve essere sostituita.

ATTENZIONE



QUANDO SI SOSTITUISCE LA CANDELA (2), CONTROLLARE IL PASSO E LA LUNGHEZZA DELLA FILETTATURA. SE LA PARTE FILETTATA È TROPPO CORTA, I DEPOSITI CARBONIOSI SI DEPOSITERANNO SULLA SEDE DELLA FILETTATURA RISCHIANDO COSÌ DI DANNEGGIARE IL MOTORE QUANDO SI RIMONTA QUELLA CORRETTA. UTILIZZARE SOLO CANDELE DEL TIPO CONSIGLIATO, ALTRIMENTI SI POTREBBE COMPROMETTERE LE PRESTAZIONI E LA DURATA DEL MOTORE. PER CONTROLLARE LA DISTANZA TRA GLI ELETTRODI UTILIZZARE UNO SPESSIMETRO DEL TIPO A FILO PER EVITARE DI DANNEGGIARE IL RIVESTIMENTO IN PLATINO.

Seitliche Elektrode (5).

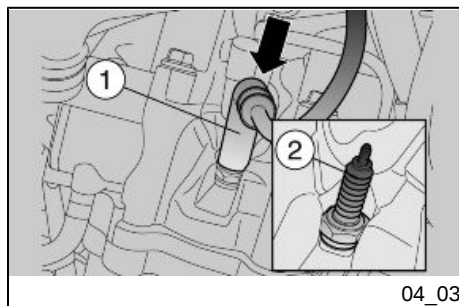
- Kontrollieren, dass die Elektroden und auf das Isolierteil keine Schlackeablagerungen oder Spuren von Korrosion vorhanden sind. Gegebenenfalls mit einem Druckluftstrahl säubern.

Sollten Risse an der Isolierung, korrodierte Elektroden, zu starke Ablagerungen vorhanden sein oder die mittlere Elektrode (3) eine abgerundete Spitze (6) aufweisen, die Zündkerze auswechseln.

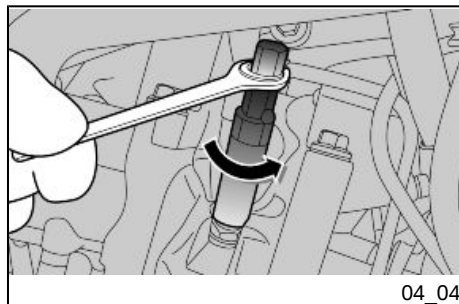
Achtung



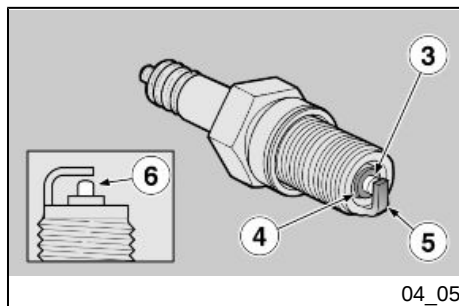
WIRD DIE ZÜNDKERZE (2) AUSGEWECHSELT, DIE LÄNGE UND DIE STEIGUNG DES GEWINDES PRÜFEN. FALLS DAS GEWINDE ZU KURZ IST, LAGERN SICH RUSSABLAGERUNGEN AN DEM GEWINDESITZ AB, SO DASS DER MOTOR BESCHÄDIGT WERDEN KANN, WENN EINE KERZE MIT DEM RICHTIGEN GEWINDE ANGESCHRAUBT WIRD. NUR ZÜNDKERZEN DES EMPFOHLENE TYPUS VERWENDEN, DA LEISTUNG UND LEBENSDAUER DES MOTORS WESENTLICH DAVON ABHÄNGEN. EINE FÜHLERBLATTLEHRE VERWENDEN, UM DEN ELEKTRODENABSTAND ZU PRÜFEN, SO DASS DIE PLATINBESCHICHTUNG NICHT BESCHÄDIGT WIRD.



04_03



04_04



04_05

Rimozione

- Rimuovere la pipetta (1) della candela (2).
- Togliere ogni traccia di sporco dalla base della candela.
- Infilare sulla candela l'apposita chiave in dotazione al kit attrezzi.
- Svitare la candela ed estrarla dalla sede, avendo cura di non far entrare polvere o altre sostanze all'interno del cilindro.

Controllo e pulizia

legenda:

- elettrodo centrale (3);
- isolante (4);
- elettrodo laterale (5).
- Controllare che gli elettrodi e l'isolante della candela siano privi di depositi carboniosi o segni di corrosione, eventualmente pulire con un getto d'aria in pressione.
- Se la candela presenta screpolature sull'isolante, elettrodi corrosi, eccessivi depositi o elettrodo centrale (3) con la sommità arrotondata (6), deve essere sostituita.

Installazione

- Con la rondella montata (7), avvitare a mano la candela per evitare di danneggiare la filettatura.
- Serrare con la chiave in dotazione al kit attrezzi, facendo com-

AUSBAU

- Den Kerzenstecker (1) von der Zündkerze (2) abziehen.
- Alle Schmutzspuren am Kerzensitz entfernen.
- Den Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug auf die Zündkerze aufsetzen.
- Die Zündkerze ausschrauben und ausbauen. Darauf achten, dass kein Staub oder andere Materialien in den Zylinder gelangen.

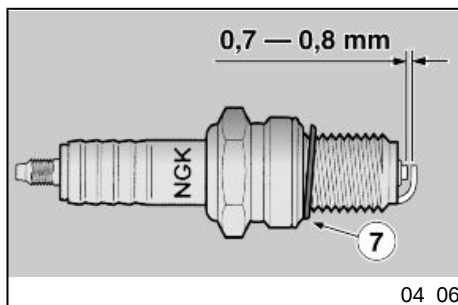
Kontrolle und Reinigung:

Zeichenerklärung:

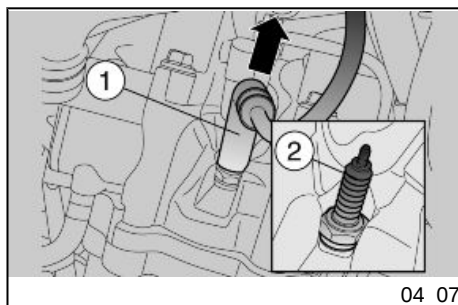
- Mittlere Elektrode (3);
- Isolierteil (4);
- Seitliche Elektrode (5).
- Kontrollieren, dass die Elektroden und auf das Isolierteil keine Schlackeablagerungen oder Spuren von Korrosion vorhanden sind. Gegebenenfalls mit einem Druckluftstrahl säubern.
- Sollten Risse an der Isolierung, korrodierte Elektroden, zu starke Ablagerungen vorhanden sein oder die mittlere Elektrode (3) eine abgerundete Spitze (6) aufweisen, die Zündkerze auswechseln.

Einbau

- Mit angebrachter Unterlegscheibe (7) die Zündkerze von Hand einschrauben, um Schäden am Gewinde zu vermeiden.



04_06



04_07

piere 1/2 giro ad ogni candela per comprimere la rondella.

ATTENZIONE



QUANDO SI SOSTITUISCE LA CANDELA (2), CONTROLLARE IL PASSO E LA LUNGHEZZA DELLA FILETTATURA. SE LA PARTE FILETTATA È TROPPO CORTA, I DEPOSITI CARBONIOSI SI DEPOSITERANNO SULLA SEDE DELLA FILETTATURA RISCHIANDO COSÌ DI DANNEGGIARE IL MOTORE QUANDO SI RIMONTA QUELLA CORRETTA. UTILIZZARE SOLO CANDELE DEL TIPO CONSIGLIATO, ALTRIMENTI SI POTREBBE COMPROMETTERE LE PRESTAZIONI E LA DURATA DEL MOTORE. PER CONTROLLARE LA DISTANZA TRA GLI ELETTRODI UTILIZZARE UNO SPESSIMETRO DEL TIPO A FILO PER EVITARE DI DANNEGGIARE IL RIVESTIMENTO IN PLATINO.

ATTENZIONE

ASSICURARSI CHE LA PIPETTA (1) SIA COLLEGATA CORRETTAMENTE ALLA CANDELA (2). LO SCORRETTO POSIZIONAMENTO CAUSEREBBE, CON LE VIBRAZIONI DEL MOTORE, LO SCOLLEGAMENTO DELLA PIPET-

- Mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug die Zündkerze um ein ½ Umdrehung festziehen, um die Unterlegscheibe zusammenzudrücken.

Achtung



WIRD DIE ZÜNDKERZE (2) AUSGEWECHSELT, DIE LÄNGE UND DIE STEIGUNG DES GEWINDES PRÜFEN. FALLS DAS GEWINDE ZU KURZ IST, LAGERN SICH RUSSABLAGERUNGEN AN DEM GEWINDESITZ AB, SO DASS DER MOTOR BESCHÄDIGT WERDEN KANN, WENN EINE KERZE MIT DEM RICHTIGEN GEWINDE ANGESCHRAUBT WIRD. NUR ZÜNDKERZEN DES EMPFOHLENE TYPUS VERWENDEN, DA LEISTUNG UND LEBENSDAUER DES MOTORS WESENTLICH DAVON ABHÄNGEN. EINE FÜHLERBLATTLERE VERWENDEN, UM DEN ELEKTRODENABSTAND ZU PRÜFEN, SO DASS DIE PLATINBESCHICHTUNG NICHT BESCHÄDIGT WIRD.

Achtung

SICHERSTELLEN, DASS DER KERZENSTECKER (1) RICHTIG AN DER ZÜNDKERZE (2) ANGEBRACHT IST. IST DER KERZENSTECKER NICHT RICHTIG ANGEBRACHT, KANN ER SICH DURCH DIE MOTORVIBRATIO-

TA, DANNEGGIANDO GRAVEMENTE IL MOTORE.

NEN LÖSEN UND DAMIT DEM MOTOR SCHWER BESCHÄDIGEN.

Livello liquido di raffreddamento (04_08)

Liquido di raffreddamento

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE IL VEICOLO SE IL LIVELLO DEL LIQUIDO REFRIGERANTE È AL DI SOTTO DEL LIVELLO MINIMO "MIN".

NOTA BENE

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.

ATTENZIONE



IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCIVO SE INGERITO; IL CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI. SE IL LIQUIDO VENISSE A CONTATTO CON LA

Kühlflüssigkeitsstand (04_08)

Kühlflüssigkeit

Achtung



DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN DER KÜHLFLÜSSIGKEITSSTAND UNTER "MIN" ABGEFALLEN IST.

ANMERKUNG

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.

Achtung



DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EINGENAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT HAUT UND AUGEN KANN REIZUNGEN VERURSACHEN. KOMMT DIE

PELLE O GLI OCCHI, RISCIAQUARE A LUNGO CON ACQUA ABBONDANTE E CONSULTARE IL MEDICO. SE INGERITO, PROVOCARE IL VOMITO, SCIAQUARE BOCCA E GOLA CON ABBONDANTE ACQUA E CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

ATTENZIONE



TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

ATTENZIONE



NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

ATTENZIONE

PORRE ATTENZIONE A NON VERSARE IL LIQUIDO REFRIGERANTE SULLE PARTI ROVENTI DEL MOTORE; POTREBBE INCENDIARSI EMETTENDO FIAMME INVISIBILI. NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE. PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

FLÜSSIGKEIT MIT HAUT ODER AUGEN IN KONTAKT, SOFORT MIT REICHLICH FLIESENDEM WASSER ABSPÜLEN UND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI EINNAHME ERBRECHEN HERVORRUFEN, MUND UND HALS MIT REICHLICH FLIESENDEM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

Achtung



VON KINDERN FERNHALTEN.

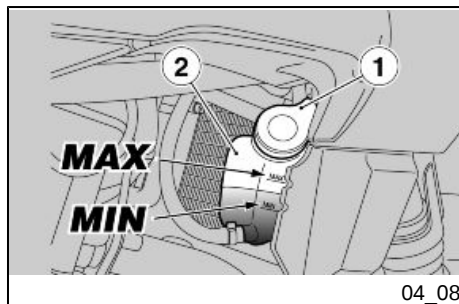
Achtung



FREISETZUNG VON FLÜSSIGKEIT IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

Achtung

DARAUF ACHTEN, DASS KEINE KÜHLFLÜSSIGKEIT AUF HEISSE MOTORTEILE GESCHÜTTET WIRD. SIE KÖNNTE SICH MIT UNSICHTBARER FLAMME ENTZÜNDEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN. ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-vertragshändler.

**NOTA BENE**

**PER LA SOSTITUZIONE RIVOLGERSI
A UN Concessionario Ufficiale aprilia.**

La soluzione di liquido refrigerante è composta da 50% di acqua e 50% di antigelo. Questa miscela è ideale per la maggior parte di temperature di funzionamento e garantisce una buona protezione contro la corrosione. È conveniente mantenere la stessa miscela anche nella stagione calda, perché si riducono così le perdite per evaporazione e la necessità di frequenti rabbocchi. In questo modo diminuiscono i depositi di sali minerali, lasciati nei radiatori dall'acqua evaporata e si mantiene inalterata l'efficienza dell'impianto di raffreddamento. Nel caso in cui la temperatura esterna sia al di sotto di zero gradi centigradi, controllare frequentemente il circuito di raffreddamento aggiungendo, se necessario, una concentrazione maggiore di antigelo (fino a un massimo del 60%). Per la soluzione refrigerante utilizzare acqua distillata, per non rovinare il motore.

ATTENZIONE

**NON TOGLIERE IL TAPPO «1» DEL
VASO DI ESPANSIONE A MOTORE
CALDO, PERCHÉ IL REFRIGERANTE
È SOTTO PRESSIONE E A TEMPERA-**

ANMERKUNG

**FÜR DEN WECHSEL WENDEN SIE
SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN
aprilia-VERTRAGSHÄNDLER.**

Die Kühlflüssigkeitslösung besteht aus 50% Wasser und 50% Frostschutzmittel. Dieses Mischverhältnis ist für die meisten Betriebstemperaturen geeignet und bietet eine gute Korrosionsbeständigkeit. Das gleiche Mischungsverhältnis sollte auch während der warmen Jahreszeit beibehalten werden, weil weniger Flüssigkeit verdunstet und nicht so häufig nachgefüllt werden muss. Auf diese Weise bilden sich weniger Mineralsalzablagerungen, die sonst durch das verdunstende Wasser im Kühler bleiben, und die Leistung der Kühlanlage bleibt erhalten. Fällt die Außentemperatur unter 0 °C ab, muss der Kühlkreislauf häufig kontrolliert und gegebenenfalls ein höherer Frostschutzanteil (bis maximal 60%) eingefüllt werden. Um den Motor nicht zu schädigen, für die Kühlflüssigkeitslösung destilliertes Wasser verwenden.

Achtung

**BEI HEISSEM MOTOR NICHT DEN DE-
CKEL «1» VOM AUSDEHNUNGSGE-
FÄSS ABNEHMEN, WEIL DIE KÜHL-
FLÜSSIGKEIT BEI HOHEN TEMPERA-
TUREN UNTER DRUCK STEHT. BEI**

TURA ELEVATA. AL CONTATTO CON LA PELLE O I VESTITI PUÒ CAUSARE SERIE USTIONI E/O DANNI.

KONTAKT MIT HAUT ODER KLEIDUNG KANN SIE SCHWERE VERBRÜHUNGEN BZW. SCHÄDEN VERURSACHEN.

Controllo e rabbocco



Effettuare a motore freddo le operazioni di controllo e rabbocco liquido refrigerante.

ATTENZIONE

NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL LIQUIDO. SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

ATTENZIONE

NEL CASO DI CONSUMO ECCESSIVO DI LIQUIDO REFRIGERANTE, CONTROLLARE CHE NON CI SIANO PERDITE NEL CIRCUITO.

PER LA RIPARAZIONE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.

Kontrolle und Nachfüllen



Die Kontrolle und das Nachfüllen der Kuhlflüssigkeit müssen bei kaltem Motor vorgenommen werden.

Achtung

DER FLÜSSIGKEIT KEINE ZUSATZSTOFFE ODER ANDERE SUBSTANZEN BEIFÜGEN. FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

Achtung

BEI ÜBERMÄSSIGEM VERBRAUCH VON KÜHLFLÜSSIGKEIT, DEN KÜHLKREISLAUF AUF UNDICHTIGKEITEN ÜBERPRÜFEN.

WENDEN SIE SICH ZUR REPARATUR AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.

- Tenere il veicolo in posizione verticale con le due ruote appoggiate al suolo.
- Accertarsi che il livello del liquido, contenuto nel vaso di espansione (2), sia compreso tra i riferimenti "**MAX COLD LEVEL**" e "**MIN**".

MAX COLD LEVEL= livello massimo

MIN= livello minimo

In caso contrario:

- Svitare e togliere il tappo di riempimento (1).
- Rabboccare con liquido refrigerante adeguato sino a che il livello del liquido raggiunga approssimativamente il livello "**MAX**". Non superare tale livello, altrimenti si avrà una fuoriuscita del liquido durante il funzionamento del motore.
- Reinserire il tappo di riempimento (1).

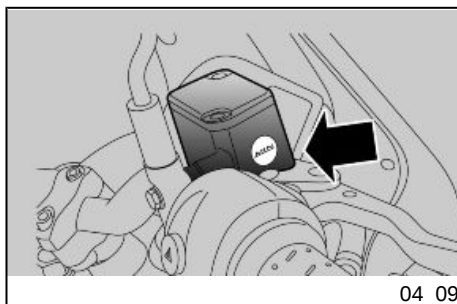
- Das Fahrzeug senkrecht, mit beiden Rädern auf dem Boden halten.
- Sicherstellen, dass der Flüssigkeits-Füllstand im Ausdehnungsgefäß (2) zwischen "**MAX COLD LEVEL**" und "**MIN**" liegt.

MAX COLD LEVEL= maximaler Füllstand

MIN = minimaler Füllstand

Andernfalls:

- Die Einfüllschraube (1) abschrauben und entfernen.
- Soviel geeignete Kühlflüssigkeit nachfüllen, bis ungefähr der "**MAX**" Füllstand erreicht ist. Diesen Füllstand nicht überschreiten, da sonst die Flüssigkeit während des Motorbetriebs herausfließen könnte.
- Die Einfüllschraube (1) wieder anbringen.



Controllo livello liquido freni (04_09, 04_10, 04_11)

Controllo liquido freni

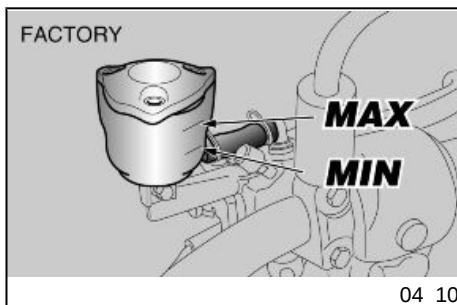
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Per il freno anteriore, ruotare il manubrio completamente verso destra.
- Per il freno posteriore, tenere il veicolo in posizione verticale in modo che il liquido contenuto nel serbatoio sia parallelo al tappo.
- Verificare che il liquido contenuto nel serbatoio superi il riferimento "MIN":

MIN= livello minimo

MAX= livello massimo

Se il liquido non raggiunge almeno il riferimento "MIN":

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni, e del disco.
- Se le pastiglie e/o il disco non sono da sostituire effettuare il rabbocco.



Kontrolle bremsflüssigkeitsstand (04_09, 04_10, 04_11)

Kontrolle Bremsflüssigkeit

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Für die Vorderradbremse den Lenker vollständig nach rechts drehen.
- Für die Hinterradbremse das Fahrzeug senkrecht halten, so dass die Flüssigkeit im Behälter parallel zum Deckel steht.
- Prüfen, dass die Bremsflüssigkeit oberhalb der Markierung "MIN" steht:

MIN = minimaler Füllstand

MAX = maximaler Füllstand

Wenn die Flüssigkeit nicht mindestens bis zur Markierung "MIN" reicht:

- Den Verschleiß der Bremsbeläge und der Bremsscheibe überprüfen.
- Müssen die Bremsbeläge und/oder Bremsscheibe nicht ausgewechselt werden, mit dem Nachfüllen fortfahren.

Rabbocco liquido impianto frenante (04_12, 04_13, 04_14, 04_15)



PERICOLO DI FUORIUSCITA LIQUIDO FRENI. NON AZIONARE LA LEVA FRENO CON IL TAPPO SERBATOIO LIQUIDO FRENI ALLENTATO O RIMOSSO.



EVITARE L'ESPOSIZIONE PROLUNGATA DEL LIQUIDO FRENI ALL'ARIA. IL LIQUIDO FRENI E' IGROSCOPICO E A CONTATTO CON L'ARIA ASSORBE UMIDITA'. LASCIARE IL SERBATOIO LIQUIDO FRENI APERTO SOLO IL TEMPO NECESSARIO PER EFFETTUARE IL RABBOCCO.



PER NON SPANDERE IL LIQUIDO IMPIANTO FRENANTE DURANTE IL RABBOCCO, SI RACCOMANDA DI MANTENERE IL LIQUIDO NEL SERBATOIO, PARALLELO AL BORDO DEL SERBATOIO (IN POSIZIONE ORIZZONTALE). NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL LIQUIDO. SE SI UTILIZZA UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.

Auffüllen von Bremsflüssigkeit (04_12, 04_13, 04_14, 04_15)



GEFAHR VON AUSTRETEN DER BREMSFLÜSSIGKEIT. DEN BREMSHEBEL NICHT BETÄTIGEN, WENN DER DECKEL AM BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER GELÖST ODER ENTFERNT IST.



DIE BREMSFLÜSSIGKEIT NICHT ZU LANGE DER FRISCHEN LUFT AUSSETZTEN. BREMSFLÜSSIGKEIT IST HYGROSKOPISCH, D. H. SIE NIMMT LUFTFEUCHTIGKEIT AUF. DEN BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER NUR SOLANGE GEÖFFNET LASSEN, WIE DIES ZUM NACHFÜLLEN BENÖTIGT IST.



UM DIE FLÜSSIGKEIT DER BREMSANLAGE BEIM NACHFÜLLEN NICHT ZU VERSCHÜTTEN, EMPFIEHLT ES SICH DIE FLÜSSIGKEIT IM BEHÄLTER PARALLEL ZUM BEHÄLTERRAND (WAAGRECHT) ZU HALTEN. KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DER FLÜSSIGKEIT HINZUFÜGEN. FALLS TRICHTER

Prodotti consigliati

AGIP BRAKE 4

Liquido freni

In alternativa al liquido consigliato, si possono utilizzare liquidi con prestazioni conformi o superiori alle specifiche. Fluido sintetico SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925

ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.

Empfohlene produkte

AGIP BRAKE FLUID DOT 4 PLUS

Bremsflüssigkeit

Alternativ zu der empfohlenen Flüssigkeit können auch Produkte verwendet werden, deren Leistungen den Spezifikationen entsprechen oder sie übertreffen. Synthetische Bremsflüssigkeit SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925

Impianto frenante anteriore

Tenere il veicolo in posizione verticale e ruotare il manubrio in modo che il liquido contenuto nel serbatoio sia parallelo al coperchio serbatoio liquido freni.

- **(STRADA - TRAIL)** Utilizzando un cacciavite corto a croce svitare le due viti (1).
- **(FACTORY)** Utilizzando un cacciavite corto a croce svitare le tre viti (1).
- Sollevare e rimuovere il coperchio (2) completo di viti (1), protezione (3) e guarnizione (4).
- Rabboccare il serbatoio (2) con liquido freni consigliato, fino a raggiungere il giusto livello.

Vordere Bremsanlage

Das Fahrzeug senkrecht halten und den Lenker so drehen, so dass die Flüssigkeit im Behälter parallel zum Deckel des Bremsflüssigkeitsbehälters steht.

- **(STRADA - TRAIL)** Mit einem kurzen Kreuzschlitzschraubenzieher die zwei Schrauben (1) abschrauben.
- **(FACTORY)** Mit einem kurzen Kreuzschlitzschraubenzieher die drei Schrauben (1) abschrauben.
- Den Deckel (2) zusammen mit den Schrauben (1), dem Schutz (3) und der Dichtung (4) anheben und entfernen.
- Den Bremsflüssigkeitsbehälter (2) soweit mit empfohlener

ATTENZIONE

(STRADA - TRAIL): COME RIFERIMENTO PER OTTENERE IL LIVELLO MASSIMO RABBOCCARE SINO A COPRIRE COMPLETAMENTE IL VETRINO (5) CON IL BORDO DEL SERBATOIO LIQUIDO FRENI PARALLELO AL SUOLO.

(FACTORY): RABBOCCARE IL SERBATOIO CON LIQUIDO FRENI CONSIGLIATO, SINO A RAGGIUNGERE IL GIUSTO LIVELLO, COMPRESO TRA I DUE RIFERIMENTI "MIN" E "MAX".

IL RABBOCCO SINO AL LIVELLO "MAX" DEVE ESSERE EFFETTUATO SOLAMENTE CON PASTIGLIE NUOVE. SI RACCOMANDA DI NON RABBOCCARE SINO AL LIVELLO "MAX" CON PASTIGLIE USURATE POICHE' SI PROVOCHEREBBE LA FUORIUSCITA DI LIQUIDO IN CASO DI SOSTITUZIONE DELLE PASTIGLIE.

- Riposizionare correttamente la guarnizione (4) nella sede.
- Riposizionare la protezione (3) con il coperchio (2).
- Avvitare e serrare le due viti (1).

Bremsflüssigkeit auffüllen, bis der richtige Füllstand erreicht ist.

Achtung

(STRADA - TRAIL): UM BIS AUF DEN MAXIMALEN FÜLLSTAND AUFZUFÜLLEN, MUSS BEI PARALLEL ZUM BODEN STEHENDEN BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER DAS SCHAUGLAS (5) VOLLSTÄNDIG BEDECKT SEIN.

(FACTORY): DEN BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER SOWEIT MIT DER EMPFOHLENEN BREMSFLÜSSIGKEIT AUFFÜLLEN, BIS DER RICHTIGE FÜLLSTAND ZWISCHEN DEN MARKIERUNGEN "MIN" UND "MAX" ERREICHT IST.

NUR BEI NEUEN BREMSBELÄGEN MUSS BIS ZUM FÜLLSTAND "MAX" AUFGEFÜLLT WERDEN. BEI VERSCHLISSENEN BREMSBELÄGEN DEN BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER NICHT BIS ZUM FÜLLSTAND "MAX" FÜLLEN, DA ES IN EINEM SOLCHEN FALL BEI DEREN AUSTAUSCH ZUM AUSTRETEN DER BREMSFLÜSSIGKEIT KOMMEN KÖNNTE.

- Die Dichtung (4) wieder richtig an ihrem Sitz anbringen.
- Den Schutz (3) mit dem Deckel (2) wieder anbringen.
- Die beiden Schrauben (1) wieder festschrauben.

ATTENZIONE

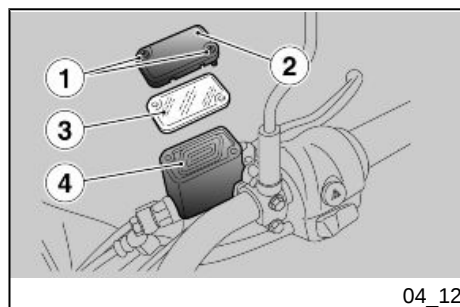
CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE.

NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSIVA DELLA LEVA FRENO O DI UNA PERDITA DI EFFICIENZA DELL'IMPIANTO FRENANTE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, IN QUANTO POTREBBE ESSERE NECESSARIO EFFETTUARE LO SPURGO DELL'ARIA DALL'IMPIANTO.

Achtung

DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN.

BEI EINEM ZU GROSSEN HUB DES BREMSHEBELS ODER BEI NACHLASSEN DER BREMSWIRKUNG, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler, DA EVENTUELL DIE BREMSANLAGE ENTLÜFTET WERDEN MUSS.



04_12

Impianto frenante posteriore

- Svitare e rimuovere il tappo (6).
- Rimuovere la guarnizione (7).
- Rabboccare il serbatoio (8) con liquido freni consigliato, sino a raggiungere il giusto livello, compreso tra i due riferimenti "MIN" e "MAX".



IL RABBOCCO SINO AL LIVELLO "MAX" DEVE ESSERE EFFETTUATO SOLAMENTE CON PASTIGLIE NUOVE. SI RACCOMANDA DI NON RABBOCCARE SINO AL LIVELLO "MAX" CON PASTIGLIE USURATE POICHE' SI PROVOCHEREBBE LA FUORIUSCITA DI LIQUIDO IN CASO DI SOSTITUZIONE DELLE PASTIGLIE.

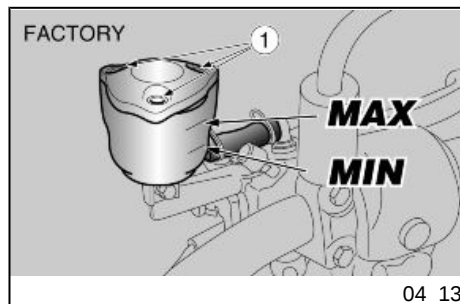
CONTROLLARE L'EFFICIENZA FRENANTE.

Hintere Bremsanlage

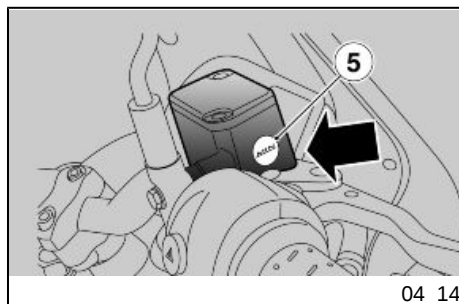
- Den Deckel (6) abschrauben und entfernen.
- Die Dichtung (7) entfernen.
- Den Behälter (8) mit Bremsflüssigkeit soweit auffüllen, bis der richtige Füllstand zwischen "MIN" und "MAX" erreicht ist.



NUR BEI NEUEN BREMSBELÄGEN MUSS BIS ZUM FÜLLSTAND "MAX" AUFGEFÜLLT WERDEN. BEI VERSCHLISSENEN BREMSBELÄGEN DEN BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER NICHT BIS ZUM FÜLLSTAND "MAX" FÜLLEN, DA ES IN EINEM SOLCHEN FALL BEI DEREN AUSTAUSCH ZUM AUSTRETEN DER BREMSFLÜSSIGKEIT KOMMEN KÖNNTE.



04_13

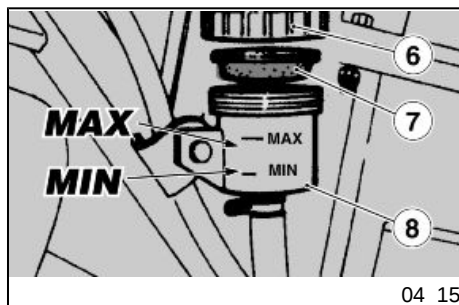


04_14

NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSIVA DELLA LEVA FRENO O DI UNA PERDITA DI EFFICIENZA DELL'IMPIANTO FRENANTE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN.

BEI EINEM ZU GROSSEN HUB DES BREMSHEBELS ODER BEI NACHLASSEN DER BREMSWIRKUNG, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.



04_15

Messa in servizio di una nuova batteria (04_16, 04_17)

- Accertarsi che l'interruttore d'accensione sia in posizione "1".
- Rimuovere la sella.
- Svitare e rimuovere le viti (1).
- Rimuovere il coperchio batteria (2).
- Svitare e rimuovere la vite (3) dal morsetto negativo (-).

Inbetriebnahme einer neuen Batterie (04_16, 04_17)

- Sicherstellen, dass der Zündschlüssel auf Position "1" steht.
- Die Sitzbank ausbauen.
- Die Schrauben (1) abschrauben.
- Den Batteriedeckel (2) entfernen.

- Spostare lateralmente il cavo negativo (4).
- Svitare e rimuovere la vite (5) dal morsetto positivo (+).
- Spostare lateralmente il cavo positivo (6).
- Sfilare dalle rispettive sedi il portafusibili (7) ed il relè avviamento (8) e spostarli lateralmente.
- Afferrare saldamente la batteria (9) e rimuoverla dal suo alloggiamento piegandola verso l'esterno e sollevandola.

ATTENZIONE

MANEGGIARE CON CURA; NON FORZARE I CAVI ELETTRICI.

ATTENZIONE



LA BATTERIA RIMOSSA DEVE ESSERE RIPOSTA IN LUOGO SICURO E FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

- Die Schraube (3) von der Minuspol-Klemme (-) abschrauben und entfernen.
- Das Minuskabel (4) zur Seite schieben.
- Die Schraube (5) von der Pluspol-Klemme (+) abschrauben und entfernen.
- Das Pluskabel (6) zur Seite schieben.
- Den Sicherungshalter (7) und das Anlasserrelais (8) aus ihren Sitzen ziehen und zur Seite schieben.
- Die Batterie (9) gut festhalten und durch seitliches Kippen und Anheben aus ihrem Sitz entfernen.

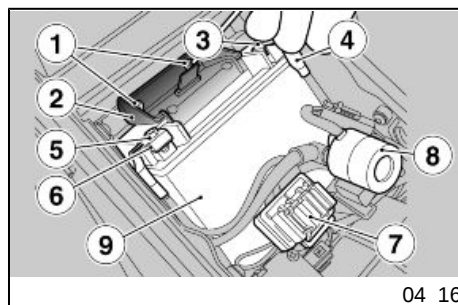
Achtung

VORSICHTIG HANDHABEN. NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.

Achtung



DIE AUSGEBAUTE BATTERIE MUSS AN EINEM SICHEREN ORT UND FÜR KINDER UNZUGÄNGLICH AUFBEWAHRT WERDEN.



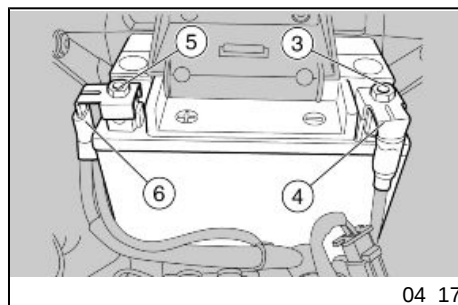
04_16

- Sistemare la batteria su una superficie piana, in un luogo fresco e asciutto.
- Riposizionare la sella.
- Nel rimontaggio, collegare prima il cavo sul morsetto positivo (+) e poi quello sul negativo (-).

Per l'installazione della batteria eseguire in ordine inverso le operazioni riportate sopra.

- Die Batterie auf einer ebenen Unterlage an einem kühlen und trockenen Ort aufbewahren.
- Die Sitzbank wieder anbringen.
- Beim Wiedereinbau zuerst das Kabel an der Pluspol-Klemme (+) und dann an der Minuspol-Klemme (-) anschließen.

Für den Einbau der Batterie die oben angegebenen Arbeitsschritte in umgekehrter Reihenfolge ausführen.



04_17

Verifica del livello dell'elettrolito

AVVERTENZA

QUESTO VEICOLO E' EQUIPAGGIATO CON UNA BATTERIA DEL TIPO SENZA MANUTENZIONE E NON E' RICHIESTO NESSUN TIPO DI INTERVENTO, SE NON UN SALTUARIO CONTROLLO E UN'EVENTUALE RICARICA.

Kontrolle des elektrolytstandes

Warnung

DIESES FAHRZEUG IST MIT EINER WARTUNGSFREIEN BATTERIE AUSGESTATTET, DESHALB SIND KEINE ARBEITEN ERFORDERLICH. GELEGENTLICH EINE KONTROLLE AUSFÜHREN UND EVTL. AUFLADEN.

Ricarica batteria

- Rimuovere la batteria.
- Premunirsi di un adeguato caricabatteria, specifico per batterie MF.
- Predisporre il caricabatteria per il tipo di ricarica desiderata.

NOTA BENE

È CONSIGLIATA UNA RICARICA UTILIZZANDO UN AMPERAGGIO DI 1/10 DELLA CAPACITÀ DELLA BATTERIA STESSA.

ATTENZIONE



DURANTE LA RICARICA O L'USO, PROVVEDERE A UN'ADEGUATA VENTILAZIONE DEL LOCALE, EVITARE L'INALAZIONE DEI GAS EMESSI DURANTE LA RICARICA DELLA BATTERIA.

- Collegare la batteria al caricabatteria.
- Accendere il caricabatteria.

ATTENZIONE

RIMONTARE LA BATTERIA SOLTANTO DOPO 5-10 MINUTI DAL DISINSEMENTO DELL'APPARECCHIO DI CARICA, IN QUANTO LA BATTERIA

Nachladen der Batterie

- Die Batterie ausbauen.
- Einen speziell für wartungsfreie Batterien geeignetes Batterieladegerät vorbereiten.
- Das Batterieladegerät auf die gewünschte Ladeart einstellen.

ANMERKUNG

ES EMPFIEHLT SICH DAS AUFLADEN MIT EINER STROMSTÄRKE VON 1/10 BZGL. DER KAPAZITÄT DER GELADENEN BATTERIE AUSZUFÜHREN.

Achtung



BEIM AUFLADEN ODER GEBRAUCH FÜR EINE AUSREICHENDE LÜFTUNG DES RAUMS SORGEN UND VERMEIDEN, DIE SICH BEIM AUFLADEN DER BATTERIE BILDENDEN GASE EINZUATMEN.

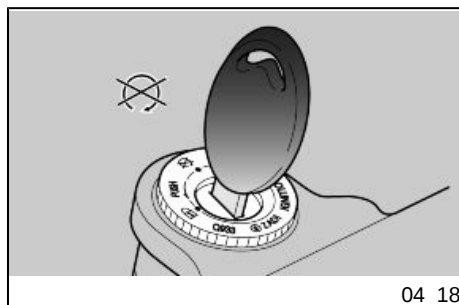
- Die Batterie am Batterieladegerät anschließen.
- Das Batterieladegerät einschalten.

Achtung

DIE BATTERIE ERST 5 - 10 MINUTEN NACH ABSCHALTEN DES LADEGERÄTS EINBAUEN, DA DIE BATTERIE

CONTINUA A PRODURRE, PER UN BREVE PERIODO DI TEMPO, DEL GAS.

NOCH FÜR EINE KURZE ZEIT WEITER GASE ENTWICKELT.



Fusibili (04_18, 04_19, 04_20)

ATTENZIONE



NON RIPARARE FUSIBILI DIFETTOSI.

NON UTILIZZARE MAI FUSIBILI DIVERSI DA QUELLI SPECIFICATI.

SI POTREBBERO CREARE DANNI AL SISTEMA ELETTRICO O PERSINO UN INCENDIO, IN CASO DI CORTO CIRCUITO.

ATTENZIONE

QUANDO UN FUSIBILE SI DANNEGGIA FREQUENTEMENTE, È PROBABILE CHE VI SIA UN CORTO CIRCUITO O UN SOVRACCARICO. IN QUESTO CASO CONSULTARE UN Concessionario ufficiale aprilia.

Sicurezze (04_18, 04_19, 04_20)

Achtung



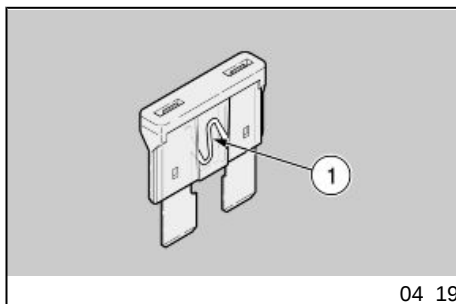
DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN.

KEINE ANDEREN ALS DIE ANGEgebenEN SICHERUNGEN VERWENDEN.

BEI EINEM KURZSCHLUSS KÖNNTEN PROBLEME AM ELEKTRISCHEN SYSTEM ODER SOGAR EIN BRAND ENTSTEHEN.

Achtung

BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEINLICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.



04_19

Se si riscontrasse il mancato o irregolare funzionamento di un componente elettrico o il mancato avviamento del motore, è necessario controllare i fusibili.

Per il controllo:

- Posizionare su **OFF** l'interruttore di accensione, onde evitare un corto circuito accidentale.
- Rimuovere la sella.
- Estrarre un fusibile alla volta e controllare se il filamento (1) è interrotto.
- Prima di sostituire il fusibile ricercare, se possibile, la causa che ha provocato l'inconveniente.
- Sostituire il fusibile, se danneggiato, con uno del medesimo amperaggio.

NOTA BENE

SE VENISSE UTILIZZATO UNO DEI FUSIBILI DI RISERVA, PROVVEDERE A INSERIRNE UNO UGUALE NELL'APPOSITA SEDE.

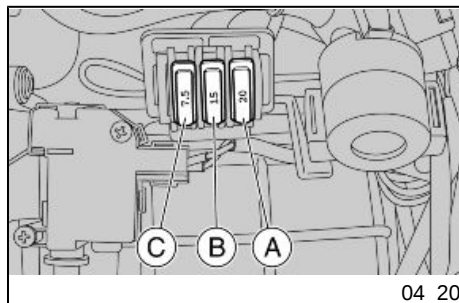
Bei einem Ausfall oder unregelmäßiger Funktion eines elektrischen Bauteils oder wenn der Motor nicht gestartet werden kann, müssen die Sicherungen überprüft werden.

Für die Kontrolle:

- Um einen unbeabsichtigten Kurzschluss zu vermeiden, den Zündschlüssel auf **OFF** stellen.
- Die Sitzbank entfernen.
- Jeweils eine Sicherung ausbauen und prüfen, ob der Draht (1) unterbrochen ist.
- Wenn möglich, vorm Wechseln einer Sicherung zuerst die Ursache suchen, die das Durchbrennen der Sicherung verursacht hat.
- Ist die Sicherung durchgebrannt, muss sie durch eine Sicherung mit dem gleichen Amperewert ausgetauscht werden.

ANMERKUNG

WIRD EINE RESERVESICHERUNG VERWENDET, NICHT VERGESSEN EINE GLEICHE RESERVESICHERUNG IN DIE HALTERUNG EINZUSETZEN.



Disposizione fusibili

A) Fusibile 20 A (colore giallo) - Da batteria a: interruttore d'accensione, regolatore di tensione, elettroventola di raffreddamento.

B) Fusibile 15 A (colore azzurro) - Da interruttore d'accensione a tutti i carichi delle luci.

C) Fusibile 7,5 A (colore rosso) - Da interruttore d'accensione a: accensione, logica sicurezza dell'avviamento.

NOTA BENE

TRE FUSIBILI SONO DI RISERVA.

ANORDNUNG DER SICHERUNGEN

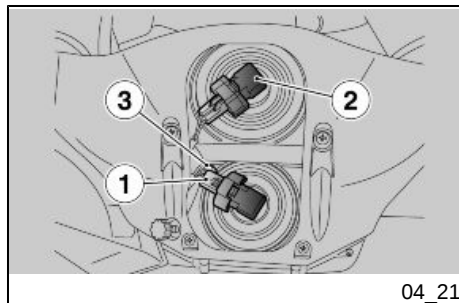
A) 20A-Sicherung (gelb) - Von der Batterie zum Zündschloss, Spannungsregler, Kühlgebläse.

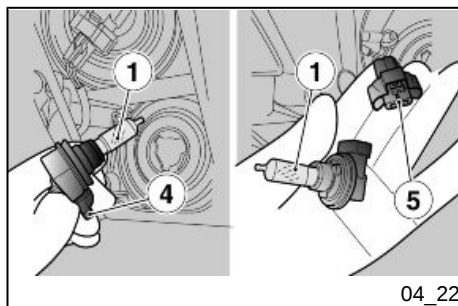
B) 15A-Sicherung (hellblau) - Vom Zündschloss zu allen Abnehmer der Beleuchtung.

C) 7,5 A- Sicherung (rot) - Vom Zündschloss zur: Zündung, Anlasser-Startfreigabe (Sicherheitslogik) .

ANMERKUNG

DREI SICHERUNGEN SIND RESERVE-SICHERUNGEN





04_22

Lampade (04_21)

ATTENZIONE



PERICOLO DI INCENDIO.

CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.

PRIMA DI INIZIARE QUALSIASI INTERVENTO DI MANUTENZIONE O ISPEZIONE AL VEICOLO, FERMARE IL MOTORE E TOGLIERE LA CHIAVE, ATTENDERE CHE MOTORE E IMPIANTO DI SCARICO SI SIANO RAFFREDDATI, SOLLEVARE POSSIBILMENTE IL VEICOLO CON APPOSITA ATTREZZATURA, SU DI UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBAIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

PORRE PARTICOLARE ATTENZIONE ALLE PARTI ANCORA CALDE DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO, IN MODO TALE DA EVITARE USTIONI.

NON USARE LA BOCCA PER SORREGGERE ALCUN PEZZO MECCANICO O ALTRA PARTE DEL VEICOLO: NESSUN COMPONENTE È COMME-

Lampen (04_21)

Achtung



BRANDGEFAHR.

KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.

VOR ALLEN WARTUNGS- UND INSPEKTIONSARBEITEN AM FAHRZEUG DEN MOTOR ABSTELLEN UND DEN ZÜNDSCHLÜSSEL ABZIEHEN. ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND. DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND MÖGLICHSIT MIT GEEIGNETEM WERKZEUG ANHEBEN.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

UM VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN, BESONDERS AUF DIE NOCH HEISSEN MOTOR- UND AUSPUFFTEILE ACHTEN.

NIEMALS MIT DEM MUND MECHANISCHE ODER ANDERE FAHRZEUGTEILE FESTHALTEN: KEIN BAUTEIL IST GENIESSBAR, IM GEGENTEIL, EINIGE SIND SCHÄDLICH ODER Sogar GIFTIG.

STIBILE, ANZI ALCUNI DI ESSI SONO NOCIVI O ADDIRITTURA TOSSICI.

ATTENZIONE



PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA, PORTARE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE SULLA POSIZIONE «OFF» E ATTENDERE QUALCHE MINUTO PER PERMETTERE IL RAFFREDDAMENTO DELLA STESSA.

SOSTITUIRE LA LAMPADINA INDOSANDO GUANTI PULITI O USANDO UN PANNO PULITO E ASCIUTTO.

NON LASCIARE IMPRONTE SULLA LAMPADINA, IN QUANTO POTREBBERO CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO E QUINDI LA ROTTURA. SE SI TOCCA LA LAMPADINA CON LE MANI NUDE, PULIRLA CON ALCOOL DALLE EVENTUALI IMPRONTE, PER EVITARE CHE SI DANNEGGI.

NON FORZARE I CAVI ELETTRICI.

NOTA BENE

PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA CONTROLLARE I FUSIBILI, E L'EFFICIENZA DEGLI INTERRUTTORI LUCI STOP.

Achtung



VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» DREHEN UND EINIGE MINUTEN WARTEN, SO DASS DIE LAMPE ABKÜHLEN KANN.

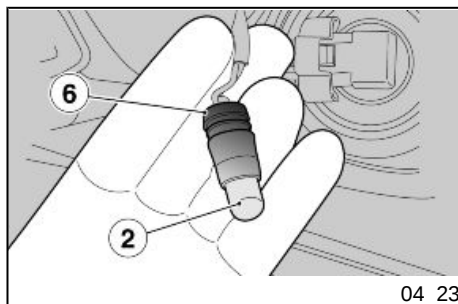
ZUM WECHSELN DER LAMPE SAUBERE HANDSCHUHE ANZIEHEN ODER EIN SAUBERES UND TROCKENES TUCH VERWENDEN.

KEINE FINGERABDRÜCKE AUF DER LAMPE HINTERLASSEN, DA DIESE EINE ÜBERHITZUNG UND BESCHÄDIGUNG DER LAMPE VERURSACHEN KÖNNEN. WIRD DIE LAMPE MIT BLOSSEN HÄNDEN ANGEFASST, MÜSSEN EVENTUELLE FINGERABDRÜCKE MIT ALKOHOL ENTFERNT WERDEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE LAMPE BESCHÄDIGT WIRD.

NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.

ANMERKUNG

VORM WECHSELN EINER LAMPE DIE SICHERUNGEN UND DIE FUNKTION DER BREMSLICHTSCHALTER PRÜFEN.



04_23

FANALE ANTERIORE

Nel fanale anteriore sono alloggiate:

- una lampadina luce abbagliante (1) (parte inferiore)
- una lampadina luce di posizione (2) (lato sinistro centrale)
- una lampadina luce anabbagliante (3) (parte superiore).

Per la sostituzione:

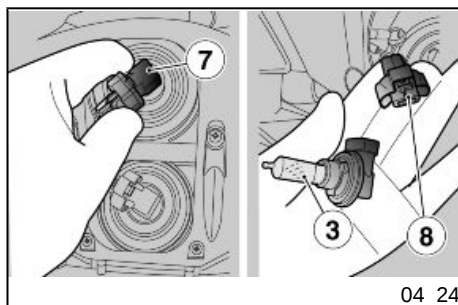
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Operare come segue, dal lato della lampadina da sostituire.

LAMPADINA LUCE ABBAGLIANTE

- Ruotare in senso antiorario il gruppo lampada abbagliante (4).
- Afferrare il terminale elettrico (5), tirarlo e sconnetterlo dalla lampadina (1).
- Sostituire la lampadina (1) con una dello stesso tipo, inserendo la lampadina nel portalampada facendo coincidere le apposite sedi di posizionamento.

LAMPADINA LUCE DI POSIZIONE

- Per estrarre il portalampada non tirarne i cavi elettrici.
- Afferrare il portalampada luce di posizione (6), tirare e disinserirlo dalla sede.
- Sfilare la lampadina (2) e sostituirla con una dello stesso tipo.



04_24

SCHEINWERFER

Im vorderen Scheinwerfer befinden sich:

- Eine Fernlichtlampe (1) (unterer Bereich)
- Eine Standlichtlampe (2) (linke Seite Mitte)
- Eine Abblendlichtlampe (3) (oberer Bereich).

Zum Wechseln:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Von der Seite der auszuwechselnden Lampe her wie folgt vorgehen:

FERNLICHTLAMPE

- Die Fernlichtlampeneinheit (4) gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Den Kabelstecker (5) greifen, ziehen und von der Lampe (1) trennen.
- Die Lampe (1) durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln. Beim Einsetzen der Lampe in die Lampenfassung müssen die Positionierungssitze aufeinander ausgerichtet sein.

STANDLICHTLAMPE

- Beim Herausziehen der Lampenfassung nicht an den Kabeln ziehen.
- Die Lampenfassung für das Standlicht (6) greifen, ziehen und aus dem Sitz nehmen.

LAMPADINA LUCE ANABBAGLIANTE

- Ruotare in senso antiorario il gruppo lampada anabbagliante (7).
- Afferrare il terminale elettrico (8), tirarlo e sconnetterlo dalla lampadina (3).
- Sostituire la lampadina (3) con una dello stesso tipo.

- Die Lampe (2) herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.

ABBLENDLICHTLAMPE

- Die Abblendlichtlampeneinheit (7) gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Den Kabelstecker (8) greifen, ziehen und von der Lampe (3) trennen.
- Die Lampe (3) herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.

Regolazione proiettore (04_25, 04_26)

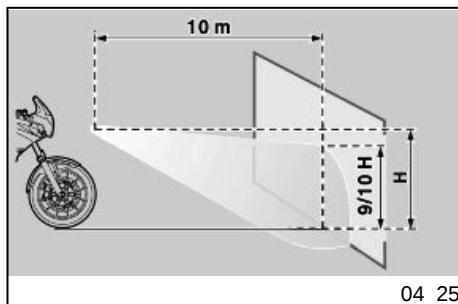
NOTA BENE

IN BASE A QUANTO PRESCRITTO DALLA LEGISLAZIONE IN VIGORE NEL PAESE DI UTILIZZO DEL VEICOLO, PER LA VERIFICA DELL'ORIENTAMENTO DEL FASCIO LUMINOSO DEVONO ESSERE ADOTTATE PROCEDURE SPECIFICHE.

Einstellung des Scheinwerfers (04_25, 04_26)

ANMERKUNG

ZUR KONTROLLE DER AUSRICHTUNG DES SCHEINWERFERSTRAHLS MÜSSEN DIE GÜLTIGEN VORSCHRIFTEN UND VERFAHREN IM JEWEILIGEN LAND, IN DEM DAS FAHRZEUG GENUTZT WIRD, BEACHTET WERDEN.



04_25

Solo per le versioni Italia - Per una verifica rapida del corretto orientamento del fascio luminoso anteriore, porre il veicolo a dieci metri di distanza da una parete verticale, accertandosi che il terreno sia piano.

Accendere la luce anabbagliante, sedersi sul veicolo e verificare che il fascio luminoso proiettato sulla parete sia di poco al di sotto della retta orizzontale del proiettore (circa 9/10 dell'altezza totale).

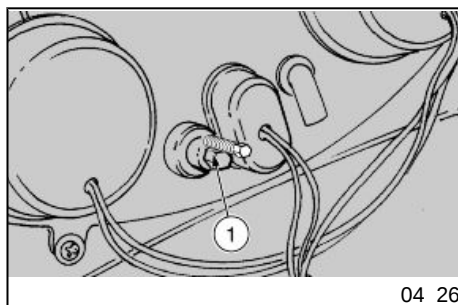
Per effettuare la regolazione del fascio luminoso:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Operando dal lato inferiore del cupolino, agire sul pomello (1).

RUOTANDOLO IN SENSO ORARIO, il fascio luminoso si alza.

RUOTANDOLO IN SENSO ANTIORARIO, il fascio luminoso si abbassa.

- Al termine della regolazione verificare il corretto orientamento verticale del fascio luminoso.



04_26

Nur Modelle Italien - Für eine schnelle Kontrolle der Scheinwerferausrichtung das Fahrzeug in zehn Meter Abstand auf einem ebenen Boden vor einer senkrechten Wand aufstellen.

Das Abblendlicht einschalten, sich auf das Fahrzeug setzen und prüfen, dass der auf die Wand gerichtete Scheinwerferstrahl knapp unterhalb der Verbindungslinie zwischen Wand und Scheinwerfermitte (ungefähr 9/10 der Gesamthöhe) liegt.

Zur Einstellung des Scheinwerferstrahls:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Von der Unterseite der Sportscheibe den Knauf (1) drehen.

Bei Drehen IN UHRZEIGERSINN wird der Scheinwerferstrahl angehoben.

Bei Drehen GEGEN DEN UHRZEIGERSINN wird der Scheinwerferstrahl abgesenkt.

- Nach der Einstellung die richtige senkrechte Ausrichtung des Scheinwerferstrahls prüfen.

Indicatori di direzione anteriori

Il veicolo è dotato di indicatori di direzione a microlampadine, non sostituibili.

Vordere Blinker

Das Fahrzeug ist mit Blinkern mit Mikrolampen ausgestattet, die nicht gewechselt werden können.

Gruppo ottico posteriore

La moto è equipaggiata di fanale posteriore a LED pertanto per la loro sostituzione è consigliabile rivolgersi a un **Concessionario ufficiale aprilia**.

Rücklichteinheit

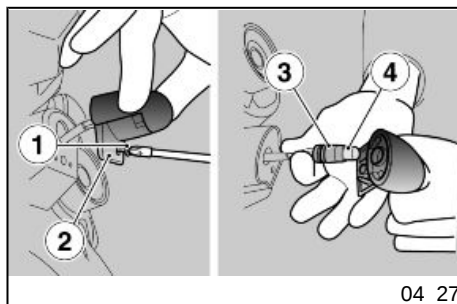
Das Motorrad ist mit einem LED-Rücklicht ausgestattet. Zum Auswechseln empfiehlt es sich deshalb einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler** aufzusuchen.

Indicatori di direzione posteriori

Il veicolo è dotato di indicatori di direzione a microlampadine, non sostituibili.

Hintere blinker

Das Fahrzeug ist mit Blinkern mit Mikrolampen ausgestattet, die nicht gewechselt werden können.



Luce targa (04_27)

Sostituzione:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare e togliere la vite (1).
- Rimuovere il gruppo luce (2).
- Per estrarre il portalampada non tirare i cavi elettrici.
- Afferrare il portalampada (3), tirarlo ed estrarlo dalla sede.

Sfilare e sostituire la lampadina (4) con una dello stesso tipo.

Nummernschildbeleuchtung (04_27)

Wechseln:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Schraube (1) lösen und abschrauben.
- Die Lichteinheit (2) ausbauen.
- Beim Herausziehen der Lampenfassung nicht an den Kabeln ziehen.
- Die Lampenfassung (3) greifen und aus der Halterung herausziehen.

Die Lampe (4) herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.

Regolazione del minimo (04_28)

AVVERTENZA

NEL CASO IN CUI NON SIA STATA RAGGIUNTA LA TEMPERATURA DI NORMALE FUNZIONAMENTO, POTREBBE VERIFICARSI UN'IRREGOLARITA' NEL NUMERO DI GIRI MINIMO DEL MOTORE. QUESTO E' NORMALE, IL NUMERO DI GIRI MINIMO DEL MOTORE RITORNA REGOLARE QUANDO IL MOTORE RAGGIUN-

Leerlaufeinstellung (04_28)

Warnung

SOLANGE DIE NORMALE BETRIEBSTEMPERATUR NICHT ERREICHT IST, KANN DIE LEERLAUFDREHZAH UNREGELMÄSSIG SEIN. DAS IST NORMAL. DIE LEERLAUFDREHZAH WIRD REGELMÄSSIG, SOBALD DER MOTOR SEINE BETRIEBSTEMPERATUR ERREICHT HAT.

GE LA TEMPERATURA DI FUNZIONAMENTO.

Per controllare correttamente il numero di giri minimo del motore:

- Percorrere alcuni chilometri sino al raggiungimento della temperatura di normale funzionamento.
- Posizionare la leva cambio in folle (spia verde "I" accesa).
- Controllare sul contagiri il regime di rotazione minimo del motore.
- Il regime di rotazione minimo del motore dovrà essere di circa 1500 ± 100 giri/min (rpm).

Se il numero di giri minimo del motore rientra nei valori riportati non effettuare alcun tipo di intervento atto a modificarlo.

ATTENZIONE

IN CASO DI IRREGOLARITA' DEL NUMERO DI GIRI MINIMO DEL MOTORE, RIVOLGERSI ESCLUSIVAMENTE AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

UN ECCESSIVO AUMENTO DEL NUMERO DI GIRI MINIMO DEL MOTORE PUO' CAUSARE IRREGOLARITA' NEL FUNZIONAMENTO DEL MOTORE E DANNEGGIARE LO STESSO E ALTRI COMPONENTI.

Für eine richtige Kontrolle des Leerlaufdrehzahl:

- Einige Kilometer soweit fahren, bis die normale Betriebstemperatur erreicht ist.
- Den Schalthebel auf Leerlauf stellen (grüne Leerlaufkontrolle "I" eingeschaltet).
- Die Leerlaufdrehzahl am Drehzahlmesser kontrollieren.
- Die Leerlaufdrehzahl muss ungefähr 1500 ± 100 U/Min betragen.

Liegt die Motordrehzahl nicht innerhalb der angegebenen Werte, keine Änderungen vornehmen.

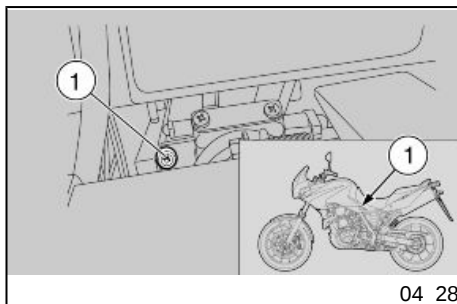
Achtung

BEI UNREGELMÄSSIGKEIT DER LEERLAUFDREHZAHL WENDEN SIE SICH BITTE AUSSCHLIESSLICH AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

EINE ZU HOHE LEERLAUFDREHZAHL KANN UNREGELMÄSSIGKEITEN BEIM MOTORBETRIEB VERURSACHEN UND DEN MOTOR UND ANDERE BAUTEILE BESCHÄDIGEN.

WIR EMPFEHLEN EINSTELLUNGEN IM NOTFALL NUR DANN VORZUNEHMEN (WENN DER MOTOR BEI LOS-

SI SUGGERISCE DI INTERVENIRE NELLA REGOLAZIONE SOLO IN CAS DI EFFETTIVA NECESSITA' (SE, RILASCIANDO L'ACCELERATORE, IL MOTORE SI SPEGNE O MANTIENE UN NUMERO DI GIRI SUPERIORE AL VALORE LIMITE RIPORTATO) E NELL'IMPOSSIBILITA' DI RAGGIUNGERE UN Concessionario Ufficiale aprilia.



04_28

Solo in caso di effettiva necessità:

- Rimuovere la sella.
- Intervenire sulla vite di registro (1).

- **AVVITANDO** (senso orario), il numero di giri aumenta;

- **SVITANDO** (senso antiorario), il numero di giri diminuisce.

- Agendo sulla manopola acceleratore, accelerare e decelerare alcune volte per controllare il corretto funzionamento e se il minimo rimane stabile.

AVVERTENZA

PERICOLO DI USTIONI.

ALCUNE PARTI DEL VEICOLO HANNO TEMPERATURE ELEVATE (AD ESEMPIO IL TUBO DI SCARICO E IN MISURA MINORE LA PROTEZIONE TUBO DI SCARICO).

INDOSSARE GUANTI DA LAVORO COME PROTEZIONE DA PARTI DEL

LASSEN DES GASGRIFFS AUSGEHT ODER DREHZAHLOWERTE HAT, DIE ÜBER DEN ANGEgebenEN GRENZWERTEN LIEGEN), WENN KEIN offizieller aprilia-Vertragshändler ERREICHBAR IST.

Nur wenn es unbedingt erforderlich ist:

- Die Sitzbank entfernen.
- Die Einstellschraube (1) verstellen.

- **ANZIEHEN** (im Uhrzeigersinn); die Drehzahl wird erhöht

- **LOCKERN** gegen den Uhrzeigersinn, die Drehzahl wird verringert.

- Durch Betätigung des Gasgriffes einige Male beschleunigen und abdrosseln, um die korrekte Funktionsweise zu prüfen und festzustellen, ob der Leerlauf stabil bleibt.

Warnung

VERBRENNUNGSGEFAHR.

EINIGE FAHRZEUGTEILE WERDEN SEHR HEISS (ZUM BEISPIEL DAS AUSPUFFROHR UND, ETWAS WENIGER, DIE AUSPUFF-SCHUTZVERKLEIDUNG).

VEICOLO AVENTI TEMPERATURE ELEVATE.

OPERARE CON CAUTELA; NON APOGGIARSI ALLA PROTEZIONE TUBO DI SCARICO PER NESSUN MOTIVO.

ARBEITSHANDSCHUHE ALS SCHUTZ GEGEN HEISSE FAHRZEUGTEILE TRAGEN.

VORSICHTIG ARBEITEN. NIEMALS GEGEN DIE AUSPUFF-SCHUTZVERKLEIDUNG LEHNEN.

Freno a disco anteriore e posteriore

ATTENZIONE

I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA, CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

UN DISCO SPORCO IMBRATTA LE PASTIGLIE, CON CONSEGUENTE RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE.

LE PASTIGLIE SPORCHE DEVONO ESSERE SOSTITUITE, MENTRE IL DISCO SPORCO DEVE ESSERE RIPULITO CON UN PRODOTTO SGRASSANTE DI ALTA QUALITA'.

UTILIZZARE IL LIQUIDO FRENI CONSIGLIATO.

NON UTILIZZARE IL VEICOLO NEL CASO IN CUI SI RISCONTRI UNA PERDITA DI LIQUIDO DALL'IMPIANTO

Hinterrad-scheiben-bremse

Achtung

DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIE- TEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHAL- TEN UND VOR JEDER FAHRT GE- PRÜFT WERDEN.

EINE VERSCHMUTZTE BREMS- SCHEIBE VERSCHMUTZT DIE BREMSBELÄGE UND VERRINGERT DADURCH DIE BREMSLEISTUNG.

VERSCHMUTZTE BREMSBELÄGE MÜSSEN AUSGEWECHSELT WER- DEN. EINE VERSCHMUTZTE BREMS- SCHEIBE MUSS MIT EINEM QUALI- TÄTS-ENTFETTER GEREINIGT WER- DEN.

NUR EMPFOHLENE BREMSFLÜSSIG- KEIT VERWENDEN.

BEI LECKS AN DER BREMSANLAGE DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN

FRENANTE E RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

FAR SOSTITUIRE IL LIQUIDO FRENI RIVOLGENDOSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Questo veicolo è dotato di freni a disco con due sistemi frenanti anteriore e posteriore, con circuiti idraulici separati.

Il sistema frenante anteriore è a disco singolo (lato sinistro).

Il sistema frenante posteriore è a disco singolo (lato destro).

Col consumarsi delle pastiglie d'attrito, il livello del liquido diminuisce per compensarne automaticamente l'usura.

Il serbatoio liquido freno anteriore è situato sul semimanubrio destro, in prossimità dell'attacco leva freno anteriore.

Il serbatoio liquido freno posteriore è situato sul lato destro del veicolo, in prossimità della leva comando freno posteriore.

UND EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

WENDEN SIE SICH ZUM WECHSELN DER BREMSFLÜSSIGKEIT AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

Dieses Fahrzeug ist vorne und hinten mit Scheibenbremssystemen mit getrennten Bremskreisen ausgestattet.

Bei der vorderen Bremsanlage handelt es sich um eine Einscheibenbremsanlage (linke Seite).

Bei der hinteren Bremsanlage handelt es sich um eine Einscheibenbremsanlage (rechte Seite).

Mit zunehmendem Verschleiß der Bremsbeläge sinkt der Bremsflüssigkeitsstand, um automatisch den Verschleiß auszugleichen.

Der Bremsflüssigkeitsbehälter der Vorderradbremse befindet sich rechts am Lenker in der Nähe der Halterung des Vorderrad-Bremshebels.

Der Bremsflüssigkeitsbehälter der Hinterradbremse befindet sich rechts am Fahrzeug in der Nähe des Hinterrad-Bremshebels.

Inattività del veicolo (04_29)

In caso di lunga inattività del veicolo:

- Rimuovere la batteria.
- Lavare e asciugare il veicolo
- Passare della cera sulle superfici verniciate.
- Gonfiare gli pneumatici.
- Sistemare il veicolo in un locale non riscaldato, privo di umidità, al riparo dai raggi solari e dove le variazioni di temperatura siano minime.
- Infilare e legare un sacchetto di plastica sui terminali di scarico della marmitta per evitare che entri umidità.

ATTENZIONE

E' CONSIGLIATO POSIZIONARE IL VEICOLO SU STABILI SOSTEGNI CHE MANTENGANO ENTRAMBI GLI PNEUMATICI SOLLEVATI DA TERRA.

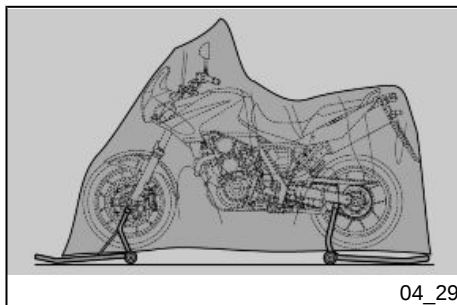
Stilllegen des fahrzeugs (04_29)

Bei längerem Fahrzeugstillstand:

- Die Batterie wieder einbauen.
- Das Fahrzeug waschen und abtrocknen
- Schutzwachs auf die lackierten Oberflächen auftragen.
- Die Reifen aufpumpen.
- Das Fahrzeug in einem nicht geheizten, trocknen Raum, und vor Sonneneinstrahlung und starken Temperaturschwankungen geschützt abstellen.
- Um ein Eindringen von Feuchtigkeit zu vermeiden, am Auspuff-Endrohr einen Plastiksack anbringen und festbinden.

Achtung

DAS FAHRZEUG SOLLTE AUF STABILE STÄNDER GESTELLT WERDEN, SO DASS BEIDE REIFEN VOM BODEN ANGEHOHEN SIND.



04_29

Coprire il veicolo evitando l'uso di materiali plastici impermeabili.

ATTENZIONE

PER EVITARE IL DETERIORAMENTO DELLA BATTERIA, ESEGUIRE LE OPERAZIONI PREVISTE PER LA LUNGA INATTIVITA'.

Das Fahrzeug abdecken. Zum Abdecken möglichst kein Plastik oder wasserdichte Materialien verwenden.

Achtung

UM DIE ZERSTÖRUNG DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DIE FÜR LANGEN STILLSTAND VORGESEHENEN ARBEITEN AUSFÜHREN.

Pulizia veicolo (04_30, 04_31, 04_32)

Pulire frequentemente il veicolo se viene utilizzato in zone o in condizioni di:

- Inquinamento atmosferico (città e zone industriali).
- Salinità e umidità dell'atmosfera (zone marine, clima caldo e umido).
- Particolari condizioni ambientali / stagionali (impiego di sale, prodotti chimici antighiaccio su strade nel periodo invernale).
- Particolare attenzione deve essere riservata a evitare che sulla carrozzeria rimangano depositi, residui di polveri industriali e inquinanti, macchie di catrame, insetti morti, escrementi di uccelli, ecc.
- Evitare di parcheggiare il veicolo sotto gli alberi. In alcune stagio-

Fahrzeugreinigung (04_30, 04_31, 04_32)

Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:

- Luftverschmutzung (Stadt und Industriegebiete).
- Salzhaltigkeit und Luftfeuchtigkeit (Meeresgebiete, warmes und feuchtes Klima).
- Besondere Umwelt-/ Saison-Bedingungen (Einsatz von Streusalz, chemischen Taumitteln auf den Straßen während des Winters).
- Es muss besonders darauf geachtet werden, dass auf der Karosserie keine Reste von Industriestaub und Schadstoffen, Teerresten, toten Insekten, Vogelkot usw. bleiben.
- Möglichst vermeiden das Fahrzeug unter Bäumen zu parken.

ni, infatti dagli alberi cadono residui, resine, frutti o foglie contenenti sostanze chimiche dannose per la vernice.

ATTENZIONE



PRIMA DI EFFETTUARE IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, TAPPARE LE PRESE D'ARIA D'ASPIRAZIONE DEL MOTORE E I GLI SCARICHI DELLA MARMITTA.

ATTENZIONE



DOPO IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, L'EFFICIENZA DELLA FRENATA POTREBBE ESSERE MOMENTANEAMENTE COMPROMESSA, A CAUSA DELLA PRESENZA DI ACQUA SULLE SUPERFICI DI ATTRITO DELL'IMPIANTO FRENANTE. BISOGNA PREVEDERE LUNGHE DISTANZE DI FRENATA PER EVITARE INCIDENTI. AZIONARE RIPETUTAMENTE I FRENI, PER RISTABILIRE LE NORMALI CONDIZIONI. EFFETTUARE I CONTROLLI PRELIMINARI.

In bestimmten Jahreszeiten fallen Reste, Harz, Früchte oder Blätter von den Bäumen, die für den Lack schädliche, chemische Stoffe enthalten können.

Achtung

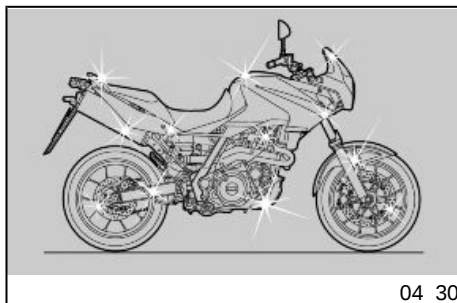


VOR DEM WASCHEN DES FAHRZEUGES, DIE LUFTEINLASSSCHLITZE UND DIE ENDEN DER AUSPUFFSCHALLDÄMPFER ZUDECKEN.

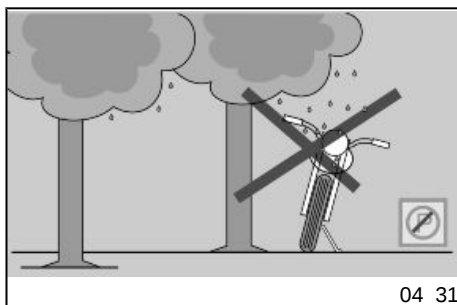
Achtung



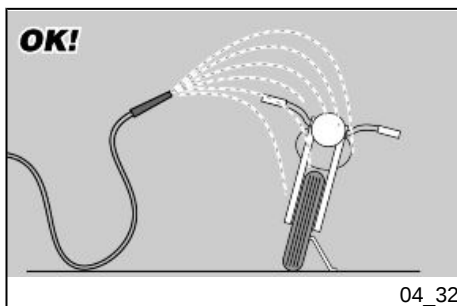
NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN DIE BREMSWIRKUNG ANFÄNGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIGT SEIN, DA SICH WASSER AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN. DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.



04_30



04_31



04_32

Per rimuovere lo sporco e il fango depositati sulle superfici verniciate, è necessario utilizzare un getto di acqua a bassa pressione, bagnare accuratamente le parti sporche, rimuovere fango e sporchie con una spugna soffice per carrozzeria, imbevuta in molta acqua e shampoo ($2 \div 4\%$ parti di shampoo in acqua). Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua, e asciugare con pelle scamosciata. Per pulire le parti esterne del motore, utilizzare detergente sgrassante, pennelli e stracci. Le parti in alluminio anodizzato o verniciate come forcelle, cerchi, telaio, pedane eccetera, vanno lavate con sapone neutro e acqua. L'utilizzo di detergenti troppo aggressivi può intaccare il trattamento superficiale di questi componenti.



PER LA PULIZIA DEI FANALI, UTILIZZARE UNA SPUGNA IMBEVUTA DI DETERGENTE NEUTRO E ACQUA, STROFINANDO CON DELICATEZZA LE SUPERFICI E RISCACQUANDO FREQUENTEMENTE CON ACQUA ABBONDANTE. SI RICORDA CHE LA LUCIDATURA CON CERE SILICONICHE DEVE ESSERE EFFETTUATA DOPO UN ACCURATO LAVAGGIO DEL VEICOLO. NON LUCIDARE CON PASTE ABRASIVE LE VERNICI OPACHE. NON ESEGUIRE IL LAVAGGIO AL SOLE, SPECIALMENTE D'ESTATE, CON LA CARROZZERIA ANCORA CALDA,

Um den Schmutz und Schlamm zu entfernen, der sich auf den lackierten Fahrzeugteilen abgelagert hat, muss ein Wasserstrahl mit niedrigem Druck benutzt werden. Die verschmutzten Teile sorgfältig einweichen, den Schmutz und Schlamm mit einem weichen Karosserieschwamm entfernen. Der Schwamm muss mit viel Wasser und Autoshampoo getränkt sein ($2 \div 4\%$ Shampooanteil im Wasser). Anschließend mit viel klarem Wasser nachspülen und mit einem Wildledertuch trocknen. Für die Reinigung der Motor-Außenseite ein fettlösendes Reinigungsmittel, Pinsel und Tücher verwenden. Die lackierten Teile oder aus Eloxalaluminium wie z.B. Gabel, Felgen, Rahmen, Trittbretter, usw. sollen mit Wasser und Neutralseife gewaschen werden. Bei Verwendung von zu aggressiven Reinigungsmitteln könnte die Oberflächenbehandlung dieser Teile beschädigt werden.



ZUR REINIGUNG DER GLÄSER EINEN MIT NEUTRALSEIFE UND WASSER GETRÄNKTEM SCHWAMM VERWENDEN UND DAMIT DIE OBERFLÄCHEN SANFT ABWISCHEN. OFT MIT REICHLICH VIEL WASSER AUSSPÜLEN. BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHS ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WUR-

IN QUANTO LO SHAMPOO ASCIUGANDOSI PRIMA DEL RISCIAQUO POTREBBE CAUSARE DANNI ALLA VERNICIATURA.

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE ACQUA (O LIQUIDI) A TEMPERATURA SUPERIORE A 40° C (104°F) PER LA PULIZIA DEI COMPONENTI IN PLASTICA DEL VEICOLO. NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA AD ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, COMANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMENTI E INDICATORI, SCARICO DEL SILENZIATORE, INTERRUOTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO. PER LA PULIZIA DELLE PARTI IN GOMMA E PLASTICA E DELLA SELLA NON UTILIZZARE ALCOOL O SOLVENTI; ADOPERARE INVECE ACQUA E SAPONE NEUTRO.

ATTENZIONE

PER LA PULIZIA DELLA SELLA NON UTILIZZARE SOLVENTI O DERIVATI DEL PETROLIO (ACETONE, TRIELINA, TREMENTINA, BENZINA, DILUENTI). SI POSSONO UTILIZZARE DETERGENTI CONTENENTI TENSIOATTIVI

DE. DIE MATTLACKIERTEN FAHRZEUGTEILE NICHT MIT SCHEUER- PASTEN POLIEREN. DAS FAHRZEUG NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN AN- TROCKNEN KANN. DIES KANN SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN.

Achtung



ZUR REINIGUNG DER FAHRZEUGTEILE AUS KUNSTSTOFF NIEMALS WASSER (ODER FLÜSSIGKEITEN) MIT EINER TEMPERATUR ÜBER 40°C (104°F) VERWENDEN. HOCHDRUCK- WASSER- ODER LUFTSTRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE RICHTEN: RADNABEN, BEDIENELEMENTE RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLINDER, INSTRUMENTE UND ANZEIGEN, SCHALLDÄMPFER-ENDROHR, HANDSCHUH- FACH/ BORDWERKZEUG, AUSPUFF, ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS. ZUR REINIGUNG DER GUMMI- UND KUNSTSTOFFTEILE UND DER SITZ- BANK NIEMALS ALKOHOL ODER LÖ- SEMITTEL VERWENDEN; HIERZU WASSER UND NEUTRALSEIFE VER- WENDEN.

NON SUPERIORI AL 5% (SAPONE NEUTRO, DETERGENTI SGRASSANTI O ALCOOL).

ASCIUGARE CON CURA LA SELLA AL TERMINE DELLA PULIZIA.

ATTENZIONE



SULLA SELLA NON APPLICARE CERE PROTETTIVE PER EVITARNE LA SCIVOLOSITÀ.

Achtung

ZUM REINIGEN DER SITZBANK KEINE LÖSUNGSMITTEL ODER ERDÖLPRODUKTE (ACETON, TRICHLORÄTHYLEN, TERPENTIN, BENZIN, LÖSUNGSMITTEL) VERWENDEN. ES KÖNNEN REINIGUNGSMITTEL MIT EINEM ANTEIL AN OBERFLÄCHENAKTIVEN STOFFEN VON WENIGER ALS 5% BENUTZT WERDEN (NEUTRALSEIFE/ FETTLÖSENDE REINIGUNGSMITTEL ODER ALKOHOL).

DIE SITZBANK NACH DER REINIGUNG SORGFÄLTIG TROCKNEN.

Achtung



KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.

Trasporto (04_33)

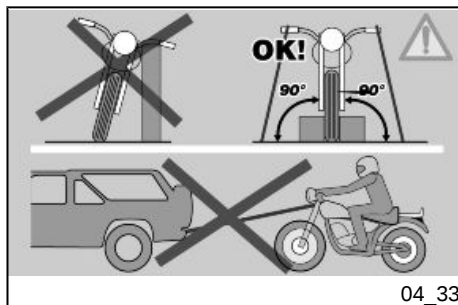
Durante lo spostamento, il veicolo deve mantenere la posizione verticale, deve essere saldamente ancorato e si deve inserire la prima marcia, per evitare eventuali perdite di carburante, olio, liquido refrigerante.

IN CASO DI AVARIA NON TRAINARE IL VEICOLO MA RICHIEDERE L'IN-

Transport (04_33)

Beim Transport muss das Fahrzeug stets in senkrechter Lage gehalten und fest verankert werden. Den ersten Gang einschalten, um das Herausfließen von Kraftstoff, Öl, Kühlfüssigkeit zu vermeiden.

BEI EINER PANNE DAS FAHRZEUG NICHT ABSCHLEPPEN SONDERN EI-



04_33

TERVENTO DI UN MEZZO DI SOC-CORSO.

NEN ABSCHLEPPWAGEN ANFOR-DERN.

Catena di trasmissione

Il veicolo è dotato di una catena del tipo senza fine, che non utilizza la maglia di giunzione.



UN ALLENTAMENTO ECCESSIVO DELLA CATENA PUÒ CAUSARE RUMORE O IL BATTITO DELLA CATENA, CON CONSEGUENTE USURA DEL PATTINO E PIASTRA GUIDA CATENA.

CONTROLLARE PERIODICAMENTE IL GIOCO, E SE NECESSARIO PROVVEDERE ALLA REGOLAZIONE.

PER LA SOSTITUZIONE DELLA CATENA, RIVOLGERSI ESCLUSIVAMENTE A UN Concessionario Ufficiale aprilia, CHE GARANTIRÀ UN SERVIZIO ACCURATO E SOLLECITO.

LA MANUTENZIONE NON EFFETTUATA CORRETTAMENTE PUO' CAUSARE L'USURA DELLA CATENA E/O DANNEGGIARE IL PIGNONE E/O LA CORONA.

ESEGUIRE GLI INTERVENTI DI MANUTENZIONE PIU' FREQUENTEMENTE SE SI USA IL VEICOLO IN CONDIZIONI

Antriebskette

Das Fahrzeug ist mit einer Endloskette ausgestattet, bei der keine Kettenschlüssel verwendet werden.



EIN LOCKERN DER KETTE KANN GERÄUSCHE ODER EIN SCHLAGEN DER KETTE VERURSACHEN UN DAMIT ZU EINEM VERSCHLEISS DES KETTENSINNERS UND DER KETTENFÜHRUNG FÜHREN.

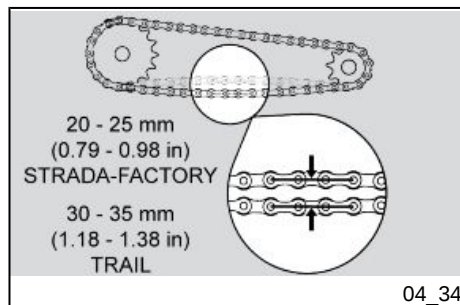
DAS SPIEL REGELMÄSSIG PRÜFEN UND, FALLS ERFORDERLICH, EINSTELLEN.

ZUM AUSWECHSELN DER KETTE EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFsuchen, DER EINEN SORGFÄLTIGEN UND SCHNELLEN SERVICE GARANTIERT.

WERDEN DIE WARTUNGSARBEITEN NICHT RICHTIG AUSGEFÜHRT, KANN ES ZU KETTENVERSCHLEISS BZW. ZU EINER BESCHÄDIGUNG DES RITZELS BZW. DES ZAHNKRANZES KOMMEN.

**SEVERE O SU STRADE POLVEROSE
E/O FANGOSE.**

DIE WARTUNGSARBEITEN HÄUFIGER VORNEHMEN, WENN DAS FAHRZEUG HARTEN BEDINGUNGEN ODER AUF STAUBIGEN BZW. SCHLAMMIGEN STRASSEN GEFAHREN WIRD.



Controllo del gioco catena (04_34)

Per il controllo del gioco:

- Arrestare il motore.
- Posizionare il veicolo sull'apposito cavalletto di sostegno posteriore (optional).
- Posizionare la leva cambio in folle.
- Controllare che l'oscillazione verticale, in un punto intermedio tra pignone e corona nel ramo inferiore della catena, sia compresa tra 20-25 mm (0.787 - 0.984 in) sulla versione STRA-

Kontrolle des Kettenspiels (04_34)

Für die Kontrolle des Spiels:

- Den Motor abstellen.
- Das Fahrzeug auf den speziellen Heckteil-Ständer (optional) stellen.
- Den Schalthebel auf Leerlauf stellen.
- Prüfen, ob der vertikale Durchhang an einem Zwischenpunkt zwischen Ritzel und Zahnkranz am unteren Kettenteil bei der Version STRADA-FACTORY zwischen 20-25 mm (0.787 -

DA-FACTORY e tra 30-35 mm (1.18 - 1.38) sulla versione TRAIL.

- Ruotare manualmente la ruota, in modo da controllare l'oscillazione verticale della catena anche in altre posizioni; il gioco deve rimanere costante in tutte le fasi della rotazione della ruota.

ATTENZIONE

SE SI PRESENTA UN GIOCO SUPERIORE IN CERTE POSIZIONI, SIGNIFICA CHE CI SONO DELLE MAGLIE SCHIACCIATE O GRIPPATE.

PER PREVENIRE IL RISCHIO DI GRIPPAGGIO, LUBRIFICARE FREQUENTEMENTE LA CATENA.

0.984 in) und bei der bei der Version TRAIL zwischen 30-35 mm (1.18 - 1.38 in) beträgt.

- Das Rad von Hand drehen, so dass der vertikale Kettendurchhang auch in anderen Positionen kontrolliert werden kann. Der Durchhang muss bei allen Rad-Drehphasen gleich sein.

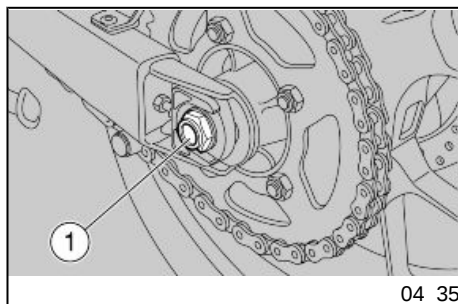
Achtung

ERGIBT SICH IN BESTIMMTEN POSITIONEN EIN HÖHERES SPIEL, BEDEUTET DIES, DASS KETTENGLIEDER GEQUETSCHT ODER EINGEFRESSEN SIND. WENDEN SIE SICH IN DIESEM FALL BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

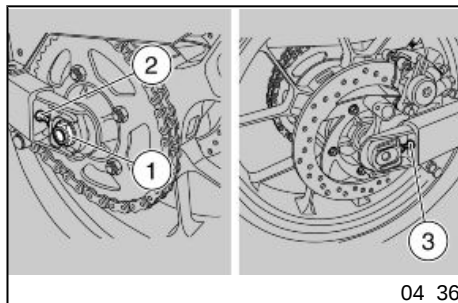
UM DER GEFAHR EINES EINFRESSENS VORZUBEUGEN, DIE KETTE HÄUFIGER SCHMIEREN.

- Se il gioco è uniforme, ma superiore a 25 mm (0.98 in) o inferiore a 20 mm (0.79 in) sulla versione STRADA-FACTORY e superiore a 35 mm (1.38 in) o inferiore a 30 mm (1.18 in) sulla versione TRAIL, effettuare la regolazione.

- Ist das Spiel gleichförmig aber größer als 25 mm (0.98 in) oder kleiner als 20 mm (0.79 in) bei der Version STRADA-FACTORY und größer als 35 mm (1.38 in) oder kleiner als 30 mm (1.18 in) bei der Version TRAIL, muss eingestellt werden.



04_35



04_36

Regolazione gioco catena (04_35, 04_36)

- Se dopo il controllo si rende necessaria la regolazione della tensione catena, operare come segue:

- per aumentare il gioco allentare la catena

- per diminuire il gioco tendere la catena.

- Posizionare il veicolo sull'apposito cavalletto di sostegno posteriore (optional).
- Allentare il dado (1).

Per il centraggio ruota sono previsti dei riferimenti numerati collegati al movimento dei registri (2) e (3) situati sui bracci del forcellone.

- Agire sui registri sinistro (2) e destro (3) e regolare il gioco catena controllando, da ambo i lati del veicolo, che corrispondano gli stessi riferimenti.
- Serrare il dado (1).
- Verificare il gioco catena.

Coppie di bloccaggio (N*m)

Dado perno ruota posteriore

100 Nm (10 kgm)

Einstellung Kettenspiel (04_35, 04_36)

- Muss nach der Kontrolle die Kettenspannung eingestellt werden, wie folgt vorgehen:

- Für ein größeres Spiel die Kette lockern.

- Für ein kleineres Spiel die Kette spannen.

- Das Fahrzeug auf den speziellen Heckteil-Ständer (optional) stellen.
- Die Mutter (1) lösen.

Für die Radzentrierung sind nummerierte Markierungen an den Führungen der Einstellvorrichtungen (2) und (3) an den Schwingenarmen vorgesehen.

- Über die Stellvorrichtungen (2) links und (3) rechts das Kettenspiel einstellen. Prüfen, dass die Stellvorrichtungen auf beiden Fahrzeugseiten auf die gleichen Markierungen ausgerichtet sind.
- Die Mutter (1) festziehen.
- Das Kettenspiel prüfen.

Drehmoment-Richtwerte (N*m)

Mutter Hinterradachse

100 Nm (10 kgm)

Controllo dell'usura catena, pignone e corona

Controllare le seguenti parti e accertarsi che la catena, il pignone e la corona non presentino:

- Rulli danneggiati.
- Perni allentati.
- Maglie secche, arrugginite, schiacciate o grippate.
- Logoramento eccessivo.
- Anelli di tenuta mancanti.
- Denti del pignone o della corona eccessivamente usurati o danneggiati.

ATTENZIONE

SE I RULLI DELLA CATENA SONO DANNEGGIATI, I PERNI SONO ALLENTATI E/O GLI ANELLI DI TENUTA SONO DANNEGGIATI O MANCANTI, BISOGNA SOSTITUIRE L'INTERO GRUPPO CATENA (PIGNONE, CORONA E CATENA).

ATTENZIONE

LUBRIFICARE LA CATENA FREQUENTEMENTE, SOPRATTUTTO SE SI RISCOVRA PARTI SECCHIE O ARRUGGINITE. LE MAGLIE SCHIACCIATE O GRIPPATE DEVONO ESSERE LUBRIFICATE E RIMESSE IN CONDIZIONI DI LAVORO. SE CIO NON FOSSE POSSIBILE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, CHE

Verschleißkontrolle an Kette, Ritzel und Kettenblatt

folgende Teile prüfen und sicherstellen, dass Kette, Ritzel und Zahnkranz nicht folgende Defekte aufweisen:

- Rollen beschädigt.
- Bolzen locker.
- Kettenglieder trocken, verrostet, zerquetscht oder festgefressen.
- Hoher Verschleiß.
- Fehlende Dichtungsringe.
- Ritzel- oder Kettenradzähne verschlissen oder beschädigt.

Achtung

SIND DIE KETTENROLLEN BESCHÄDIGT, STIFTE GELOCKERT BZW. DICHTUNGSRINGE BESCHÄDIGT ODER FEHLEND, MUSS DIE GESAMTE KETTENEINHEIT (RITZEL, ZAHNKRANZ UND KETTE) AUSGEWECHSELT WERDEN.

Achtung

DIE KETTE ÖFTERS SCHMIEREN, BESONDERS WENN TROCKENE ODER VERROSTETE STELLEN SICHTBAR SIND. DIE ZERQUETSCHTEN ODER FESTGEFRESSENEN KETTENGLIEDER MÜSSEN EINGESCHMIERT ODER ERBEUT IN ARBEITSBEDINGUNGEN GEBRACHT WERDEN. SOLLTE DIES NICHT MÖGLICH SEIN, SICH AN EINEN offiziellen aprilia-Ver-

PROVVEDERA' ALLA SOSTITUZIONE.

tragshändler FÜR DEN ERSATZ WENDEN.

Lubrificazione e pulitura della catena

Non lavare assolutamente la catena con getti d'acqua, getti di vapore, getti d'acqua ad alta pressione e con solventi ad alto grado di infiammabilità.

- Lavare la catena con nafta o kerosene. Se tende ad arrugginirsi rapidamente, intensificare gli interventi di manutenzione.

lubrificare la catena ogni volta che se ne presenta la necessità.

- Dopo aver lavato e fatto asciugare la catena, lubrificarla con grasso spray per catene sigillate.



LA CATENA DI TRASMISSIONE E' DOTATA DI ANELLI DI TENUTA TRA LE MAGLIE, CHE SERVONO A MANTENERE IL GRASSO ALL'INTERNO. USARE LA MASSIMA CAUTELA PER LA REGOLAZIONE, LA LUBRIFICAZIONE, IL LAVAGGIO E LA SOSTITUZIONE DELLA CATENA.

I LUBRIFICANTI PER CATENE IN COMMERCIO POSSONO CONTENE-

Schmieren und Reinigen der Kette

Die Kette auf keinen Fall mit Wasser bzw. -dampfstrahlen, Hochdruck- Wasserstrahlen oder mit leicht entzündbaren Lösemitteln waschen.

- Die Kette mit Diesel oder Kerosin reinigen. Neigt die Kette zu schneller Rostbildung, muss die Kettenwartung häufiger vorgenommen werden.

Die Kette bei Bedarf einschmieren.

- Nach der Reinigung die Kette trocknen lassen und mit einem Fettspray für versiegelte Ketten schmieren.



DIE ANTRIEBSKETTE IST MIT DICHTUNGSRINGEN ZWISCHEN DEN KETTENGLIEDER AUSGESTATTET, DIE DAFÜR SORGEN, DASS DAS FETT IM INNEREN BLEIBT. MIT GRÖSSTER VORSICHT BEIM EINSTELLEN, SCHMIEREN, REINIGEN UND AUSWECHSELN DER KETTE VORGEHEN.

HANDELSÜBLICHE KETTEN-SCHMIERMittel KÖNNEN STOFFE

RE SOSTANZE DANNOSE PER GLI ANELLI DI TENUTA IN GOMMA DELLA CATENA.

NON UTILIZZARE IL VEICOLO SUBITO DOPO LA LUBRIFICAZIONE DELLA CATENA, IN QUANTO IL LUBRIFICANTE PER EFFETTO DELLA FORZA CENTRIFUGA VERREBBE SPRUZZATO VERSO L'ESTERNO IMBRATTANDO LE ZONE CIRCOSTANTI.

ENTHALTEN, DIE DIE GUMMI-DICHTUNGSRINGE DER KETTE BESCHÄDIGEN.

DAS FAHRZEUG NICHT SOFORT NACH DEM SCHMIEREN DER KETTE BENUTZEN, DA DAS SCHMIERMITTEL DURCH DIE FLIEHKRAFT NACH AUSSEN GESPRITZT WERDEN KÖNNTE UND DAMIT DIE UMLIEGENDEN BEREICHE VERSCHMUTZT.

PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

aprilia



Cap. 05

Dati tecnici

Kap. 05

Technische daten

DIMENSIONI

Lunghezza max Strada	2173 mm (85.55 in)
Lunghezza max Trail	2232 mm (87.87 in)
Lunghezza max Factory	2173 mm (85.55 in)
Larghezza max Strada	810 mm (31.89 in)
Larghezza max Factory	860 mm (33.86 in)
Larghezza max Trail	820 mm (32.28 in)
Altezza max (al cupolino) Strada - Factory	1150 mm (45.27 in)
Altezza max (al cupolino) Trail	1180 mm (46.46 in)
Altezza alla sella Strada	780 mm (30.71 in)
Altezza alla sella Trail	810 mm (31.89 in)
Altezza alla sella Factory	800 mm (31.49 in)
Interasse Strada - Factory	1490 mm (58.66 in)
Interasse Trail	1510 mm (59.45 in)
Altezza libera minima dal suolo Strada - Factory	200 mm (7.87 in)
Altezza libera minima dal suolo Trail	230 mm (9.05 in)
Peso a secco Strada - Factory	179 kg (394.63 lb)
Peso a secco Trail	183 kg (403.44 lb)

ABMESSUNGEN

Maximale Länge Strada	2173 mm (85.55 in)
Maximale Länge Trail	2232 mm (87.87 in)
Maximale Länge Factory	2173 mm (85.55 in)
Maximale Breite Strada	810 mm (31.89 in)
Maximale Breite Factory	860 mm (33.86 in)
Maximale Breite Trail	820 mm (32.28 in)
Maximale Höhe (an der Sportscheibe) Strada - Factory	1150 mm (45.27 in)
Maximale Höhe (an der Sportscheibe) Trail	1180 mm (46.46 in)
Sitzbankhöhe Strada	780 mm (30.71 in)
Sitzbankhöhe Trail	810 mm (31.89 in)
Sitzbankhöhe Factory	800 mm (31.49 in)
Radstand Strada - Factory	1490 mm (58.66 in)
Radstand Trail	1510 mm (59.45 in)
Mindest-Bodenfreiheit Strada - Factory	200 mm (7.87 in)
Mindest-Bodenfreiheit Trail	230 mm (9.05 in)
Leergewicht Strada - Factory	179 kg (394.63 lb)
Leergewicht Trail	183 kg (403.44 lb)

MOTORE

Modello	MY660
Tipo	monocilindrico 4 tempi con 4 valvole, monoalbero a camme in testa
Numero cilindri	1
Cilindrata complessiva	660 cc (40.27 cu in)
Alesaggio / corsa	100 mm / 84 mm (3.94 in / 3.31 in)
Rapporto di compressione	10 +/- 0.5 : 1
Avviamento	elettrico
Num giri motore al regime minimo	1500 +/- 100 giri / min (rpm)
Frizione	multidisco in bagno d'olio con comando sul lato sinistro del manubrio
Sistema di lubrificazione	carter a secco con serbatoio olio separato
Filtro aria	con cartuccia filtrante a secco
Raffreddamento	a liquido

MOTOR

Modell	MY660
Typ	Einzylinder-Viertakt-Motor mit 4 Ventilen, einzelne obenliegende Nockenwelle
Anzahl Zylinder	1
Gesamt-Hubraum	660 cm ³ (40.27 cu in)
Bohrung/ Hub	100 mm / 84 mm (3.94 in / 3.31 in)
Verdichtungsverhältnis	10 +/- 0.5 : 1
Starten	Elektrisch
Leerlaufdrehzahl	1500 +/- 100 U/Min
Kupplung	Mehrscheiben-Ölbadkupplung mit manueller Betätigung links am Lenker
Schmiersystem	Trockensumpfschmierung mit getrenntem Tank
Luftfilter	mit Trockenfiltereinsatz
Kühlung	mit Flüssigkeit

CAPACITA'

Carburante (inclusa riserva)	15 +/- 0,5 l (3.96 +/- 0.13 galUS)
Riserva carburante	3 l circa (0.79 galUS circa)
Olio motore	cambio olio: 2500 cc (152.56 cu in) cambio olio e filtro olio: 2700 cc (164.76 cu in)
Olio per forcella Strada - Factory	105 mm (4.13 in) di aria (per ciascuno stelo, misurati senza molla e stelo compresso)
Olio per forcella Trail	570 cc (34.78 cu in) per stelo
Liquido refrigerante	1,2 l (0.32 galUS) (50% acqua + 50% antigelo con glicole etilenico)
Posti	2
Max carico veicolo	210 kg (462.97 lb) (pilota + passeggero + liquidi)

FÜLLMENGEN '

Kraftstoff (einschließlich Reserve)	15 +/- 0,5 l (3.96 +/- 0.13 galUS)
Kraftstoffreserve	3 l circa (0.79 galUS circa)
Motoröl	Ölwechsel: 2500 cm ³ (152.56 cu in) Ölwechsel und ÖlfILTERwechsel: 2700 cm ³ (164.76 cu in)
Gabelöl Strada - Factory	105 mm (4.13 in) Luft (pro Schaft, bei ungestauchter Feder und Schaft gemessen)
Gabelöl Trail	570 cm ³ (34.78 cu in) pro Schaft
Kühlflüssigkeit	1,2 l (0.32 galUS) (50% Wasser + 50% Frostschutzmittel mit Äthylenglykol)
Sitzplätze	2
Höchstladung	210 kg (462.97 lb) (Fahrer + Beifahrer + Flüssigkeiten)

CAMBIO

Tipo	meccanico a 5 rapporti con comando a pedale sul lato sinistro del motore
------	--

GETRIEBE

Typ	mechanisches 5-Gang-Getriebe mit Schaltpedal an der linken Motorseite
-----	---

RAPPORTI DI TRASMISSIONE

Trasmissione primaria	$36/75 = 1:2,083$
Trasmissione: secondaria	prima marcia: $12/30 = 1:2,500$ seconda marcia: $16/26 = 1:1,625$ terza marcia: $20/23 = 1:1,150$ quarta marcia: $22/20 = 1:0.909$ quinta marcia: $26/20 = 1:0.769$
Rapporto finale	$15/44 = 1:2,933$
Rapporto totale	prima marcia: 15,278 seconda marcia: 9,930 terza marcia: 7,028 quarta marcia: 5,556 quinta marcia: 4,700

ÜBERSETZUNGSVERHÄLTNISSE

Hauptantrieb	$36/75 = 1:2,083$
Antrieb: sekundär	Erster Gang: $12/30 = 1:2,500$ Zweiter Gang: $16/26 = 1:1,625$ Dritter Gang: $20/23 = 1:1,150$ Vierter Gang: $22/20 = 1:0.909$ Fünfter Gang: $26/20 = 1:0.769$
Endübersetzung	$15/44 = 1:2,933$
Gesamtübersetzungsverhältnis	Erster Gang: 15,278 Zweiter Gang: 9,930 Dritter Gang: 7,028 Vierter Gang: 5,556 Fünfter Gang: 4,700

SISTEMA DI ALIMENTAZIONE

Tipo	iniezione elettronica con diffusore diam 45,5 mm (1.79 in)
------	---

KRAFTVERSORGUNGSYSTEM

Typ	Elektronische Einspritzung mit Lufttrichter Durchmesser 45,5 mm (1.79 in)
-----	---

CATENA DI TRASMISSIONE

Tipo	senza fine (senza maglia di giunzione) e con maglie sigillate
------	--

ANTRIEBSKETTE

Typ	endlose Kette (ohne Verbindungsglied) mit vernieteten Kettengliedern
-----	--

ALIMENTAZIONE

Carburante	Benzina super senza piombo secondo DIN 51 607, numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.)
------------	---

BENZINVERSORGUNG

Kraftstoff	Bleifreies Superbenzin nach DIN 51 607 mit einer Mindest- Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.)
------------	--

TELAIO

Tipo	a struttura composita in acciaio con reggisella smontabile
------	---

RAHMEN

Typ	Stahl-Verbundrahmen mit abbaubarer Sitzbankhalterung
-----	---

Inclinazione canotto di sterzo 27°

Lenkrohrneigung 27°

SOSPENSIONI

Anteriore	forcella telescopica a funzionamento idraulico, steli diam 45 mm (1.77 in)
Escursione Strada - Factory	140 mm (5.51 in)
Escursione Trail	170 mm (6.69 in)
Posteriore	forcellone oscillante e monoammortizzatore idraulico regolabile
Escursione ruota Strada - Factory	130 mm (5.12 in)
Escursione ruota Trail	170 mm (6.69 in)

FRENI

Anteriore Strada - Factory	a disco diam 320 mm (12.60 in)
Anteriore Trail	a disco diam 300 mm (11.81 in) - con trasmissione idraulica

RADAUFHÄNGUNG/ FEDERUNG

Vorne	Hydraulische Teleskopgabel, Schäfte mit Durchmesser 45 mm (1.77 in)
Durchfedern Strada - Factory	140 mm (5.51 in)
Durchfedern Trail	170 mm (6.69 in)
Hinten:	Langarmschwinge und einstellbarer hydraulischer Einzelstoßdämpfer
Durchfedern Rad Strada - Factory	130 mm (5.12 in)
Durchfedern Rad Trail	170 mm (6.69 in)

BREMSEN

Vorne Strada - Factory	Scheibenbremse mit Durchmesser 320 mm (12.60 in)
Vorne Trail	Scheibenbremse mit Durchmesser 300 mm (11.81 in) - mit hydraulischer Betätigung

Posteriore	a disco diam 240 mm (9.45in) - con trasmissione idraulica
------------	---

Hinten:	Scheibenbremse mit Durchmesser 240 mm (9.45in) - mit hydraulischer Betätigung
---------	---

CERCHI RUOTE

Tipo Strada	in lega leggera
Tipo Trail - Factory	a raggi
Anteriore Strada - Factory	3,5 x 17"
Anteriore Trail	2,15 x 19"
Posteriore Strada - Factory	4,5 x 17"
Posteriore Trail	3,00 x 17"

RADFELGEN

Typ Strada	aus Leichtmetall
Typ Trail - Factory	mit Speichen
Vorne Strada - Factory	3,5 x 17"
Vorne Trail	2,15 x 19"
Hinten Strada - Factory	4,5 x 17"
Hinten Trail	3,00 x 17"

PNEUMATICI STRADA - TRAIL - FACTORY

Anteriore Strada	110/70 ZR 17 54W in alternativa: 110/70 R 17 54H - 120/65 ZR 17 56W - 120/65 R 17 56H
Anteriore Trail	100/90 M/C 19 57H

REIFEN STRADA - TRAIL - FACTORY

Vorne Strada	110/70 ZR 17 54W Alternativ: 110/70 R 17 54H - 120/65 ZR 17 56W - 120/65 R 17 56H
Vorne Trail	100/90 M/C 19 57H

Anteriore Factory	110/70 ZR 17 54 W oppure 120/70 - 17 Pirelli Diablo in alternativa: 110/70 R 17 54H - 120/65 ZR 17 56W - 120/65 R 17 56H	Vorne Factory	110/70 ZR 17 54 W oder 120/70 - 17 Pirelli Diablo Alternativ: 110/70 R 17 54H - 120/65 ZR 17 56W - 120/65 R 17 56H
Pressione di gonfiaggio solo pilota Strada - Factory (anteriore)	1.8 bar (26.10 PSI)	Reifendruck nur Fahrer Strada - Factory (vorne)	1.8 bar (26.10 PSI)
Pressione di gonfiaggio solo pilota Trail (anteriore)	1.9 bar (27.56 PSI)	Reifendruck nur Fahrer Trail (vorne)	1.9 bar (27.56 PSI)
Pressione di gonfiaggio pilota e passeggero Strada / Factory (anteriore)	1.9 bar (27.56 PSI)	Reifendruck Fahrer und Beifahrer Strada / Factory (vorne)	1.9 bar (27.56 PSI)
Pressione di gonfiaggio pilota e passeggero Trail (anteriore)	2.0 bar (29.01 PSI)	Reifendruck Fahrer und Beifahrer Trail (vorne)	2.0 bar (29.01 PSI)
Posteriore Strada - Factory	160/60 ZR 17 69W in alternativa: 160/60 R 17 69H - 150/60 ZR 17 66W - 150/60 R 17 66H	Hinten Strada - Factory	160/60 ZR 17 69W Alternativ: 160/60 R 17 69H - 150/60 ZR 17 66W - 150/60 R 17 66H
Posteriore Trail	130/80 M/C R 17 65H in alternativa: 140/80 M/C R 17 69H	Hinten Trail	130/80 M/C R 17 65H Alternativ: 140/80 M/C R 17 69H
Pressione di gonfiaggio solo pilota Strada / Factory (posteriore)	2.0 bar (29.01 PSI)	Reifendruck nur Fahrer Strada / Factory (hinten)	2.0 bar (29.01 PSI)
Pressione di gonfiaggio solo pilota Trail (posteriore)	2.1 bar (30.46 PSI)	Reifendruck nur Fahrer Trail (hinten)	2.1 bar (30.46 PSI)
Pressione di gonfiaggio pilota e passeggero Strada / Factory (posteriore)	2,2 bar (31.91 PSI)	Reifendruck Fahrer und Beifahrer Strada / Factory (hinten)	2,2 bar (31.91 PSI)
		Reifendruck Fahrer und Beifahrer Trail (hinten)	2,3 bar (33.36 PSI)

Pressione di gonfiaggio pilota e passeggero Trail (posteriore)	2,3 bar (33.36 PSI)
--	---------------------

ACCENSIONE

Tipo	DENSO - a scarica induttiva
------	-----------------------------

ZÜNDUNG

Typ	DENSO - mit induktiver Entladung
-----	----------------------------------

CANDELE

Candele standard	NGK CR7E
Distanza elettrodi	0.7 - 0.8 mm (10.15 - 11.60 in)
Resistenza candela	5 kOhm

ZÜNDKERZEN

Standard-Zündkerzen	NGK CR7E
Elektrodenabstand	0.7 - 0.8 mm (10.15 - 11.60 in)
Zündkerzen-Widerstand	5 kOhm

IMPIANTO ELETTRICO

Batteria	12 V - 12 Ah
Fusibili	7,5 A - 15 A - 20 A
Generatore (a magnete permanente)	12 V - 290 W

ELEKTRISCHE ANLAGE

Batterie	12V - 12 Ah
Sicherungen	7,5 A - 15 A - 20 A
Lichtmaschine (mit Dauermagnet)	12V - 290W

LAMPADINE

Luce anabbagliante	12V - 55W
Luce abbagliante	12V - 60W
Luce di posizione anteriore	12V - 5W
Luce indicatori di direzione	a microlampadine (non sostituibili)
Luce di posizione posteriore / stop	Led
Luce targa	12 V - 5 W
Illuminazione contagiri	Led

LAMPEN

Abblendlicht	12V - 55 W
Fernlicht	12V - 60W
Vorderes Standlicht	12V - 5W
Blinkerlampen	mit Mikrolampen (können nicht gewechselt werden)
Rücklichtlampe/ Bremslicht	LED
Nummerschildbeleuchtung	12V - 5W
Beleuchtung Drehzahlmesser	LED

SPIE

Cambio in folle	Led
Indicatori di direzione	Led
Riserva carburante	Led
Luce abbagliante	Led
Allarme	Led
Stampella laterale	Led
ABS	Led
Manopole riscaldate	Led

KONTROLLAMPEN

Getriebe im Leerlauf	LED
Blinker	LED
Kraftstoffreserve	LED
Fernlicht	LED
Allarm	LED
Seitenständer	LED
ABS	LED
Beheizte Handgriffe	LED

PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

aprilia



Cap. 06
Manutenzione
programmata

Kap. 06
Das
wartungsprogramm

Tabella manutenzione programmata

Un' adeguata manutenzione costituisce fattore determinante per una maggiore durata del veicolo in condizioni di funzionamento e rendimento ottimali.

A tale scopo aprilia ha predisposto una serie di controlli e di interventi di manutenzione a pagamento, raccolti nel quadro riepilogativo riportato nella pagina seguente. È buona norma che eventuali piccole anomalie di funzionamento siano subito segnalate a un **Concessionario o Rivenditore Autorizzato aprilia** senza attendere, per portarvi rimedio, l'esecuzione del successivo tagliando.

È indispensabile effettuare i tagliandi agli intervalli chilometrici e di tempo prescritti, non appena raggiunto il chilometraggio previsto. La puntuale esecuzione dei tagliandi è necessaria per il corretto utilizzo della garanzia. Per tutte le altre informazioni riguardanti le modalità di applicazione della Garanzia e l'esecuzione della "Manutenzione Programmata" si rimanda al "Libretto di Garanzia".

NOTA BENE

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.

Tabelle wartungsprogramm

Die richtige Wartung ist ein entscheidender Faktor für eine lange Lebensdauer des Fahrzeuges bei besten Funktions- und Leistungseigenschaften.

Zu diesem Zweck hat aprilia eine Reihe von Kontrollen und Wartungseingriffen vorgesehen, die gegen Bezahlung ausgeführt werden und auf der nächsten Seite zusammengefasst sind. Es empfiehlt sich eventuelle Funktionsstörungen unverzüglich einem **autorisierten aprilia-Vertragshändler oder Wiederverkäufer** zu melden, ohne auf die nächste Inspektion zu warten.

Die Inspektionen müssen bei Fälligkeit der Kilometerzahl und zu den angegebenen Zeiten ausgeführt werden. Die pünktliche Ausführung der Wartungscoupons ist Voraussetzung für Garantieansprüche. Für weitere Informationen bezüglich der Garantieansprüche und der Durchführung des "Wartungsprogramms" siehe das "Garantieheft".

ANMERKUNG

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.

AD OGNI AVVIAMENTO

Spia allarme - controllare e sostituire se necessario

Usura pastiglie freni - controllare e pulire o sostituire se necessario

BEI JEDEM START

Alarmkontrolle - Prüfen und gegebenenfalls auswechseln

Verschleiß der Bremsbeläge - Prüfen und reinigen oder gegebenenfalls auswechseln

OGNI 500 KM (375 MI)

Tensione e lubrificazione catena di trasmissione - Controllare e pulire, regolare, lubrificare e sostituire se necessario

ALLE 500 KM (375 MEILEN)

Spannung und Schmierung der Antriebskette - Prüfen und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls auswechseln.

FINE RODAGGIO (1000 KM (625 MI))

Carburazione e regolazione CO - controllare e pulire, regolare

Cavi trasmissione e comandi - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Cuscinetti di sterzo e gioco sterzo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Filtro olio motore - Sostituire

Filtro olio motore (sul serbatoio olio) - Pulire

Forcella - Controllare e pulire, regolare, lubrificare

Funzionamento generale veicolo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

ENDE EINFahrZEIT (1000 KM (625 MEILEN))

Gemischbildung und CO-Einstellung - Prüfen und reinigen, einstellen

Bowdenzüge und Steuerungen - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln

Lenklager und Lenkspiel - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln

Motorölfilter - Auswechseln

Motorölfilter (am Öltank) - Reinigen

Gabel - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren

Allgemeiner Betrieb des Fahrzeuges - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln

Gioco frizione - regolare	Kupplungsspiel - Einstellen
Impianti frenanti/dischi freno - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	Bremsanlagen/ Bremsscheiben - Prüfen und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls auswechseln
Impianti frenanti - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	Bremsanlagen - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Impianto luci - Controllare e pulire, regolare, sostituire se necessario	Beleuchtungsanlage - Prüfen und reinigen, einstellen und gegebenenfalls auswechseln
Interruttori di sicurezza - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	Sicherheitsschalter - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Liquido freni - Controllare, rabboccare o sostituire se necessario.	Bremsflüssigkeit - Kontrollieren, nachfüllen oder gegebenenfalls wechseln .
Pastiglie freni (se usurate) - sostituire	Bremsbeläge (falls verschlissen) - auswechseln
Pneumatici - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario	Reifen - Prüfen und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls auswechseln
Pressione pneumatici - Regolare	Reifendruck - Einstellen
Regime minimo di giri motore e CO - regolare	Leerlaufdrehzahl und CO - Einstellen
Ruote / Pneumatici - controllare, sostituire se necessario	Räder / Reifen - Prüfen, gegebenenfalls auswechseln
Serraggio bulloneria - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	Verschraubungen - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Serraggio morsetti batteria - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	Anziehen Batterieklemmen - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Sospensioni e assetto - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	Stoßdämpfer und Federung - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Tensione raggi - controllare e pulire, lubrificare o sostituire se necessario.	Speichenspannung - Prüfen und reinigen, schmieren oder gegebenenfalls auswechseln
Usura pastiglie freni - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario	Abnutzung der Bremsbeläge - Prüfen und reinigen, einstellen und gegebenenfalls auswechseln

OGNI 2000 KM (1250 MI)

Usura pastiglie freni - controllare e pulire o sostituire se necessario

ALLE 2000 KM (1250 MEILEN)

Verschleiß der Bremsbeläge - Prüfen und reinigen oder gegebenenfalls auswechseln

OGNI 5000 KM (3125 MI)

Pastiglie freno anteriore - Controllare e pulire e sostituire se necessario

Trasmissione finale (catena, corona e pignone) - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

ALLE 5000 KM (3125 MI)

Bremsbeläge Vorderradbremse - Prüfen und reinigen und gegebenenfalls auswechseln

Endantrieb (Kette, Zahnkranz und Ritzel) - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren oder gegebenenfalls auswechseln

AD OGNI SOSTITUZIONE DELLA TRASMISSIONE FINALE

Tamponi parastrappi e rullo di scorrimento - sostituzione

BEI JEDEM AUSWECHSELN DES ENDANTRIEBS

Reißschutzpuffer und Laufrollen - Wechseln

OGNI 10000 KM (6250 MI) O 12 MESI

Candela - controllare e pulire o sostituire se necessario

Catena di distribuzione - controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Carburazione e regolazione CO - controllare e pulire, regolare

ALLE 10000 KM (6250 MEILEN) ODER 12 MONATE

Zündkerze - Prüfen und reinigen oder gegebenenfalls auswechseln

Ventilsteuerkette - Prüfen und reinigen, einstellen, schmieren oder gegebenenfalls auswechseln

Gemischbildung und CO-Einstellung - Prüfen und reinigen, einstellen

Cavi trasmissione e comandi - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	Bowdenzüge und Steuerungen - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Centratura ruote - controllare e pulire, regolare	Zentrierung Räder - Kontrollieren und reinigen, einstellen
Cuscinetti ruote - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	Radlager - Kontrollieren und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Cuscinetti di sterzo e gioco sterzo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	Lenklager und Lenkspiel - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Dischi freno - Controllare e pulire e sostituire se necessario	Bremsscheiben - Kontrollieren und reinigen und gegebenenfalls wechseln
Filtro aria - Controllare e pulire e sostituire se necessario	Luftfilter - Kontrollieren und reinigen und gegebenenfalls auswechseln
Filtro olio motore - Sostituire	Motorölfilter - Auswechseln
Funzionamento generale veicolo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	Allgemeiner Betrieb des Fahrzeuges - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Funzionamento / orientamento luci - controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario	Betrieb/ Scheinwerferausrichtung - Prüfen und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls auswechseln
Gioco frizione - regolare	Kuplungsspiel - Einstellen
Impianti frenanti/dischi freno - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	Bremsanlagen/ Bremsscheiben - Prüfen und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls auswechseln
Interruttori di sicurezza - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	Sicherheitsschalter - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Impianto di raffreddamento - controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	Kühlanlage - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren oder gegebenenfalls wechseln
Impianto luci - Controllare e pulire, regolare, sostituire se necessario	Beleuchtungsanlage - Prüfen und reinigen, einstellen und gegebenenfalls auswechseln
Impianti frenanti - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	Bremsanlagen - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Liquido freni - Controllare, rabboccare o sostituire se necessario.	Bremsflüssigkeit - Kontrollieren, nachfüllen oder gegebenenfalls wechseln .
Olio motore - Sostituire	
Pastiglie freni (se usurate) - sostituire	

Pioli di aggancio borse laterali (ove previste) - controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario	Motoröl - Wechseln
Pneumatici - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario	Bremsbeläge (falls verschlissen) - auswechseln
Pressione pneumatici - Regolare	Seitliche Taschenhaken (wo vorgesehen) - prüfen und reinigen, einstellen und gegebenenfalls auswechseln
Regime minimo di giri motore e CO - regolare	Reifen - Prüfen und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls auswechseln
Ruote / Pneumatici - controllare, sostituire se necessario	Reifendruck - Einstellen
Serraggio bulloneria - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	Leerlaufdrehzahl und CO - Einstellen
Serrature di fissaggio borse laterali e bauletto posteriore (ove previsti) - controllare e pulire, lubrificare o sostituire se necessario	Räder / Reifen - Prüfen, gegebenenfalls auswechseln
Serraggio morsetti batteria - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	Verschraubungen - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Sospensioni e assetto - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	Schloss seitliche Taschenhalterung und hinteres Staufach (wo vorgesehen) - prüfen und reinigen, schmieren und gegebenenfalls auswechseln
Tensione raggi - controllare e pulire, lubrificare o sostituire se necessario.	Anziehen Batterieklemmen - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Tubi carburante - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	Stoßdämpfer und Federung - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Usura frizione - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	Speichenspannung - Prüfen und reinigen, schmieren oder gegebenenfalls auswechseln
Usura pastiglie freni - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario	Kraftstoffleitungen - Prüfen und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls auswechseln
	Verschleiss Kupplung - Prüfen, reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls auswechseln
	Abnutzung der Bremsbeläge - Prüfen und reinigen, einstellen und gegebenenfalls auswechseln

OGNI 2000 KM (12500 MI) 0 24 MESI

Candela - Sostituire
Forcella - Controllare e pulire, regolare, lubrificare
Liquido refrigerante - Controllare e rabboccare
Pressione pneumatici - Regolare
Usura tamponi parastrappi e gioco gruppo parastrappi - controllare e pulire, regolare, sostituire se necessario
Ammortizzatore posteriore - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Cuscinetti biellismi sospensione posteriore - Controllare e pulire, regolare, sostituire se necessario
Filtro pompa carburante - controllare e pulire, regolare, sostituire se necessario
Filtro aria - Sostituire
Filtro olio motore (sul serbatoio olio) - Pulire
Regolazione gioco valvole - Regolare
Olio motore - Sostituire
Pastiglie freni (se usurate) - sostituire
Sospensioni e assetto - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

OGNI 2 ANNI

Liquido freni - sostituire

ALLE 20000 KM (12500 MEILEN) ODER 24 MONATE

Zündkerze - Wechseln
Gabel - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren
Kühlflüssigkeit - Kontrolle und Auffüllen
Reifendruck - Einstellen
Verschleiß Reißschutzpuffer und Spiel Reißschutzeinheit - Prüfen und reinigen, einstellen und gegebenenfalls auswechseln
Hinterer Stoßdämpfer - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren und gegebenenfalls auswechseln
Lager Hebelwerk hintere Radaufhängung/Federung - Prüfen und reinigen, einstellen und gegebenenfalls auswechseln
Filter Kraftstoffpumpe - Prüfen und reinigen, einstellen und gegebenenfalls auswechseln
Luftfilter - Wechseln
Motorölfilter (am Öltank) - Reinigen
Ventilspieleinstellung - Einstellen
Motoröl - Wechseln
Bremsbeläge (falls verschlissen) - auswechseln
Stoßdämpfer und Federung - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln

ALLE 2 JAHRE

Bremsflüssigkeit - Wechsel

Liquido refrigerante - sostituire

Kühlflüssigkeit - Wechseln

**DOPO I PRIMI 30000 KM (18750 MI) E
SUCCESSIVAMENTE OGNI 20000 KM (12500 MI)**

Paraoli forcella (dopo i primi 30000 km (18750 mi) e successivamente ogni 20000 km (12500 mi) - sostituire

**NACH DEN ERSTEN 30000 KM (18750 MEILEN) UND
ANSCHLIESSEND ALLE 20000 KM (12500 MEILEN)**

Gabel-Öldichtring (nach den ersten 30000 km (18750 mi) und anschließend alle 20000 km (12500 mi) - Wechseln

OGNI 4 ANNI

Tubi carburante - Sostituire

ALLE 4 JAHRE

Benzinschläuche - Auswechseln

Tabella prodotti consigliati

ATTENZIONE

LIQUIDO FRENI: IMPIEGARE SOLO LIQUIDO FRENI NUOVO. NON MESCOLARE DIFFERENTI MARCHE O TIPOLOGIE DI OLIO SENZA AVER VERIFICATO LA COMPATIBILITA' DELLE BASI.

LIQUIDO REFRIGERANTE: IMPIEGARE SOLO ANTIGELO E ANTICORROSIONO SENZA NITRITO, CHE ASSICURI UNA PROTEZIONE ALMENO AI (-35 °C) (-31 °F)

Tabelle empfohlene produkte

Achtung

BREMSFLÜSSIGKEIT: AUS-SCHLIESSLICH NEUE BREMSFLÜSSIGKEIT VERWENDEN. KEINE UNTERSCHIEDLICHEN BREMSFLÜSSIGKEITS-MARKEN ODER SORTEN MITEINANDER MISCHEN, BEVOR NICHT DIE KOMPATIBILITÄT DER ZUSAMMENSETZUNG GEPRÜFT WURDE.

KÜHLFLÜSSIGKEIT: NUR FROST-UND KORROSIONSSCHUTZMITTEL OHNE NITRIT VERWENDEN, DIE EI-

**NEN SCHUTZ BIS MINDESTENS -35°C
(-31°F) GARANTIEREN.**

PRODOTTI CONSIGLIATI

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP TEC 4T, SAE 15W-50	Olio motore	Utilizzare oli di marca con prestazioni conformi o superiori alle specifiche CCMC G-4 A.P.I. S.G.
AGIP FORK 7.5W	Olio forcelle	Qualora si desideri disporre di un comportamento intermedio tra quelli offerti dai prodotti indicati, si possono miscelare i prodotti stessi, come segue: SAE 10W = AGIP 5W 67% del volume + AGIP 20W 33% del volume. SAE 15W = AGIP 5W 33% del volume + AGIP 20W 67% del volume.
AGIP GREASE 30	Cuscinetti e altri punti lubrificanti	In alternativa al prodotto consigliato, utilizzare grasso di marca per cuscinetti volventi, campo di temperatura utile (-30...+140) °C (-22...+284) °F, punto di gocciolamento (150...230) °C (302...446)°F, elevata protezione anticorrosiva, buona resistenza all'acqua e all'ossidazione.
GRASSO NEUTRO OPPURE VASELINA	POLI BATTERIA	Grasso neutro oppure vaselina.
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	CATENE consigliato	Grasso

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP BRAKE 4	Liquido freni	In alternativa al liquido consigliato, si possono utilizzare liquidi con prestazioni conformi o superiori alle specifiche. Fluido sintetico SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP PERMANENT SPEZIAL	LIQUIDO REFRIGERANTE MOTORE consigliato	Liquido di raffreddamento biodegradabile, pronto all'uso, a tecnologia e caratteristiche "long life" (colore rosso). Assicura la protezione dal congelamento fino a -40° (-40° F). Risponde alla norma CUNA 956-16.

EMPFOHLENE PRODUKTE

Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP TEC 4T, SAE 15W-50	Motoröl	Markenöle verwenden, deren Eigenschaften mit CCMC G-4 A.P.I. S.G. kompatibel oder besser sind.
AGIP 5W oder AGIP 20W	Gabelöl	Sollen Eigenschaften erhalten werden, die zwischen denen liegen, die von den angegebenen Produkten angeboten werden, können die Produkte wie folgt gemischt werden: SAE 10W = AGIP 5W 67% Volumenanteil + AGIP 20W 33% Volumenanteil. SAE 15W = AGIP 5W 33% Volumenanteil + AGIP 20W 67% Volumenanteil.
AGIP GREASE 30	Lager und andere Schmierpunkte	Alternativ zum empfohlenen Produkt, kann Markenfett für Wälzlager verwenden, Nutztemperaturbereich (-30...+140) °C (-22...+284) °F, Tropfpunkt (150...230) °C

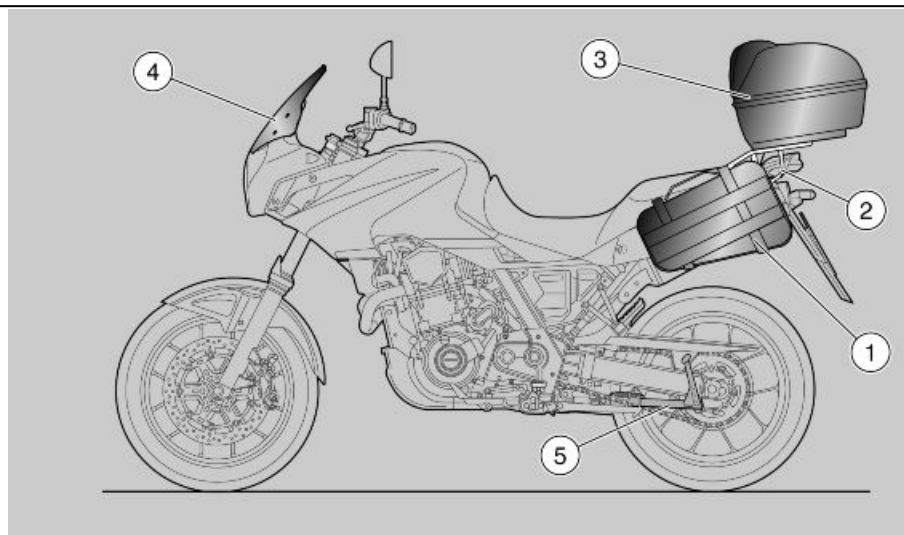
Produkt	Beschreibung	Angaben
		(302...446)°F, hoher Korrosionsschutz, gute Wasser- und Oxydationsfestigkeit.
NEUTRALFETT ODER VASELIN	BATTERIEPOLE	Neutralfett oder Vaseline
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	KETTEN empfohlen	Fett
AGIP BRAKE 4	Bremsflüssigkeit	Alternativ zu der empfohlenen Flüssigkeit können auch Produkte verwendet werden, deren Leistungen den Spezifikationen entsprechen oder sie übertreffen. Synthetische Bremsflüssigkeit SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP PERMANENT SPEZIAL	MOTOR-KÜHLFLÜSSIGKEIT empfohlen	Biologisch abbaubare Kühlflüssigkeit, gebrauchsfertig, mit "Long Life" Technologie und Eigenschaften (rote Farbe). Garantiert Forstschutz bis -40°C (-40°F). Entspricht der Norm CUNA 956-16.

PEGASO 650 STRADA - TRAIL - FACTORY

aprilia



Cap. 07
Accessori speciali
Kap. 07
Sonderausstattungen



07_01

Indice accessori (07_01)

Sul veicolo possono essere installati i seguenti accessori, installabili anche sul modello **TRAIL** (da richiedere al **Concessionario Ufficiale aprilia**):

- Coppia valigie semirigide e attacchi (1)
- Portapacchi dedicato (2)
- Bauletto posteriore 28 lt. (3)
- Baule posteriore 45 lt. (3)

Zubehörverzeichnis (07_01)

Am Fahrzeug kann folgendes Zubehör installiert werden, auch am Modell **TRAIL** installierbar, (muss beim **offiziellen aprilia-Vertragshändler** bestellt werden):

- Paar halbweiche Koffer und Befestigungen (1)
- Gepäckträger (2)
- Top-Case 28 Liter (3)

- Vetro cupolino regolabile in due posizioni tramite viti (4)
- Kit cavalletto centrale (5)
- Copri serbatoio
- Zaino serbatoio (si fissa al veicolo e sfrutta il copriserbatoio per agganciarsi)
- Sella rialzata
- Leva freno anteriore regolabile
- Top-Case 45 Liter (3)
- Sportscheibe, einstellbar auf zwei Positionen mit Schrauben (4)
- Bausatz Hauptständer (5)
- Tankabdeckung
- Tank-Sack (wird am Fahrzeug befestigt und nutzt die Tankabdeckung um sich einzuheften)
- Erhöhte Sitzbank
- Einstellbarer Vorderrad-Bremshebel

Carenature (07_02, 07_03)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare e togliere le due viti (1).
- Rimuovere il paracoppa (2).

Se il materiale fonoassorbente interno al paracoppa (2), risulta deteriorato, rivolgersi ad un Concessionario Ufficiale aprilia per una sostituzione.

RIMOZIONE PARACOPPA

Verkleidungen (07_02, 07_03)

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die zwei Schrauben (1) lösen und abschrauben.
- Den Ölwannenschutz (2) entfernen.

Ist das Schalldämmungsmaterial im Ölwannenschutz (2) beschädigt, wenden Sie sich zum Auswechseln an einen offiziellen aprilia-Vertragshändler.

AUSBAU ÖLWANNENSCHUTZ

ATTENZIONE

ATTENDERE IL COMPLETO RAFFREDDAMENTO DEL MOTORE E DEL SILENZIATORE DI SCARICO.

NOTA BENE

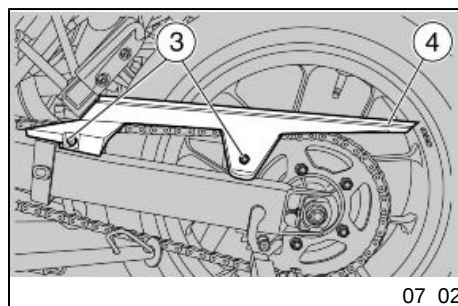
MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI; NON STRISCIALI O ROVINARLI.

Achtung

ABWARTEN, BIS MOTOR UND DER SCHALLDÄMPFER VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT SIND.

ANMERKUNG

MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN; NICHT ZERKRATZEN ODER BESCHÄDIGEN.



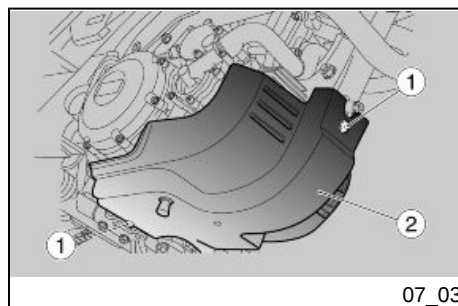
07_02

RIMOZIONE PROTEZIONI CATENA DI TRASMISSIONE

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare e togliere le due viti (3).
- Dal lato opposto del veicolo, svitare e togliere la vite (4).

AUSBAU ANTRIEBSKETTENSCHUTZABDECKUNGEN

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die zwei Schrauben (3) lösen und abschrauben.
- Von der gegenüberliegenden Fahrzeugseite die Schraube (4) lösen und abschrauben.



07_03

INDICE ANALITICO

A

Accessori: 188
Ammortizzatori: 71
Arresto motore: 55, 93
Avviamento: 54

B

Batteria: 17, 132, 135
Bloccasterzo: 50

C

Candela: 118
Catena: 156, 157, 159–161
Cavalletto: 18, 97
Clacson: 51
Commutatore lampeggiatori:
51
Cronometro: 39

D

Dati tecnici: 163
Display: 37

F

Freno: 74, 148
Freno a disco: 148
Frizione: 16, 76
Funzioni avanzate: 43
Fusibili: 136

G

Gruppo ottico: 144

I

Identificazione: 60
Indicatori di direzione: 144

L

Lampade: 139
Leva frizione: 76
Liquido di raffreddamento:
122
Liquido freni: 16, 127

M

Manutenzione: 109, 175,
176
Manutenzione programmata:
175, 176

N

Norme di sicurezza: 103

O

Olio cambio: 15
Olio motore: 15, 110, 113

P

Pedale freno: 74
Plancia: 33
Pneumatici: 114
Prodotti consigliati: 183
Proiettore: 142

Q

Quadro strumenti: 35

S

Sella: 57
Serbatoio: 56
Spie: 13, 36

T

Tasti: 41
Trasmissione: 156

V

Vano portadocumenti: 58

INHALTSVERZEICHNIS

A

Abstellen des Motors: 55, 93

B

Batterie: 17, 132, 135

Blinker: 144

Bremsflüssigkeit: 128

C

Chronometer: 39

Cockpit: 33

D

Display: 37

E

Empfohlene Produkte: 183

G

Getriebeöl: 15

K

Kette: 160, 161

Kontrolllampen: 13

Kraftstoff: 11

Kupplungsflüssigkeit: 16

L

Lampen: 139

Lenkerschloss: 50

M

Motoröl: 113

R

Reifen: 114

S

Sicherungen: 136

Ständer: 18, 97

W

Wartung: 109

Wartungsprogramm: 175,
176

Z

Zündkerze: 118



IL VALORE DELL'ASSISTENZA

Grazie ai continui aggiornamenti tecnici e ai programmi di formazione specifica sui prodotti Aprilia, solo i meccanici della **Rete Ufficiale Aprilia** conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura speciale occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.

L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei **Ricambi Originali Aprilia** sono fattori essenziali !

Per avere informazioni sul **Concessionario Ufficiale e/o Centro Assistenza** più vicino, riferirsi alle Pagine Gialle o cercare direttamente sulla cartina geografica presente nel nostro Sito Internet Ufficiale:

www.aprilia.com

Solo se si richiedono Ricambi Originali Aprilia si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I Ricambi Originali Aprilia sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.

Le descrizioni ed illustrazioni fornite nella presente pubblicazione s'intendono non impegnative; Aprilia perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga conveniente per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita Aprilia.

© Copyright 2006- Aprilia. Tutti i diritti sono riservati. Vietata la riproduzione anche parziale. Aprilia - After sales service.

Il marchio Aprilia è di proprietà di Piaggio & C. S.p.A.

DER WERT DES SERVICES

Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die Aprilia-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des **offiziellen Aprilia-Werkstatt-Netz** diejenigen, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialwerkzeuge verfügen, die zur Ausführung der korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten erforderlich sind.

Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von **Aprilia-Original-Ersatzteilen** sind wesentliche Faktoren!

Um Infos über den nächstgelegenen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler bzw. Kundendienst** zu erhalten, in den Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der offiziellen Aprilia-Internetseite suchen:

www.aprilia.com

Nur bei Verwendung von Aprilia-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben das bei der Konstruktion des Fahrzeuges konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. Aprilia-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind. Deshalb behält sich Aprilia das Recht vor, unter Beibehaltung der Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehörteilen vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.

Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen Aprilia-Verkaufsnetz überprüft werden.

© Copyright 2006- aprilia. Alle Rechte vorbehalten. Jegliche Reproduktion, auch nur teilweise, ist untersagt. aprilia - After sales service.

Die Marke aprilia ist Eigentum von Piaggio & C. S.p.A.